Œuvres complètes pour Orgue

de

J.-S. BACH

annotées et doigtées

par

MARCEL DUPRÉ

Les Dix-huit Chorals de Leipzig

VOLUME IX. PRIX NET:

PARIS - S. BORNEMANN - Éditeur

15, rue de Tournon.

Déposé selon les traités internationaux — Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés

Copyright 1941 by S. Bornemann

INDEX

	Page
N° 1 — Komm, heiliger Geist, Herre Gott	1
N° 2 — Komm, heiliger Geist, Herre Gott	10
N° 3 — An Wasserflüssen Babylon	17
N° 4 — Schmücke dich, o liebe Seele	20
N° 5 — Herr Jesu Christ, dich zu uns wend'	24
N° 6 — O Lamm Gottes, unschuldig	30
N° 7 — Nun danket alle Gott	36
N° 8 — Von Gott will ich nicht lassen	40
N° 9 — Num komm', der Heiden Heiland	43
N° 10 — Nun komm', der Heiden Heiland	46
N° 11 — Nun komm', der Heiden Heiland	49
N° 12 — Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	54
N° 13 — Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	58
N° 14 — Allein Gott in der Höh' sei Ehr'	63
N° 15 — Jesus Christus, unser Heiland	71
N° 16 — Jesus Christus, unser Heiland	76
N° 17 — Komm, Gott, Schöpfer, heiliger Geist	79
N° 18 — Vor deinen Thron tret' ich hiermit	82

	Page
N° 1 — Viens, Esprit Saint	1
N° 2 — Viens, Esprit Saint	10
N° 3 — Près des fleuves de Babylone	17
N° 4 — Pare-toi, chère âme	20
N° 5 — Seigneur J.-Christ, tourne-toi vers nous	24
N° 6 — O innocent Agneau de Dieu	30
N° 7 — Maintenant remercions tous Dieu	36
N° 8 — De Dieu je ne veux pas me séparer	40
N° 9 — Viens, maintenant, Sauveur des païens	43
N° 10 — Viens, maintenant, Sauveur des païens	46
N° 11 — Viens, maintenant, Sauveur des païens	49
N° 12 — Gloire à Dieu au plus haut des Cieux	54
N° 13 — Gloire à Dieu au plus haut des Cieux	58
N° 14 — Gloire à Dieu au plus haut des Cieux	63
N° 15 — Jésus-Christ, notre Sauveur	71
N° 16 — Jésus-Christ, notre Sauveur	76
N° 17 — Viens, Dieu, créateur, Esprit Saint	79
N° 18 — Devant ton trône je vais comparaître	82

	Page
N° 1 — Come, Holy Ghost	1
N° 2 — Come, Holy Ghost	10
N° 3 — By the rivers of Babylon	17
N° 4 — Deck thyself, o my soul	20
N° 5 — Lord Jesus Christ, unto us turn	24
N° 6 — O stainless Lamb of God	30
N° 7 — Now thank we all our God	36
N° 8 — From God I will not turn	40
N° 9 — Come now, Saviour of the Heathen	43
N° 10 — Come now, Saviour of the Heathen	46
N° 11 — Come now, Saviour of the Heathen	49
N° 12 — Glory to God on high	54
N° 13 — Glory to God on high	58
N° 14 — Glory to God on high	63
N° 15 — Jesus Christ, our Saviour	71
N° 16 — Jesus Christ, our Saviour	76
N° 17 — Come, God, Creator, Holy Ghost	79
N° 18 — Before thy Throne I now appear	82

BAND IX

ACHTZEHN CHORÄLE VON VERSCHIEDENER ART

auf einer Orgel
mit zwei Clavieren und Pedal
vorzuspielen

verfertigt von

Johann Sebastian BACH

Königl. Poln. und Churf. Sächs.
Hof. Compositeur
Capellm. und Direct. Chor. Mus. Lips

❖

(Nach dem Autograph)

LIVRE IX

DIX-HUIT CHORALS DIVERS

à exécuter
sur un orgue à deux claviers
et pédale

composés par

J. S. BACH

Compositeur de la Cour Royale de Pologne
et de l'Electeur de Saxe
Capelmeister et Directeur des Chœurs de Musique
de Leipzig

❖

(D'après l'autographe de J. S. Bach)

BOOK IX

EIGHTEEN MISCELLANEOUS CHORALES

to be performed
on a two-manual organ
and pedal

composed by

J. S. BACH

Composer of the Royal Court of Poland
and of the Elector of Saxony
Capelmeister and Director of the musical Choir
in Leipzig

❖

(According to the autograph)

Annotations, doigtés,
de MARCEL DUPRÉ

Nº 1.

J. S. BACH

KOMM, HEILIGER GEIST, HERRE GOTT

Komm, heiliger Geist, Herre Gott,
erfüll' mit deiner Gnaden Gut
deiner Gläubigen Herz, Mut und Sinn!
Dein' brünstig' Lieb' entzünd' in ihn'n!
O Herr, durch deines Lichtes Glanz
zu dem Glauben versammelt hast
das Volk aus aller Welt Zungen;
das sei dir Herr zu Lob' gesungen.
Alleluja, Alleluja.

VIENS, ESPRIT SAINT

Viens, Esprit Saint, Seigneur Dieu,
remplis de ta grâce bienfaisante
le cœur, l'âme et l'esprit de ceux
qui croient en toi. Embrase-les d'un
amour ardent pour toi. Seigneur,
par l'éclat de ta lumière, tu as
réuni dans la foi les peuples du
monde entier afin qu'ils chantent
tes louanges. Alleluia. Alleluia.

(Veni, Sancte Spiritus)

COME, HOLY GHOST

Come, Holy Ghost, Lord God, fill
with Thy merciful grace the hearts,
minds and souls of Thy believers
and kindle them with fervent love.
O Lord, through Thy shining light,
Thou hast gathered together all the
peoples of the world in Thy faith
that they may sing Thy praise.
Alleluia, Alleluia.

Canto fermo in Pedale (♩ = 76)

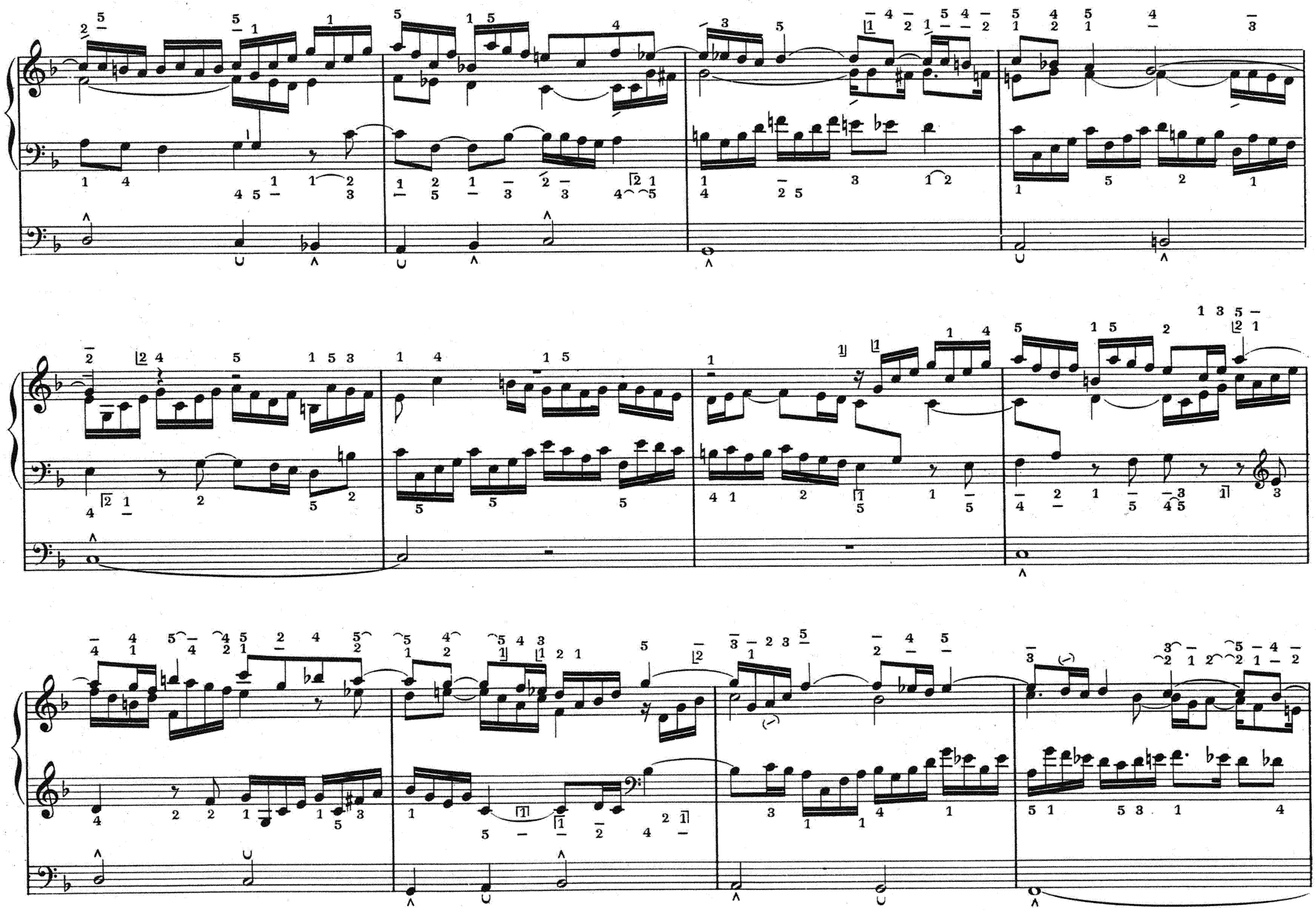
Fonds 8, 4
Nazards

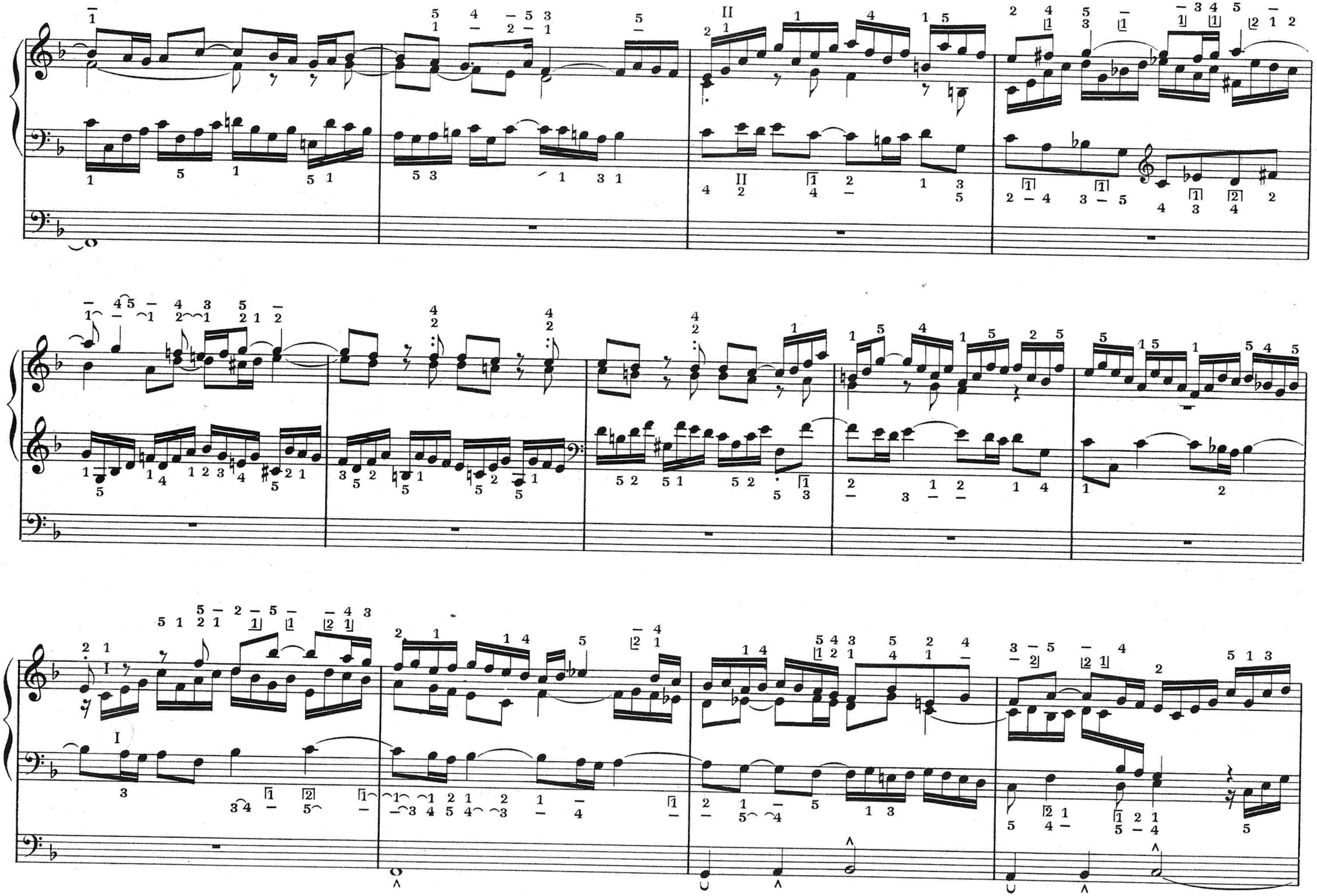
Fonds 32, 16, 8
Basson 16

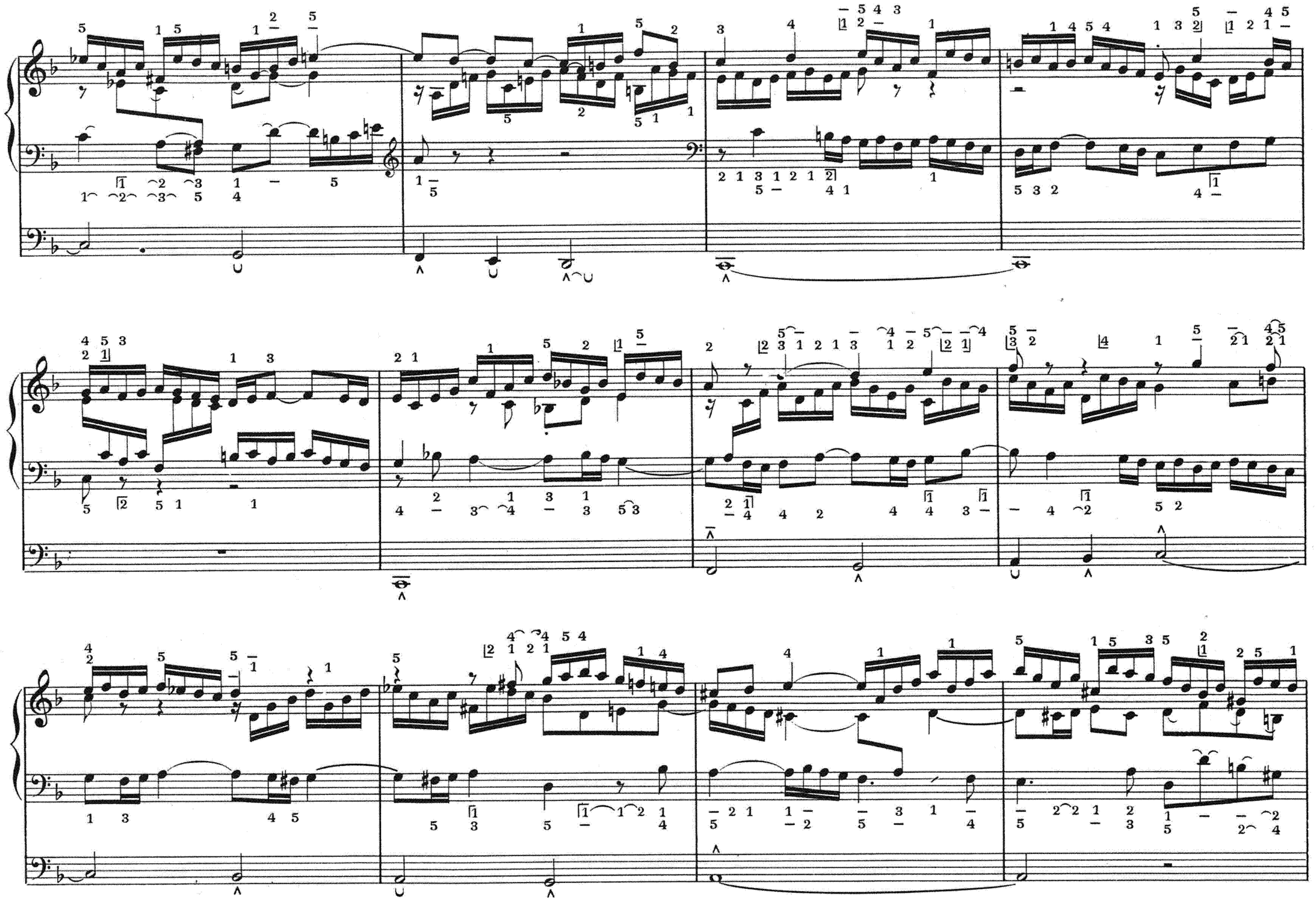
Paris, S. BORNEMANN, Editeur.
Copyright 1941 by S. BORNEMANN.

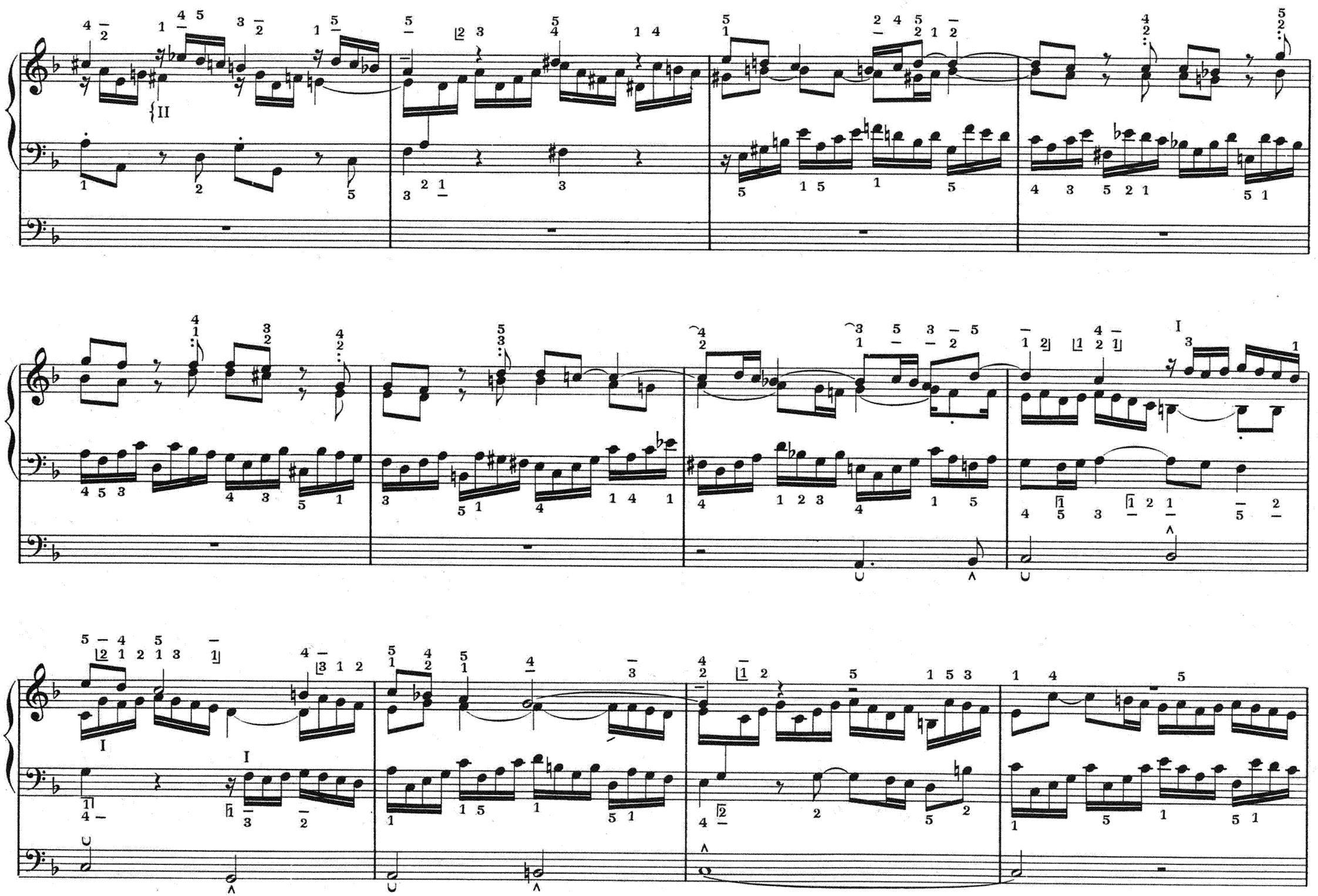
S. B. 5288

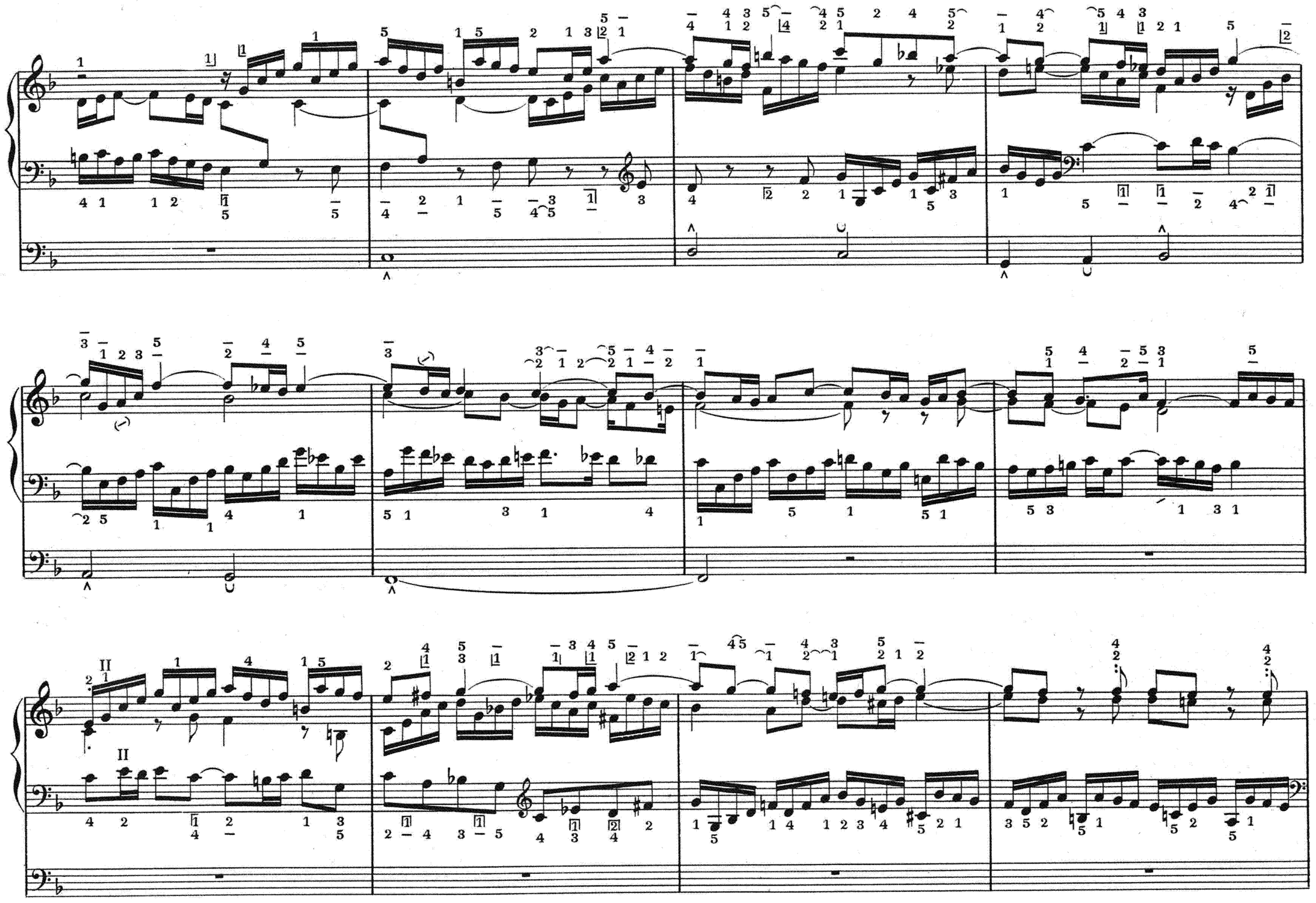
Tous droits d'exécution de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays

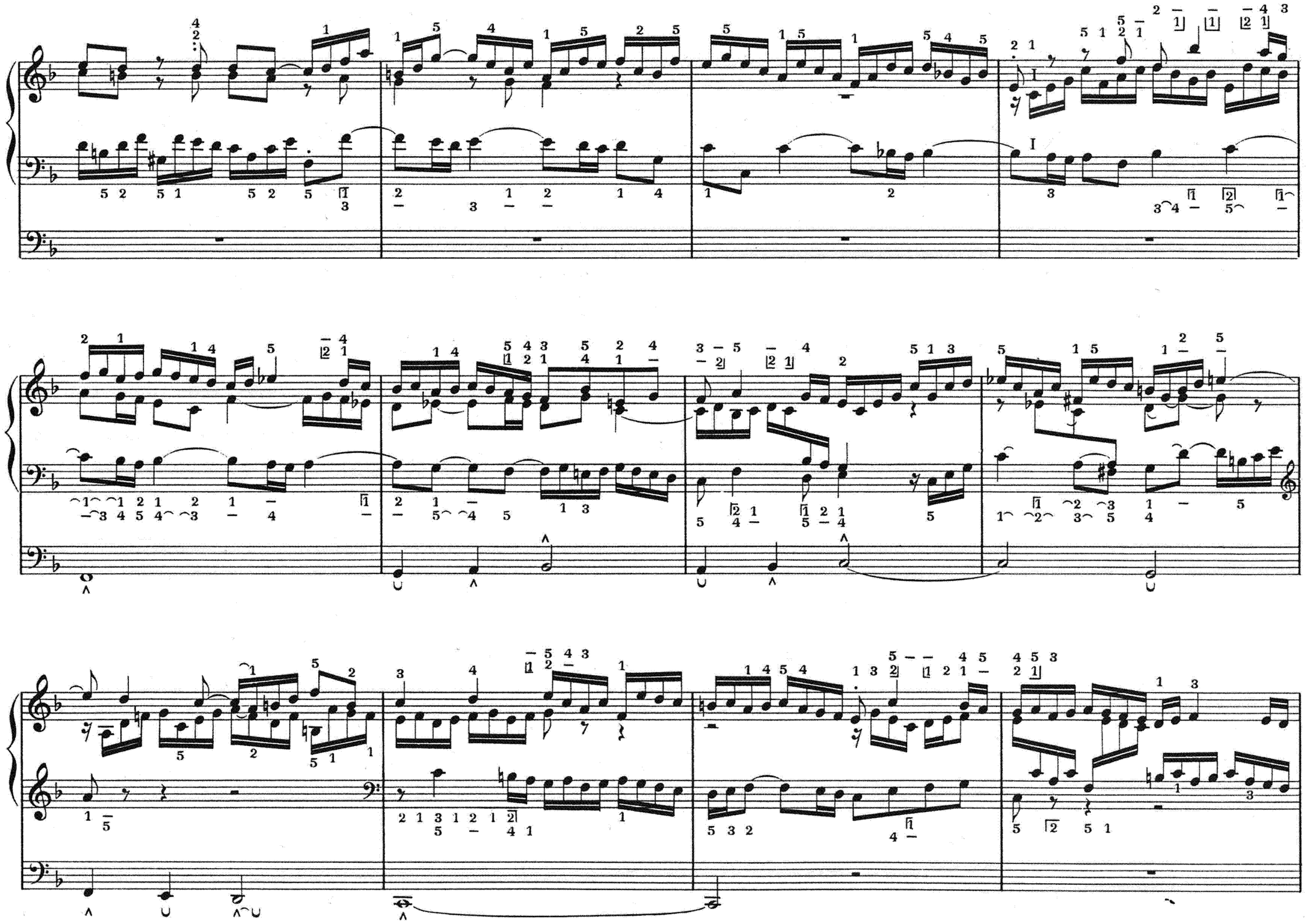


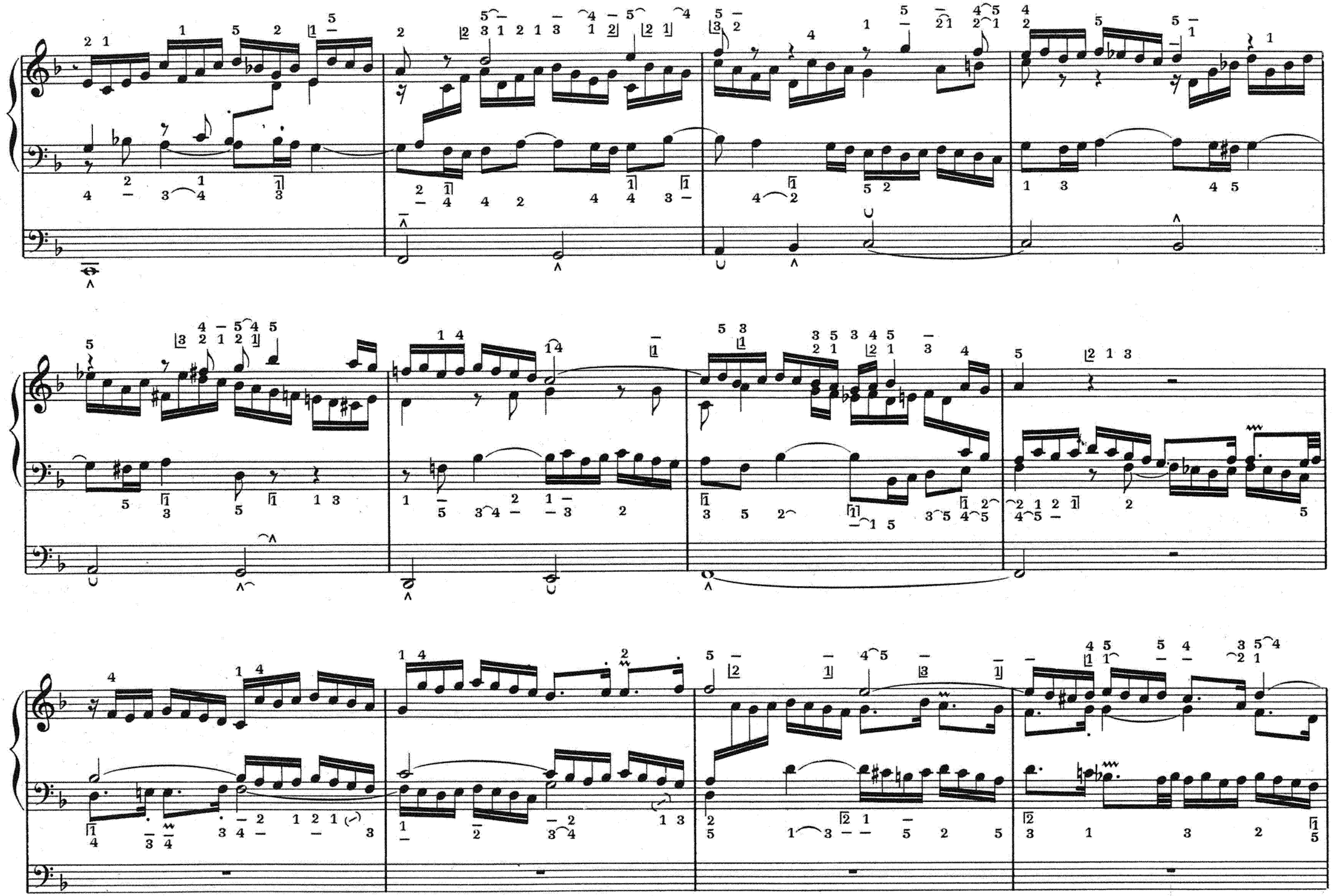


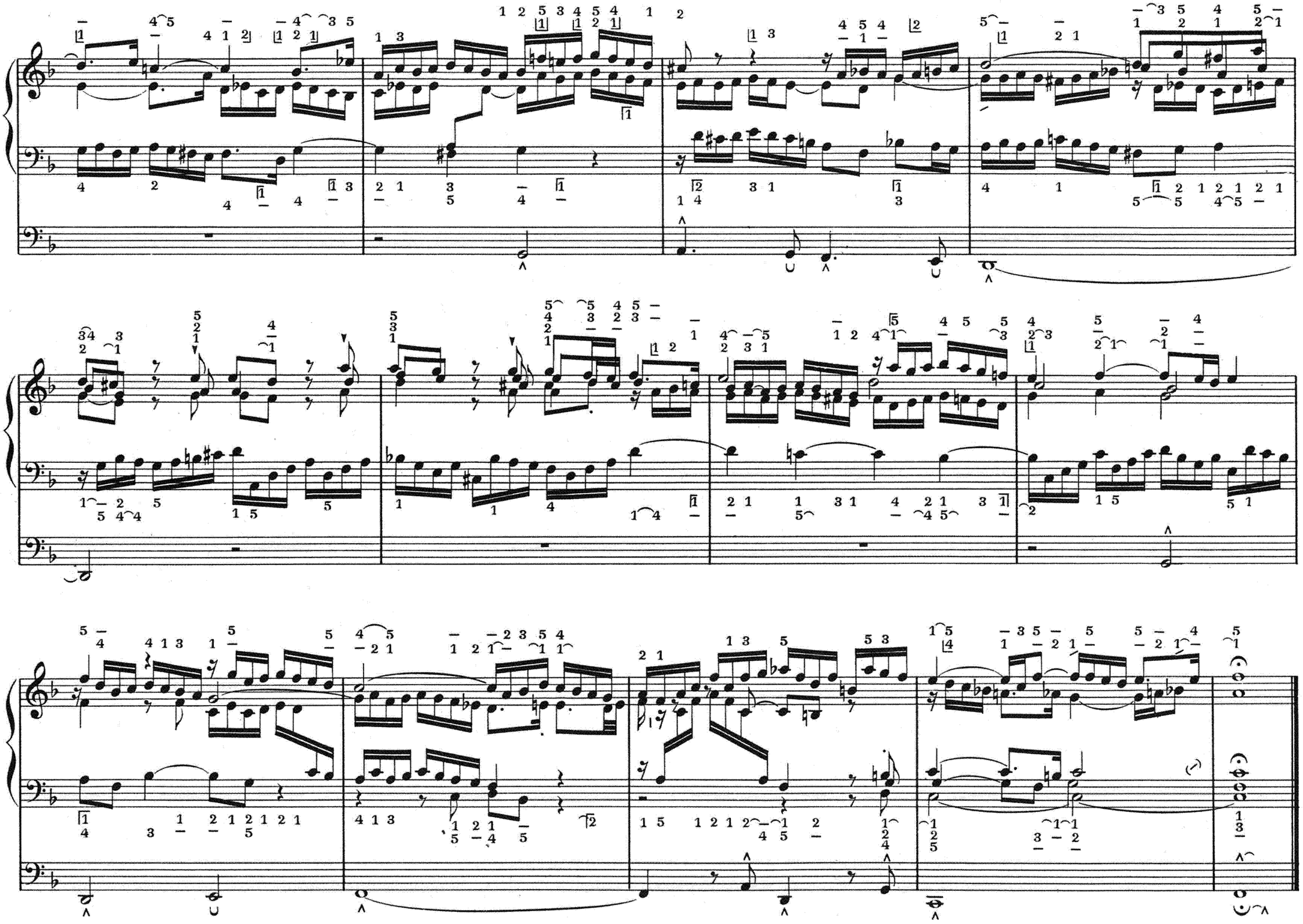





II
II





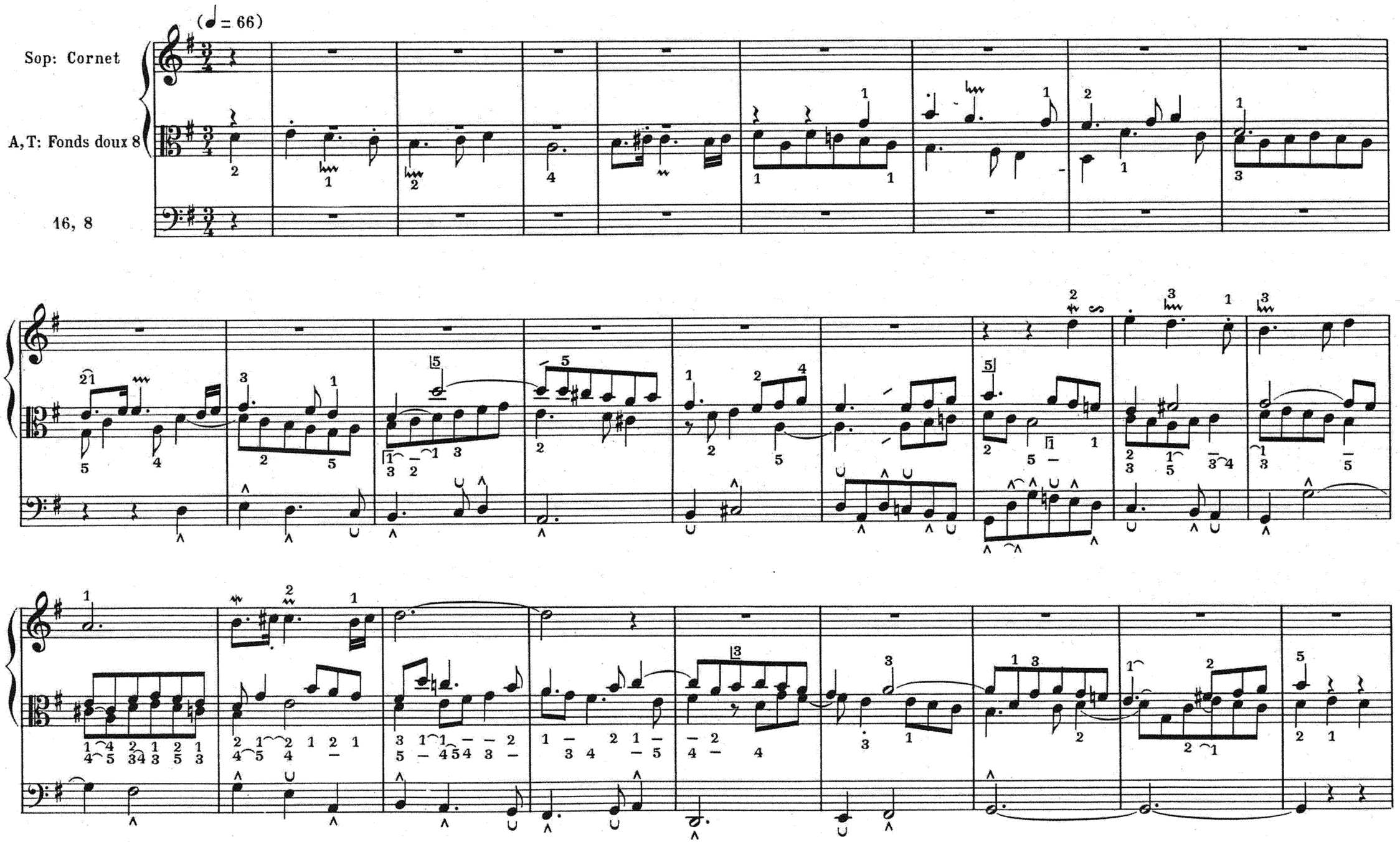


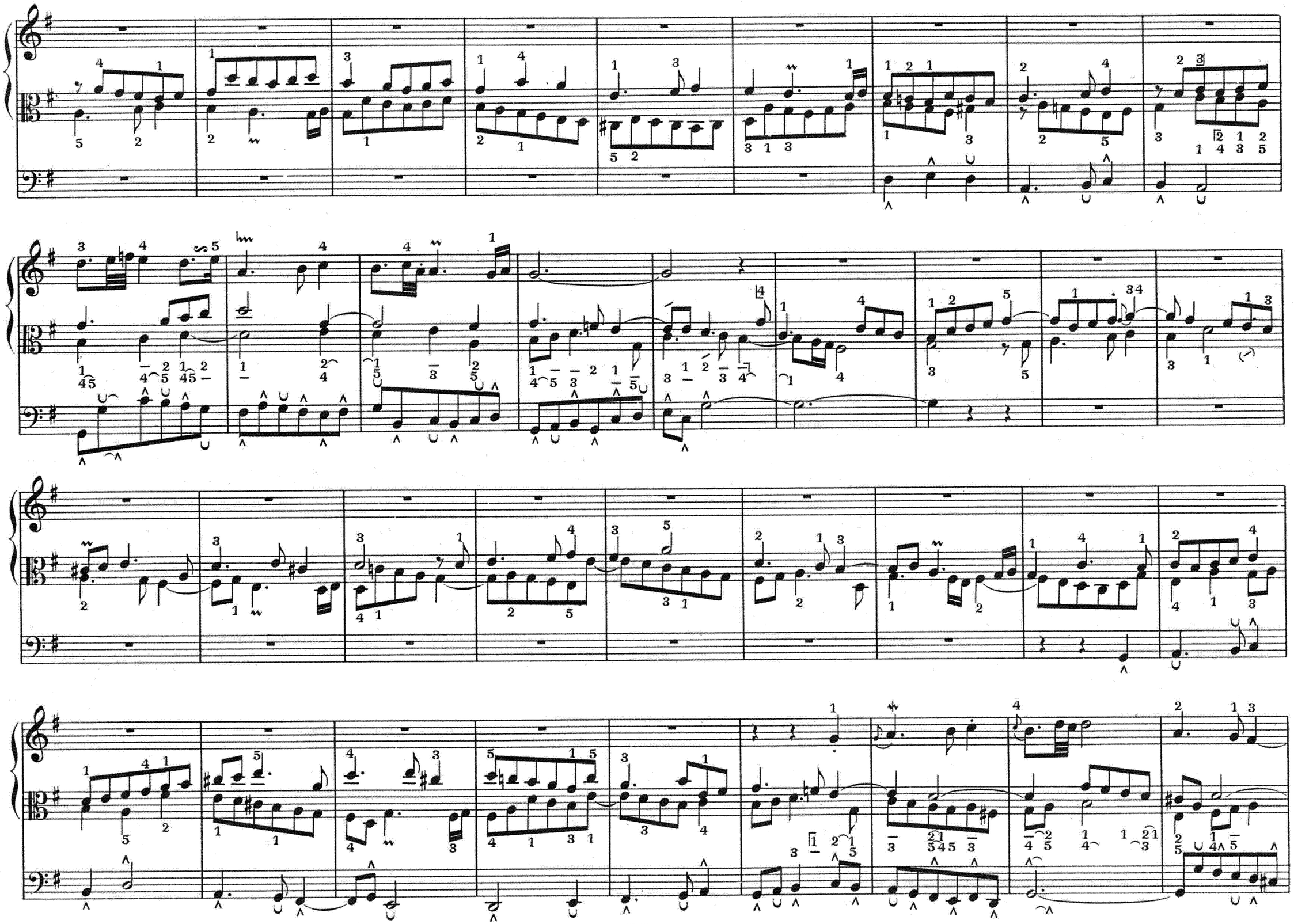
Nº 2.

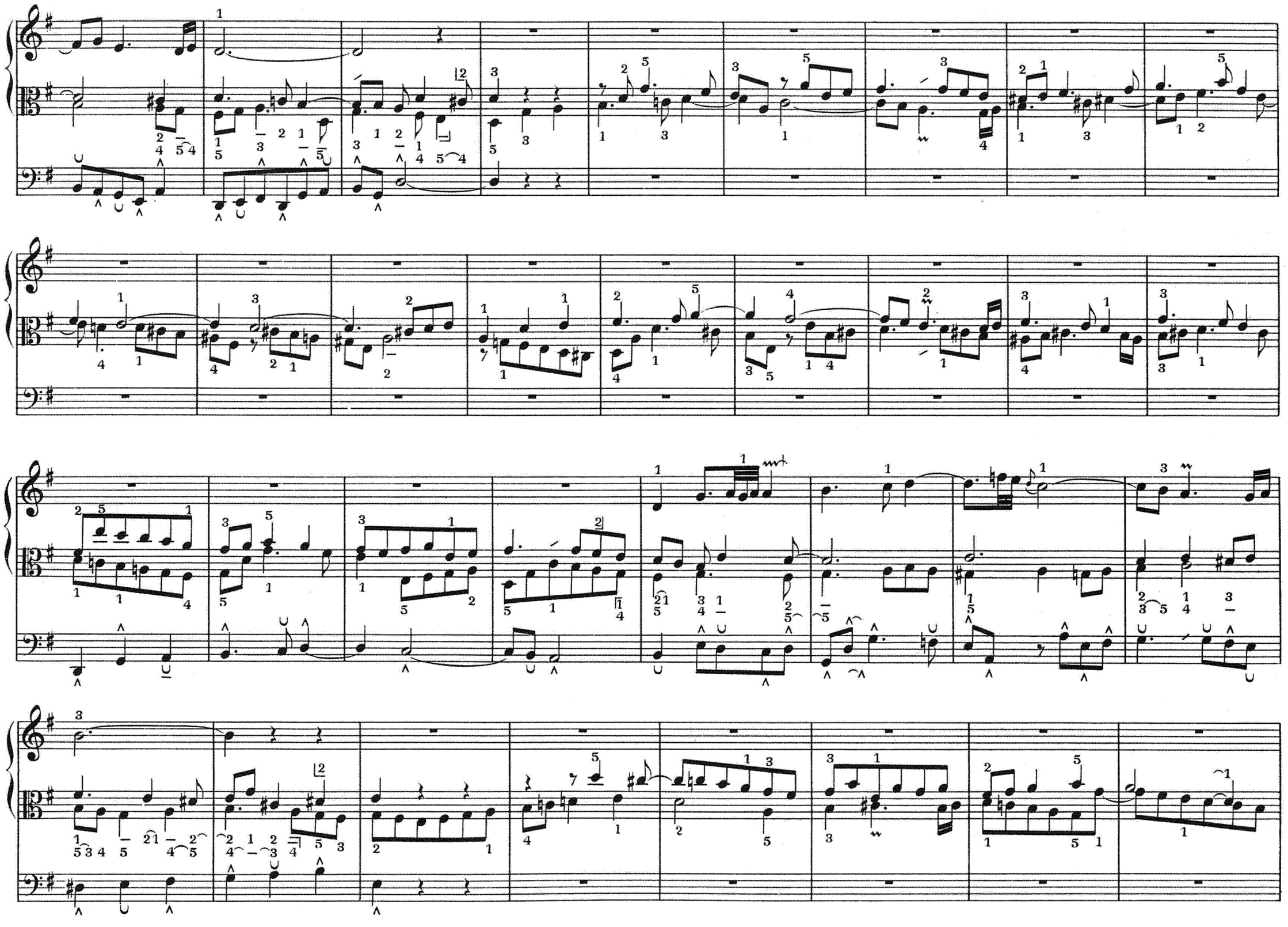
KOMM, HEILIGER GEIST, HERRE GOTT
(Text wie Nº 1)

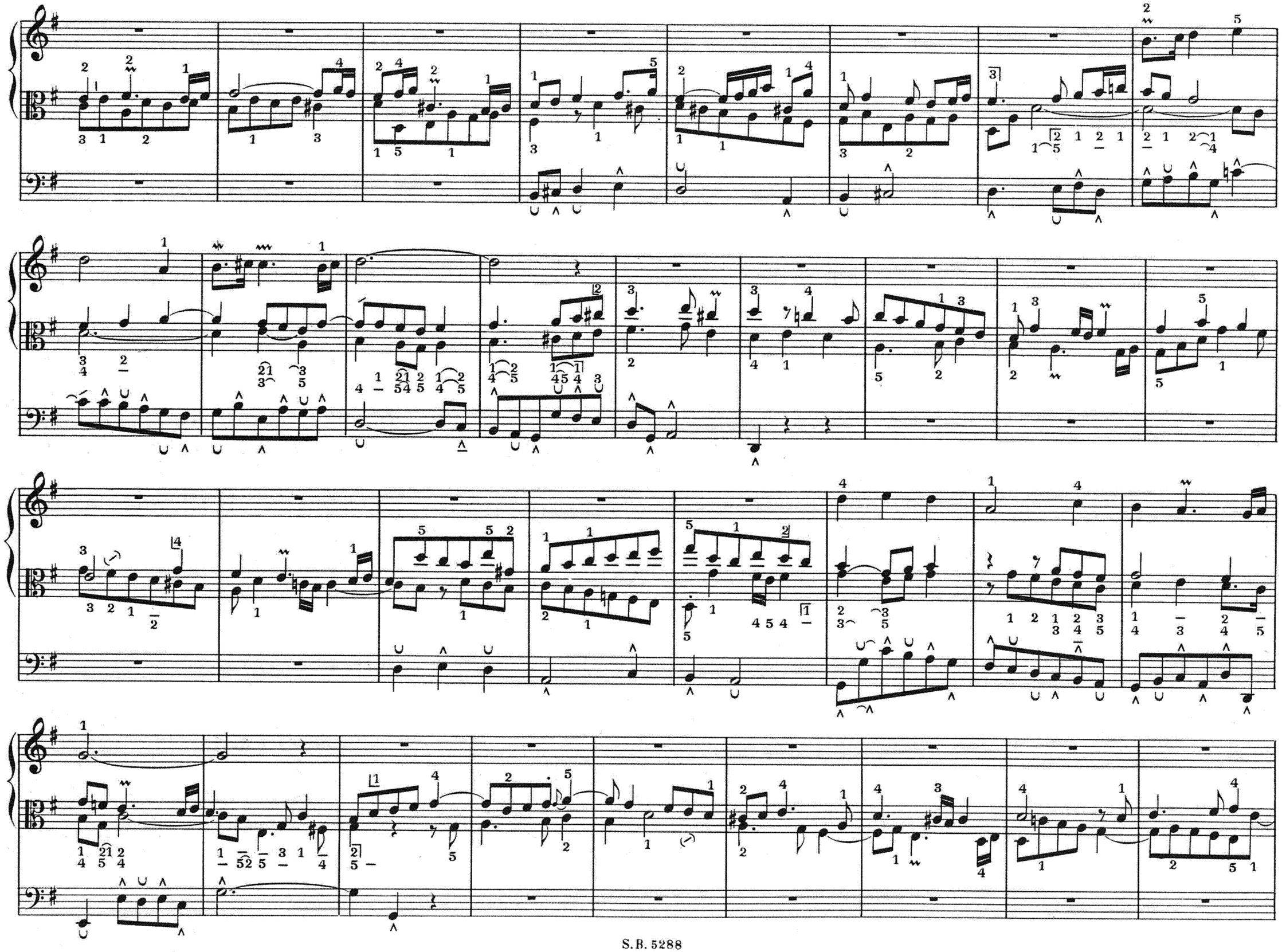
VIENS, ESPRIT SAINT
(même texte que Nº 1)

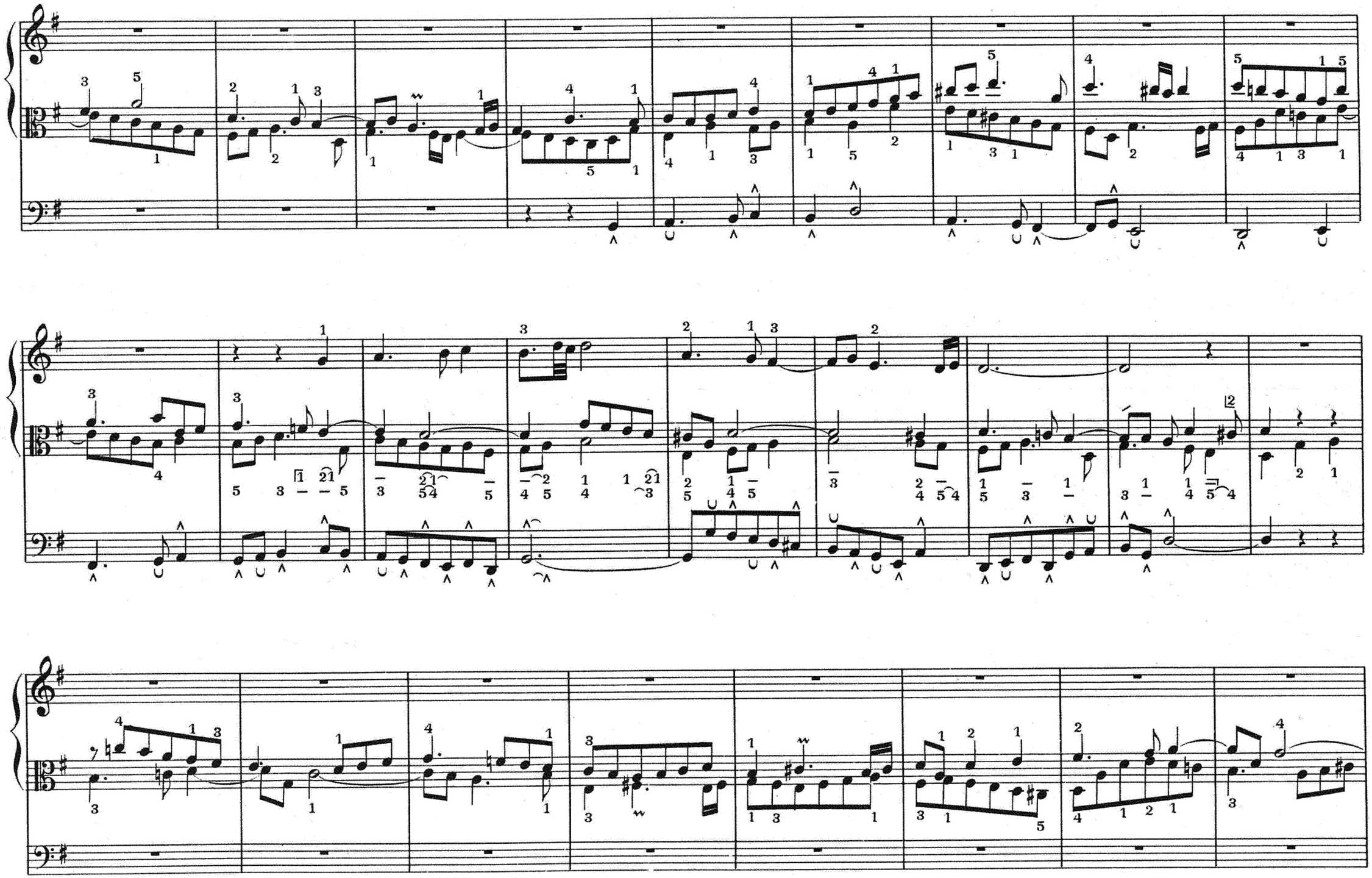
COME, HOLY GHOST
(same text as Nº 1)

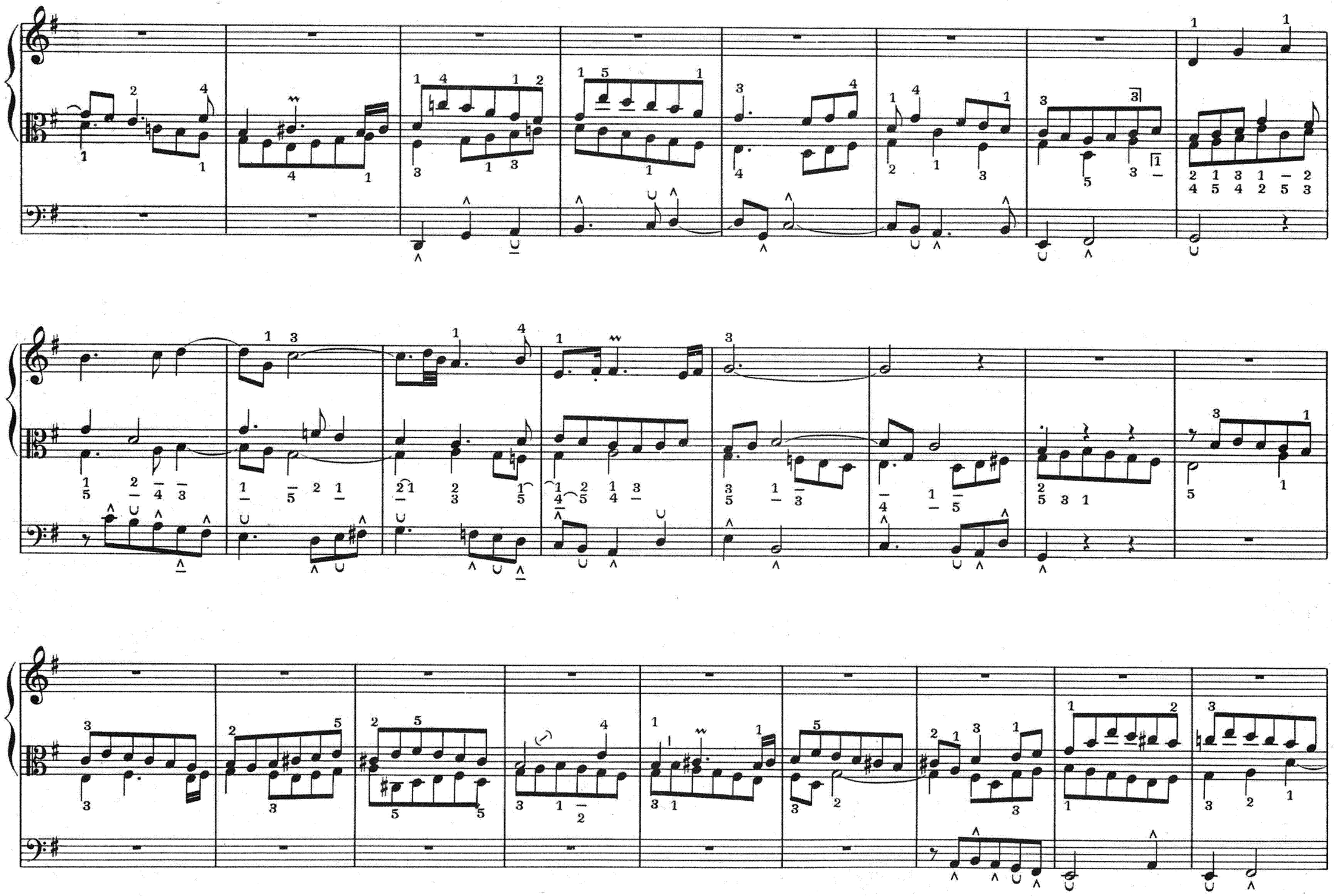


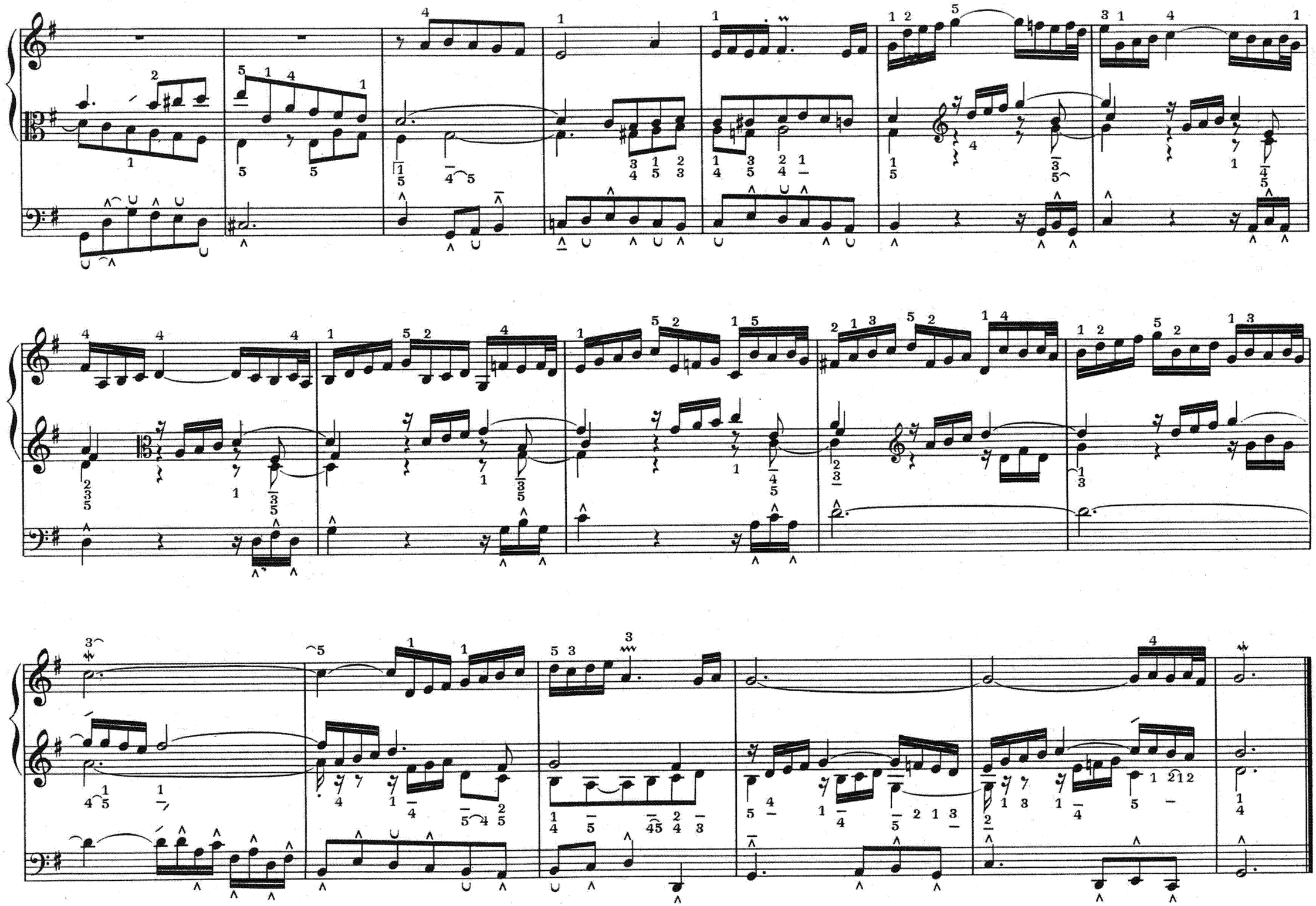












No 3.

AN WASSERFLÜSSEN BABYLON

An Wasserflüssen Babylon
da sassen wir mit Schmerzen,
als wir gedachten an Zion,
da weinten wir von Herzen.
Wir hingen auf mit schwerem Mut
die Harfen und die Orgeln gut
an ihre Bäum' die Weiden,
die drinnen sind in ihrem Land;
da mussten wir viel Schmach und Schand'
täglich von ihnen leiden.

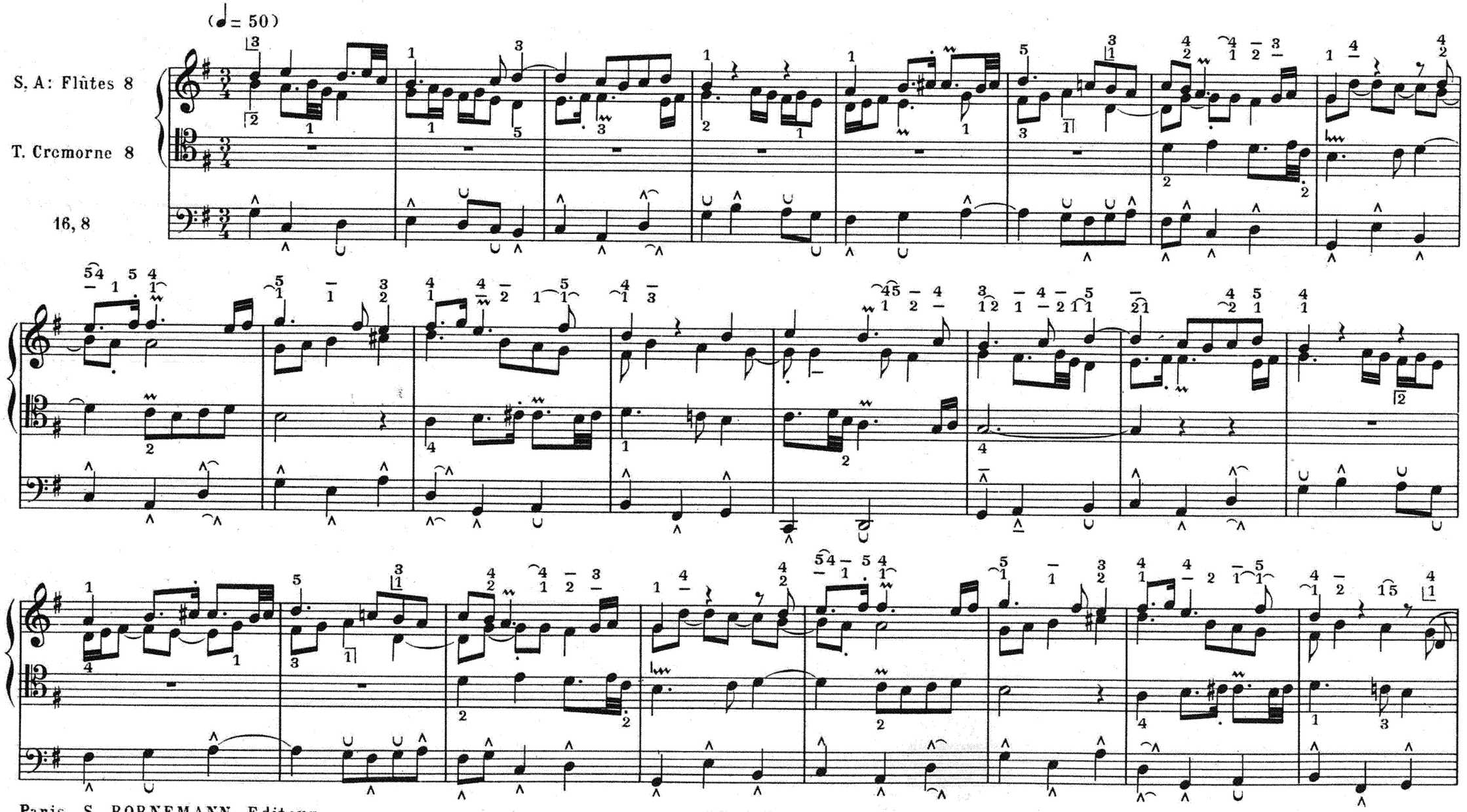
PRÈS DES FLEUVES DE BABYLONE

(Psaume 137)

Près des fleuves de Babylone, nous nous sommes assis dans la douleur. Quand nous pensions à Sion nous pleurions amèrement. Dans notre affliction, nous suspendîmes nos harpes aux saules qui étaient en ce lieu. Et nous dûmes endurer journellement beaucoup d'humiliations et d'outrages de la part de nos Maîtres.

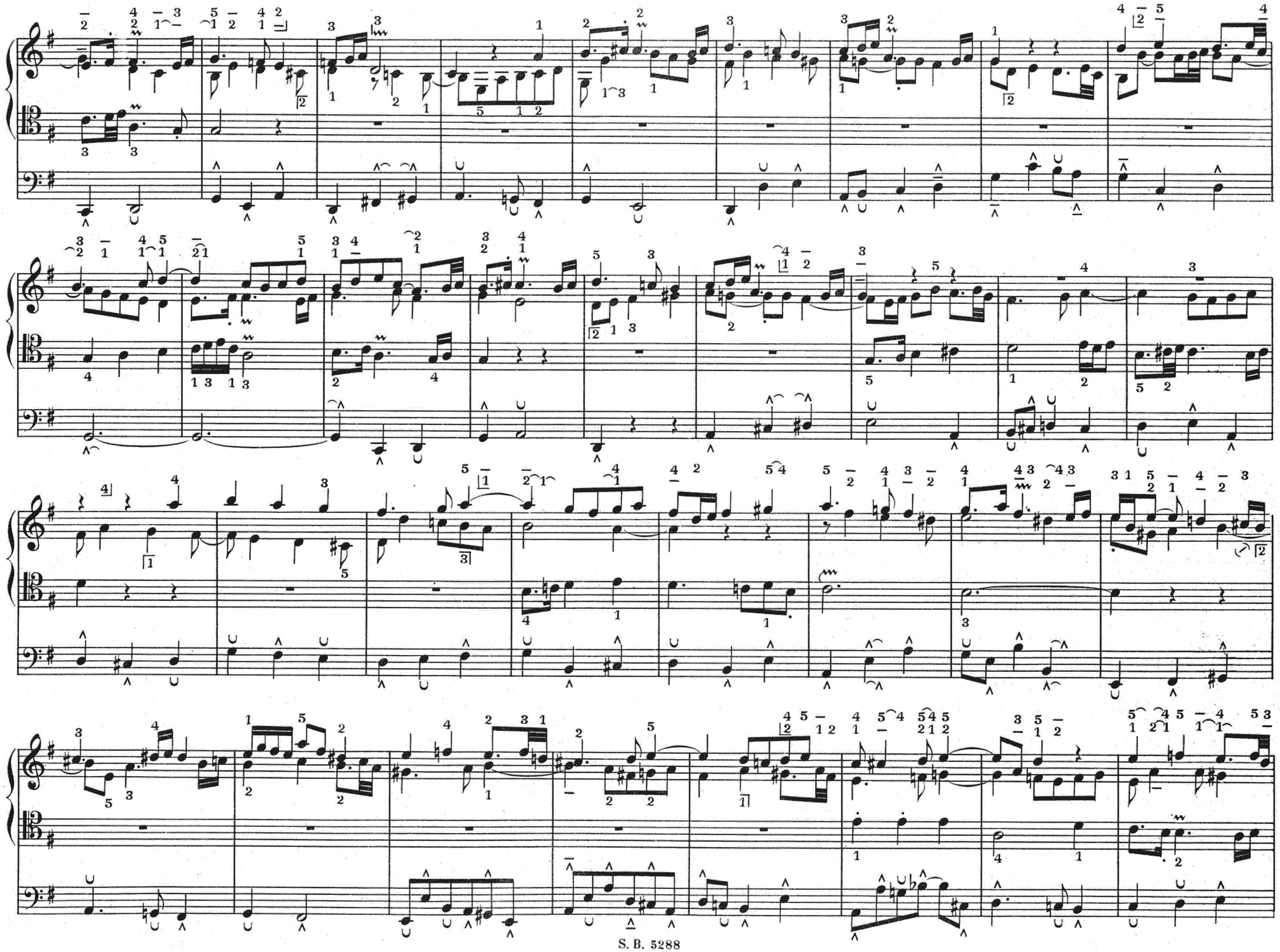
BY THE RIVERS OF BABYLON

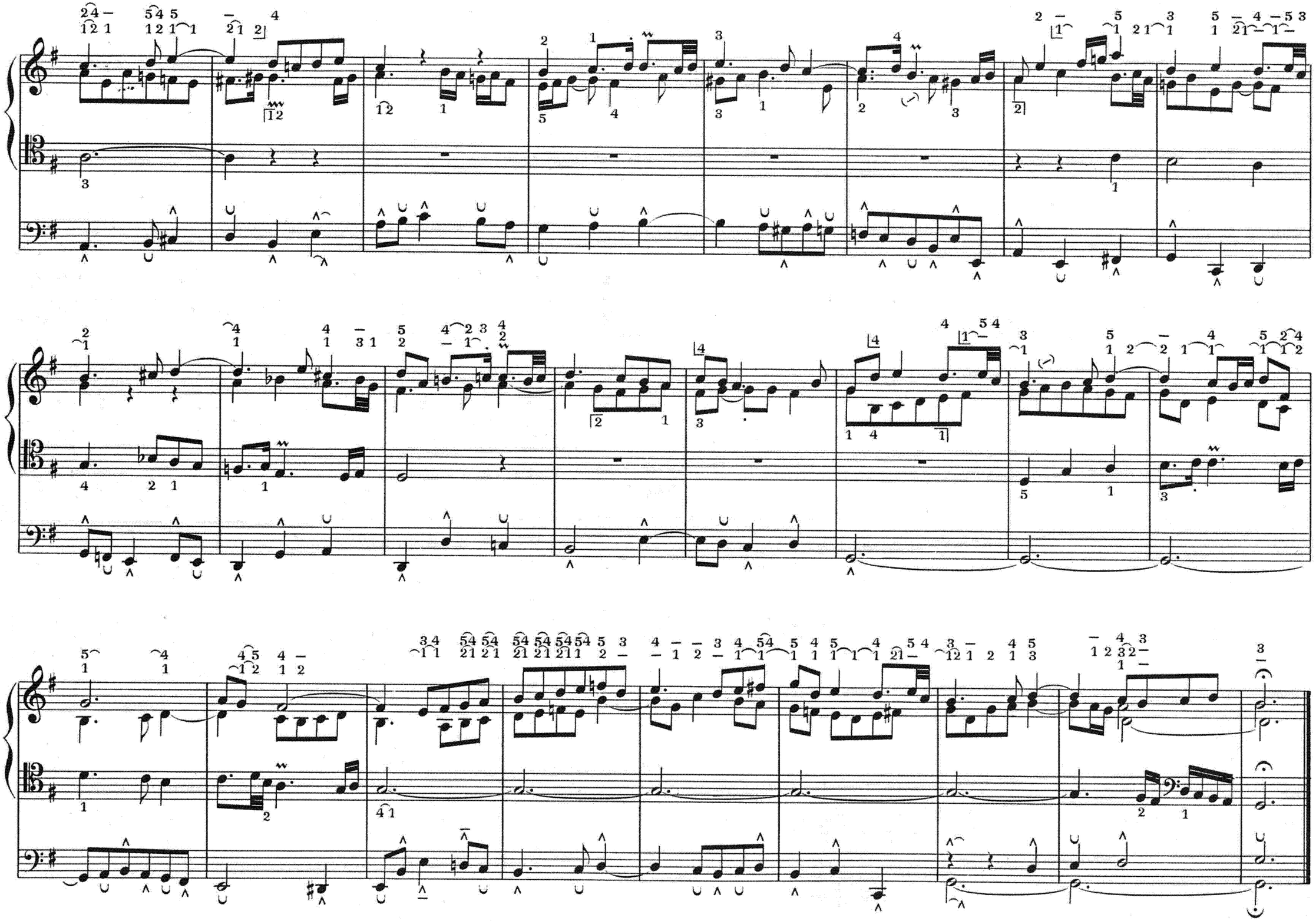
By the rivers of Babylon, we sat
down in sorrow and wept bitterly
when we remembered Zion.
We sadly hung our harps upon
the willows in the midst thereof.
Daily had we to suffer
much shame and ignominy
from our Masters.



Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S.B. 5288





Nº 4.

SCHMÜCKE DICH, O LIEBE SEELE

Schmücke dich, o liebe Seele,
lass die dunkle Sündenhöhle,
komm an's helle Licht gegangen,
fange herrlich an zu prangen;
denn der Herr voll Heil und Gnaden
will dich jetzt zu Gaste laden;
der den Himmel kann verwalten,
will jetzt Herberg in dir halten.

PARE-TOI, CHÈRE ÂME

Pare-toi, chère âme, quitte la sombre caverne du péché. Viens dans la claire lumière et commence à briller dans tout ton éclat, car le Seigneur, plein de bonté et de miséricorde, vient maintenant comme ton hôte. Lui qui peut régner dans le ciel va maintenant trouver asile en toi.

DECK THYSELF, O MY SOUL

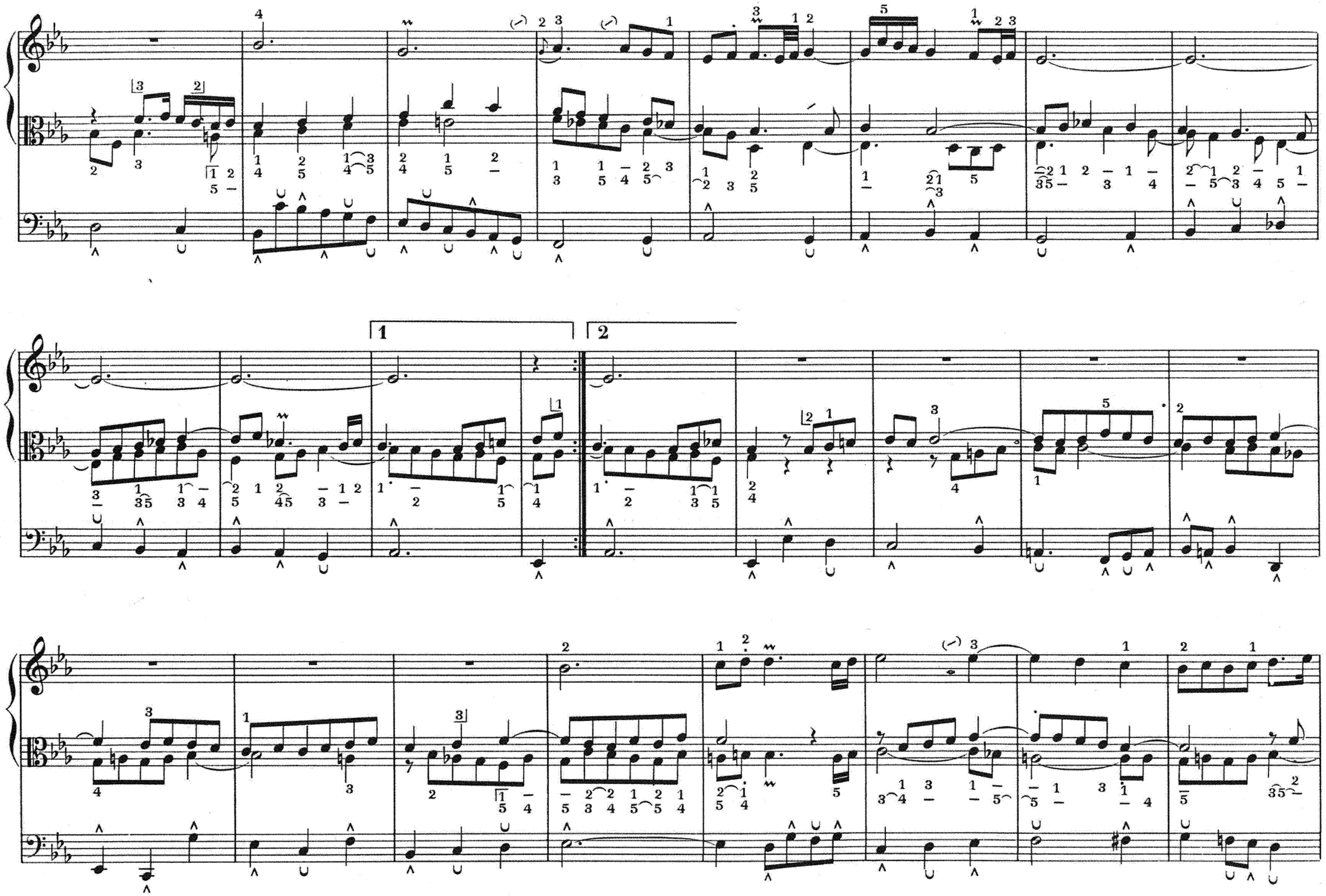
Deck thyself, o my soul, and leave
the dark caverns of sin, come into
the bright light and begin to
shine for the Lord of salvation
and grace will now come as
thy guest. He who can reign
in Heaven will now dwell in thee.

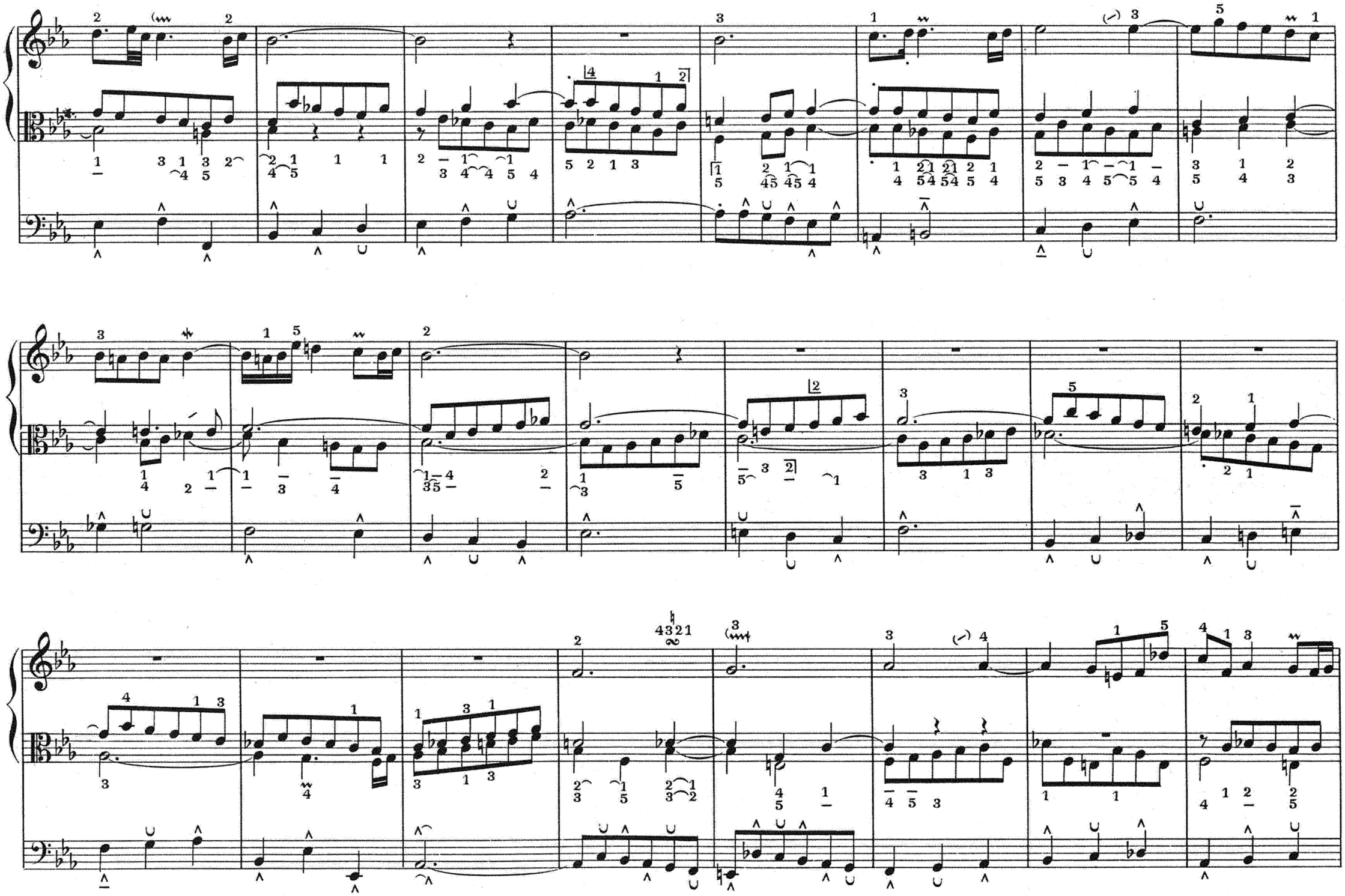
(♩ = 50)

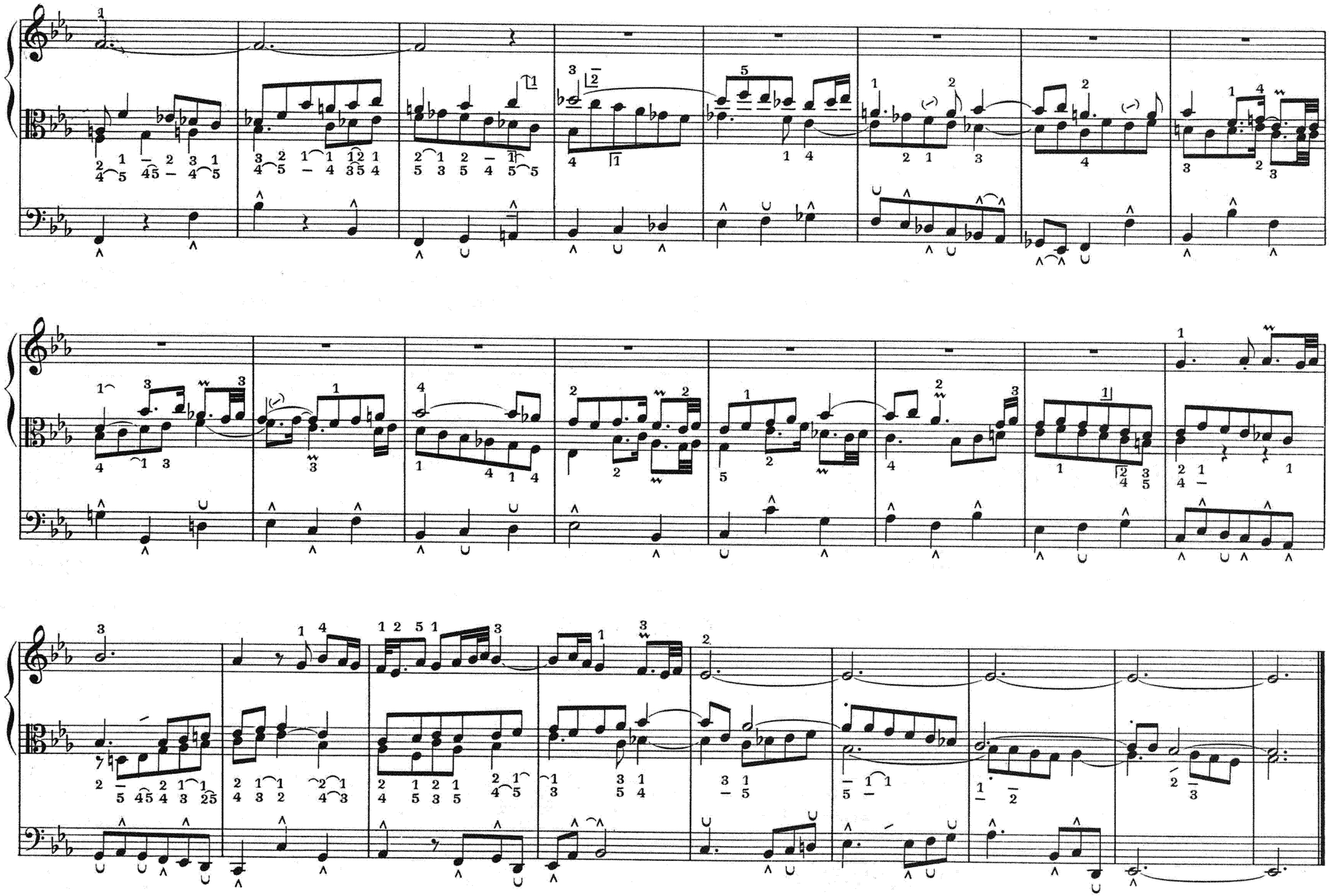
S: Cornet

A, T: Fonds doux 8

16, 8


1
2





Nº 5.

HERR JESU CHRIST, DICH ZU UNS WEND'

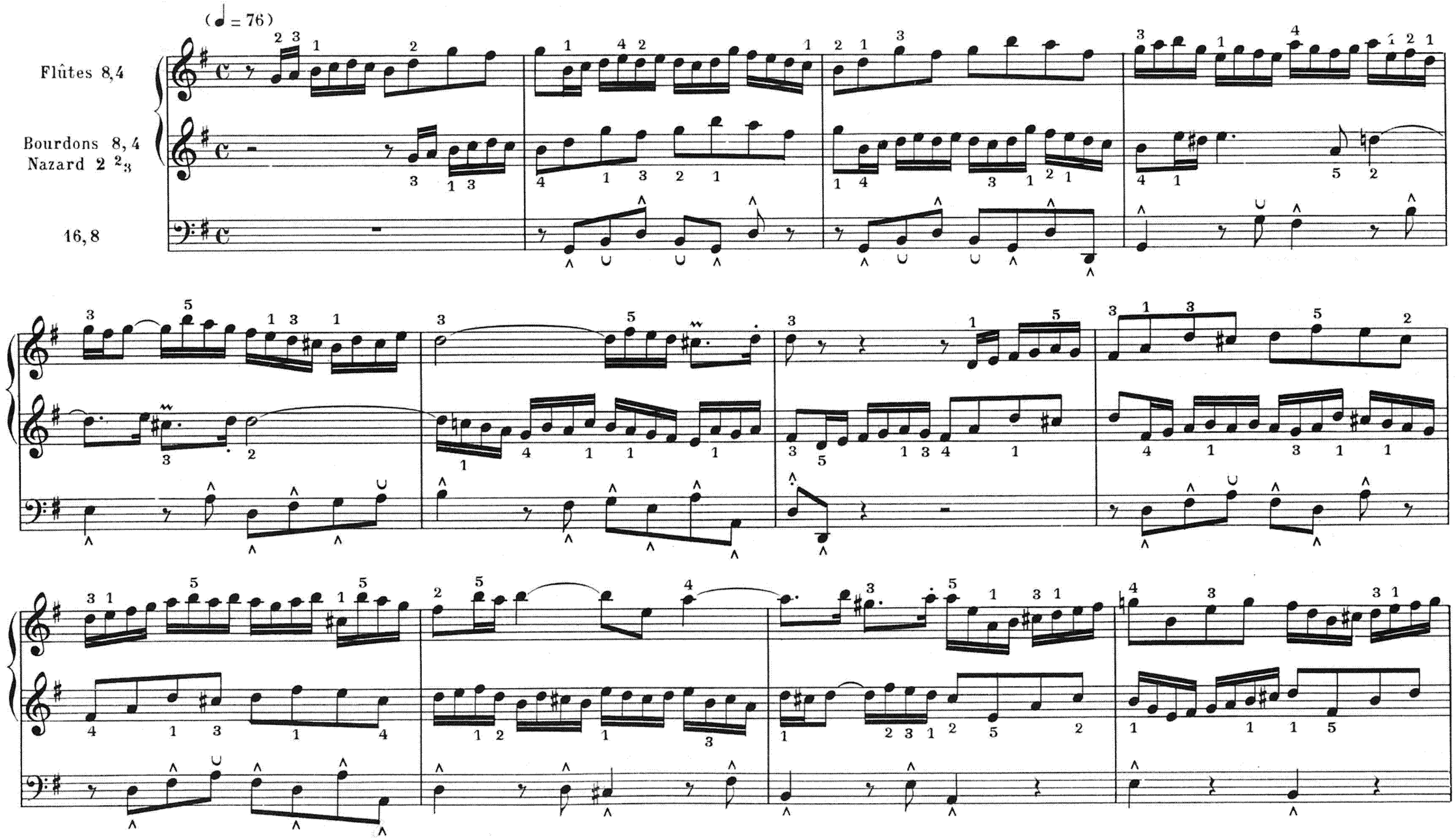
Herr Jesu Christ, dich zu uns wend',
dein'n heil'gen Geist, du zu uns send',
mit Hülf' und Gnad', Herr, uns regier'
und uns den Weg zur Wahrheit führ'.

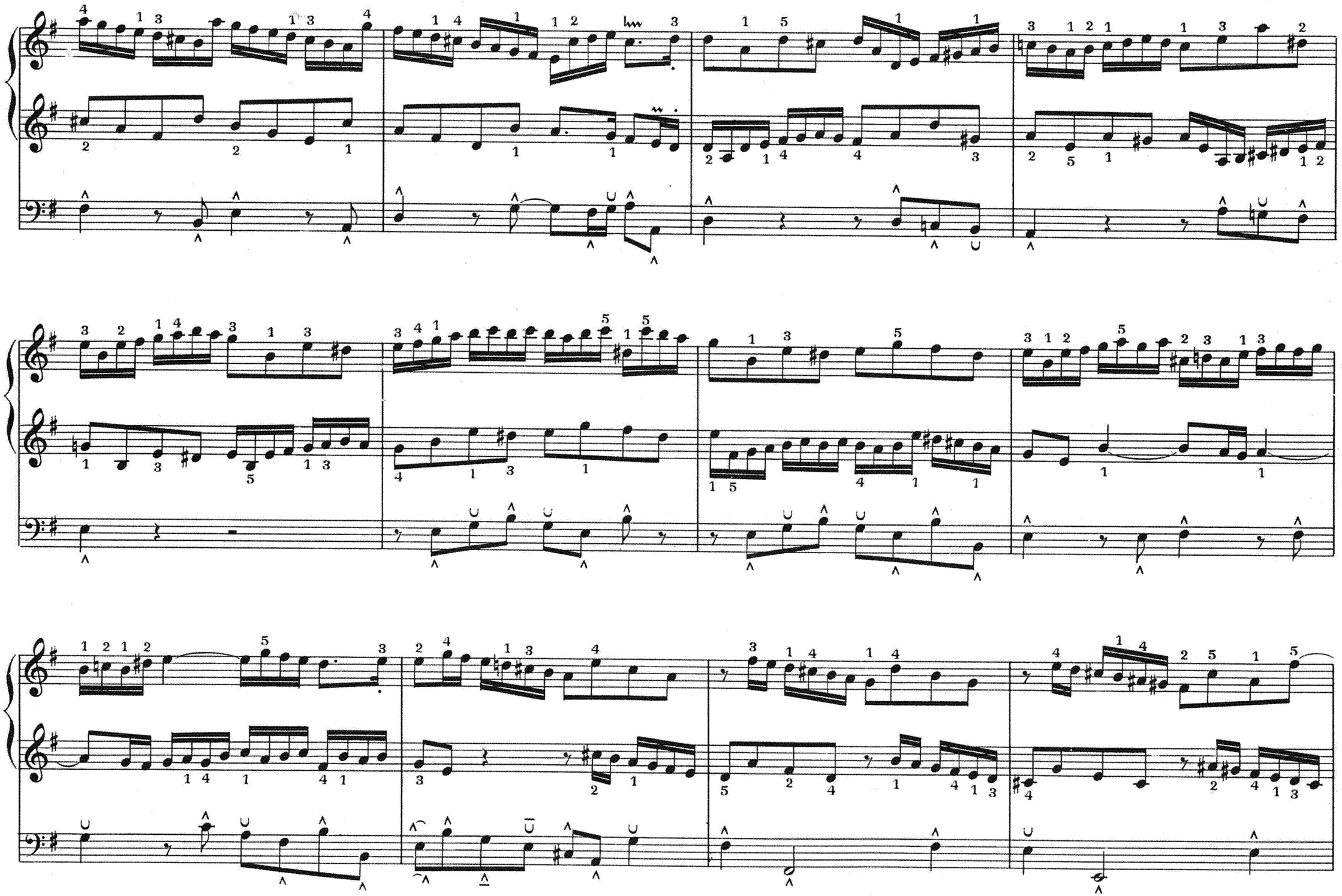
SEIGNEUR JÉSUS-CHRIST TOURNE-TOI VERS NOUS

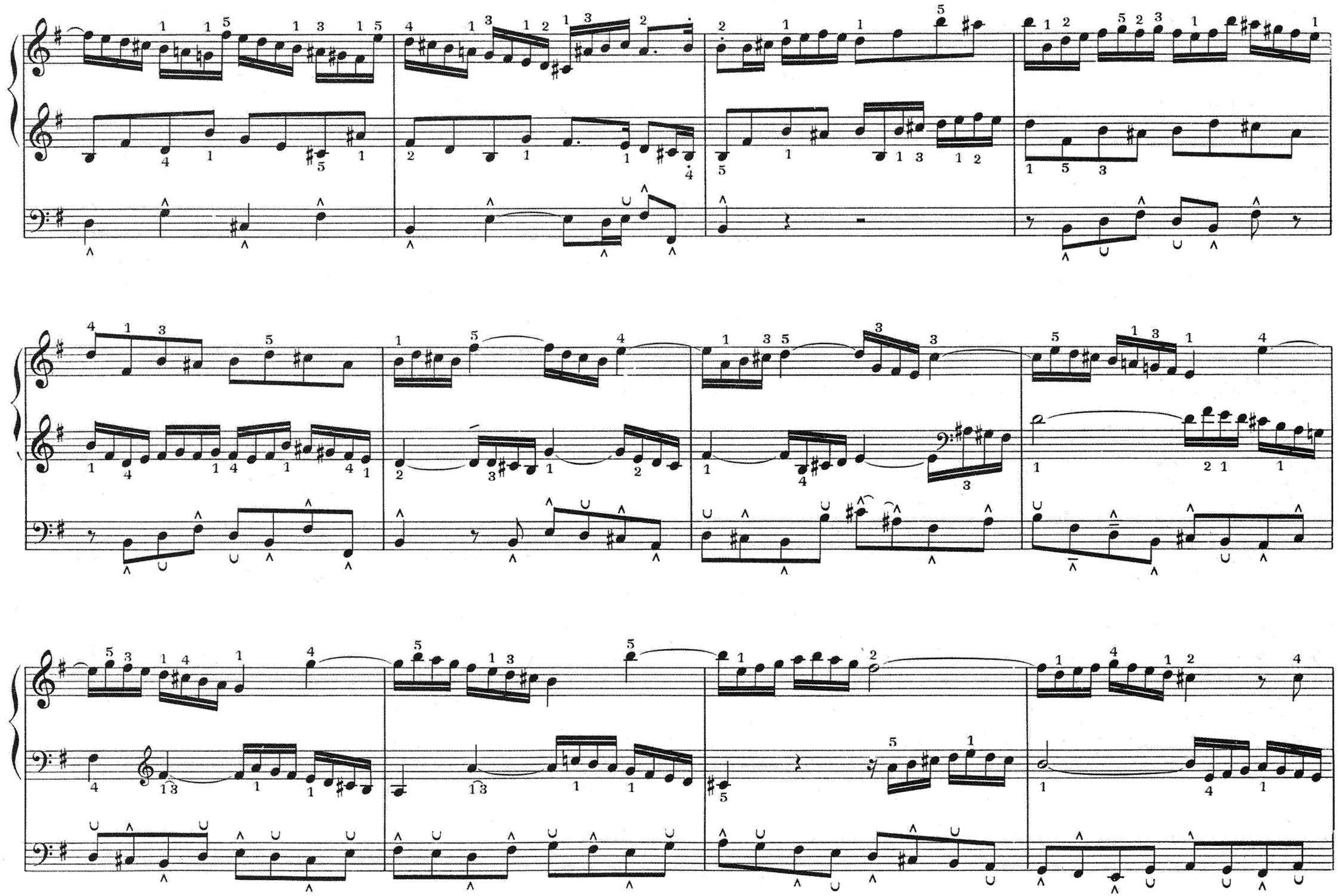
Seigneur Jésus-Christ, tourne-toi vers nous. Envoie-nous l'Esprit Saint, guide-nous, Seigneur, par ton aide et ta grâce et conduis-nous dans le chemin de la Vérité.

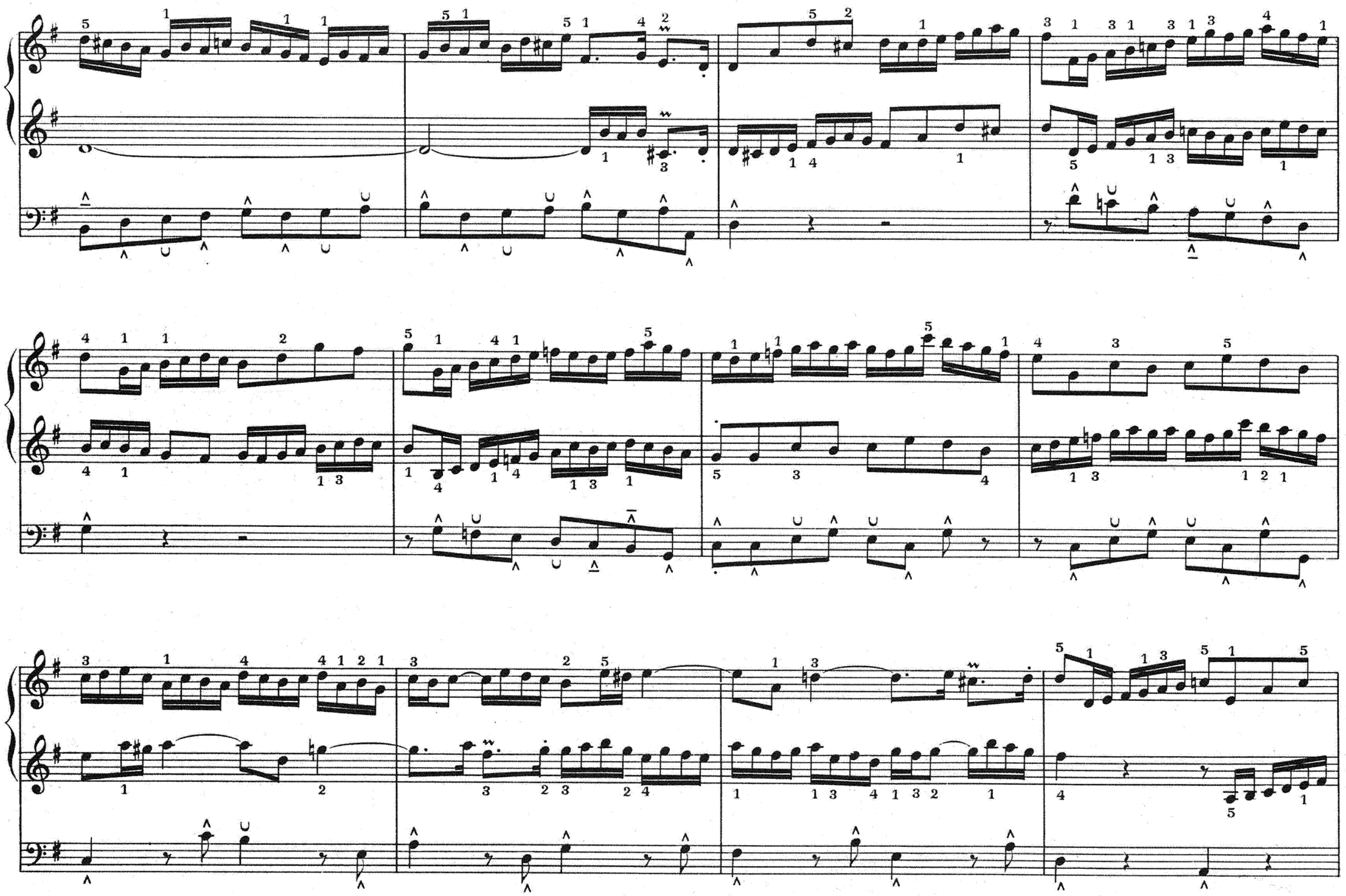
LORD JESUS CHRIST, UNTO US TURN

L d Jesus Christ, unto us turn,
send thy Holy Spirit upon us,
guide us with help and grace
and lead us in the way of truth.

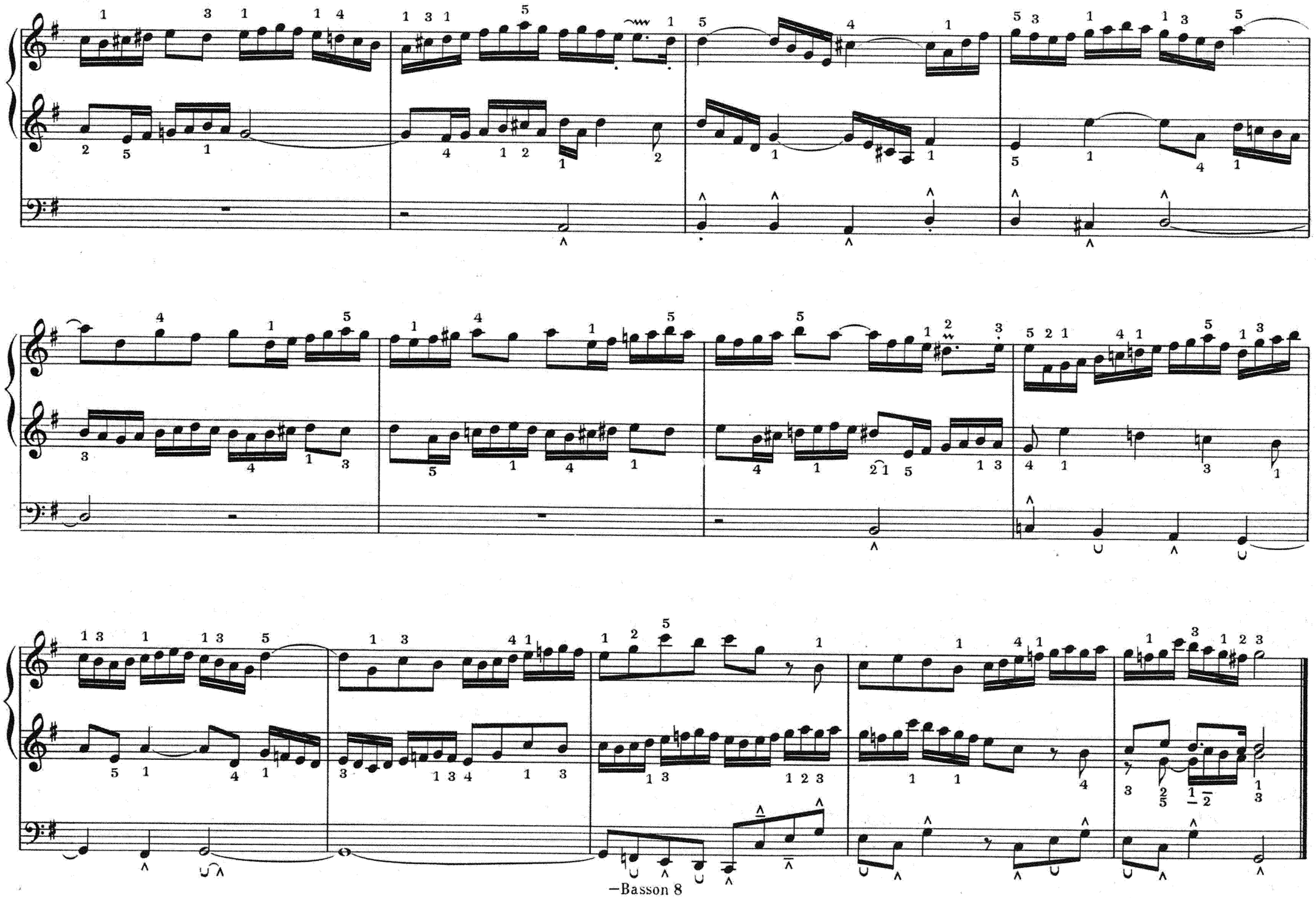








+ Basson 8


—Basson 8

Nº 6.

O LAMM GOTTES, UNSCHULDIG

O Lamm Gottes, unschuldig,
am Stamm des Kreuz's geschlachtet,
allzeit erfund'n geduldig,
wie wohl du warst verachtet;
all' Sünd' hast du getragen,
sonst müssten wir verzagen.
Erbarm' dich unser, o Jesu!

Vers 2: idem

Vers 3: idem, letze Zeile; *Gib uns dein'n Frieden, o Jesu!*

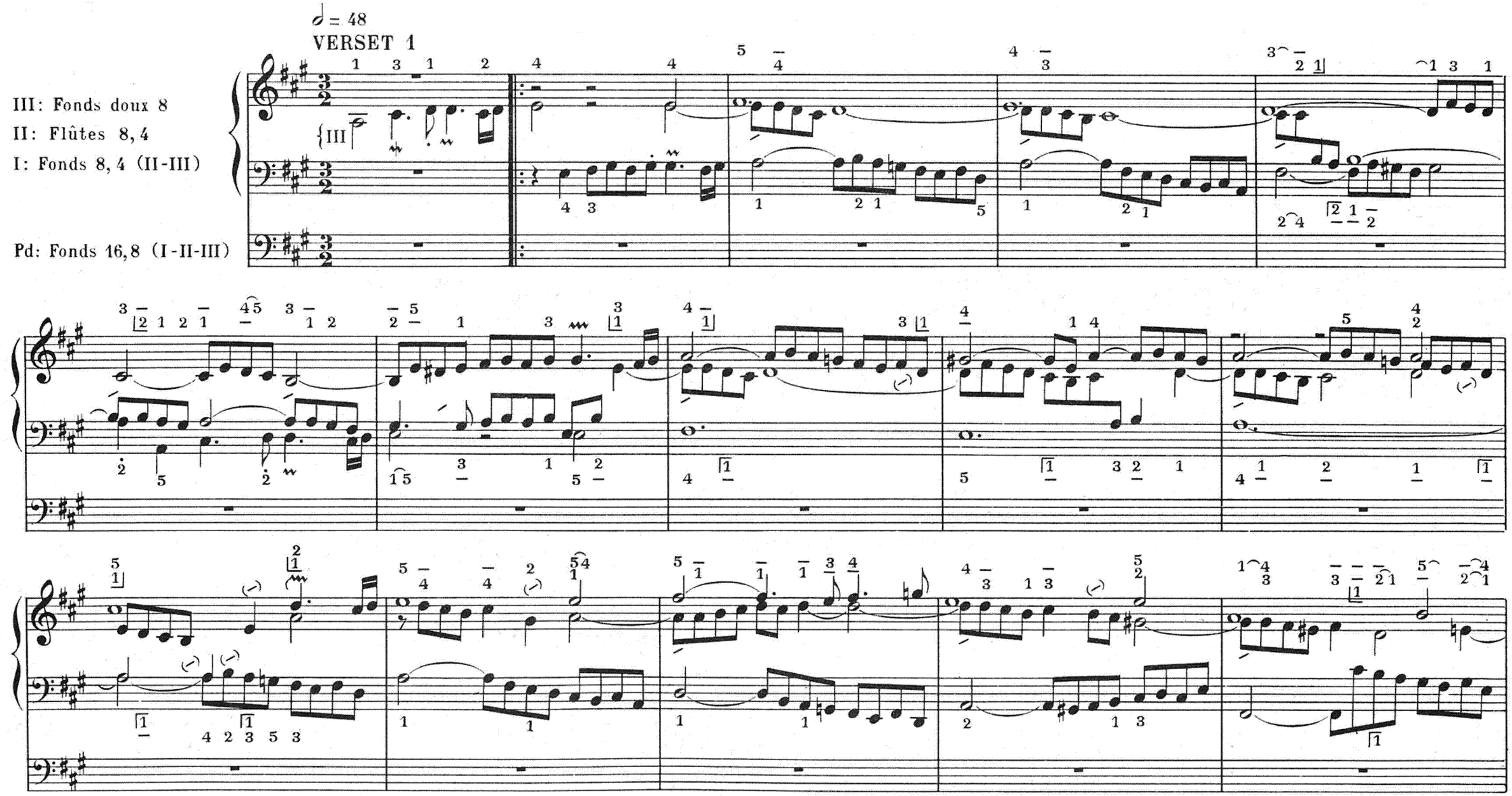
O INNOCENT AGNEAU DE DIEU

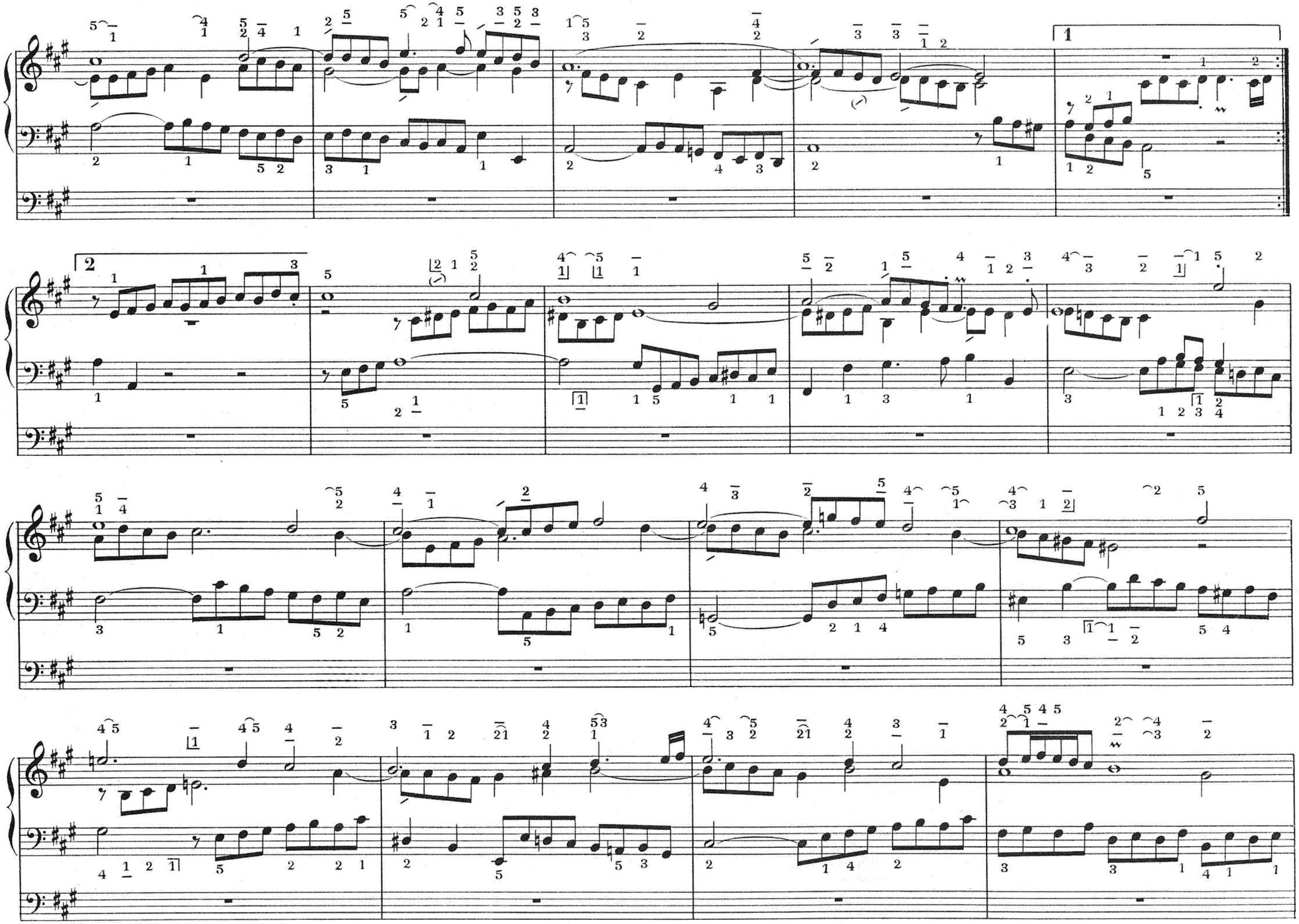
O innocent Agneau de Dieu,
immolé sur la Croix, toi qui as
donné l'exemple de la résignation,
bien que tu aies été outragé,
tu as porté le poids de nos péchés,
sinon nous serions tombés en défaillance.
Aie pitié de nous, Jésus!

(Agnus Dei)

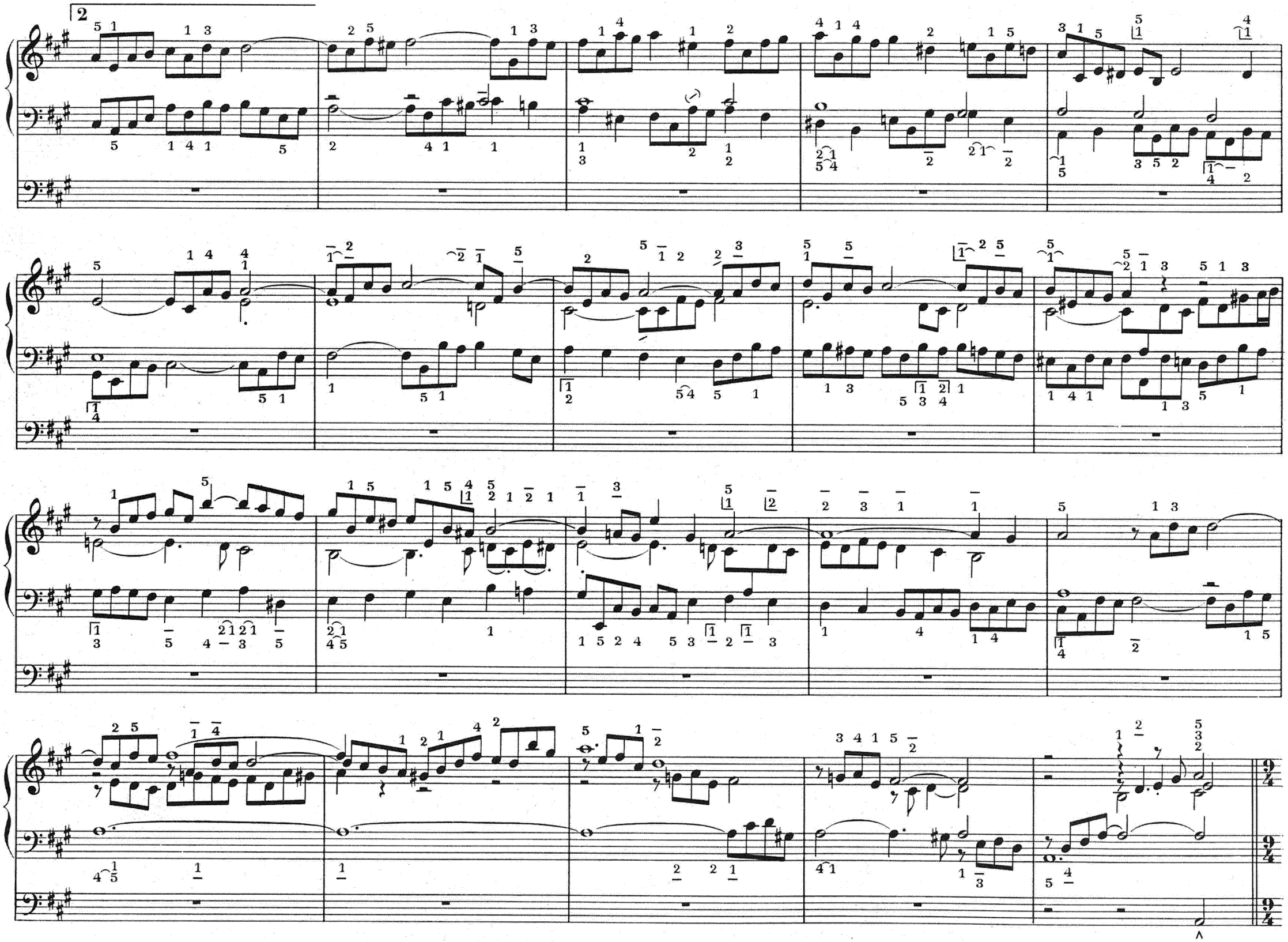
O STAINLESS LAMB OF GOD

O stainless Lamb of God,
who died on the Cross, always
patient although despised, Thou
hast borne all our sins, or we
should have fainted. Have mercy
upon us, o Jesus!



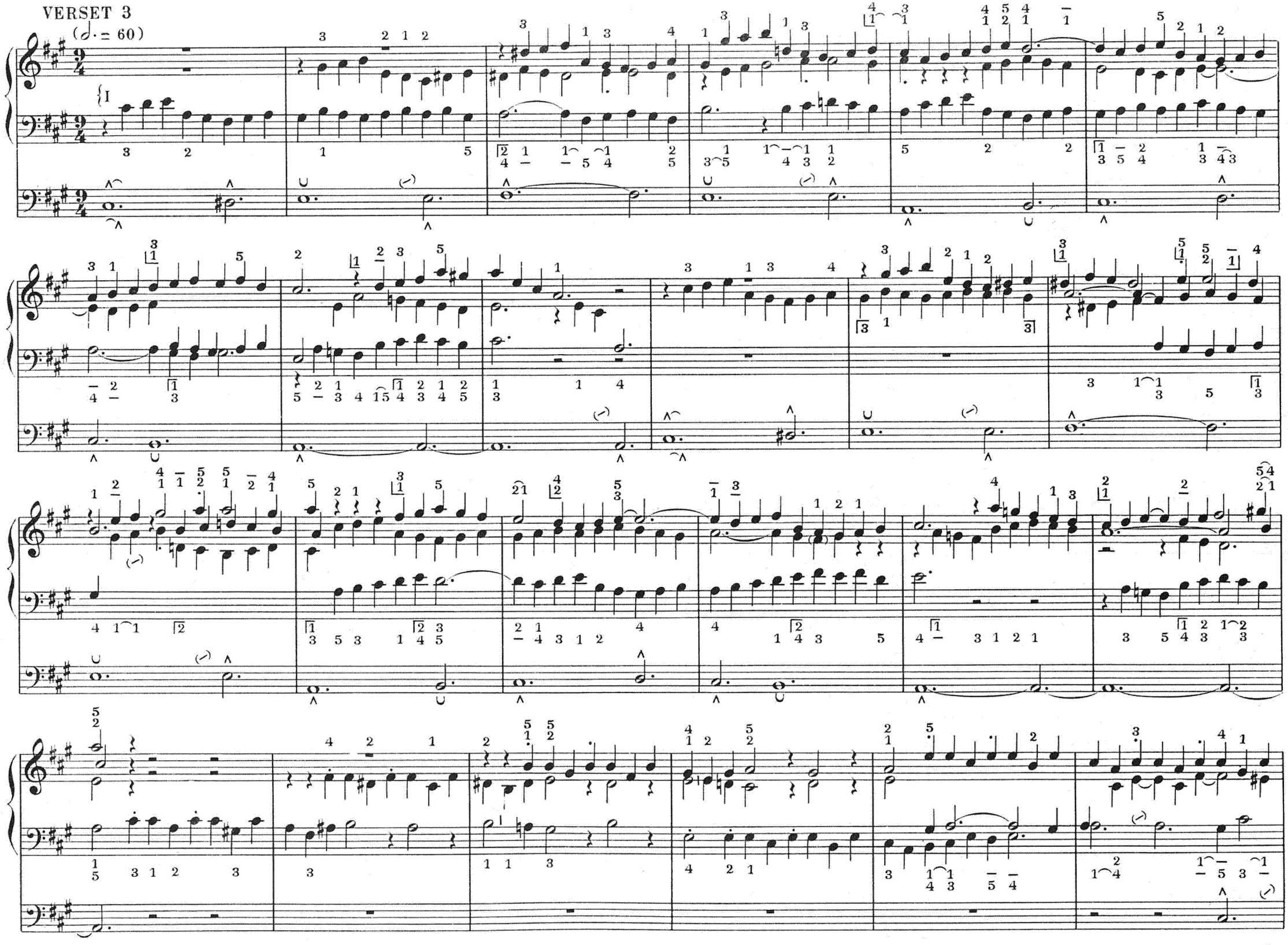


VERSET 2



VERSET 3

(𝅗𝅥. = 60)



+ Anches 16

(♩= 72)

+ Mix.

No. 7.

NUN DANKET ALLE GOTT

Nun danket alle Gott
mit Herzen, Mund und Händen,
der grosse Dinge tut
an uns und allen Enden;
der uns von Mutterleib
und Kindesbeinen an
unzählig viel zugut
und noch jetzund getan.

MAINTENANT REMERCIONS TOUS DIEU

Maintenant remercions tous Dieu
avec le cœur, la bouche et les
mains, car il a accompli pour
nous de grandes choses; alors que
nous étions encore dans le sein de
notre mère, et dans notre tendre
enfance, il nous a comblés
et nous comble encore.

NOW THANK WE ALL OUR GOD

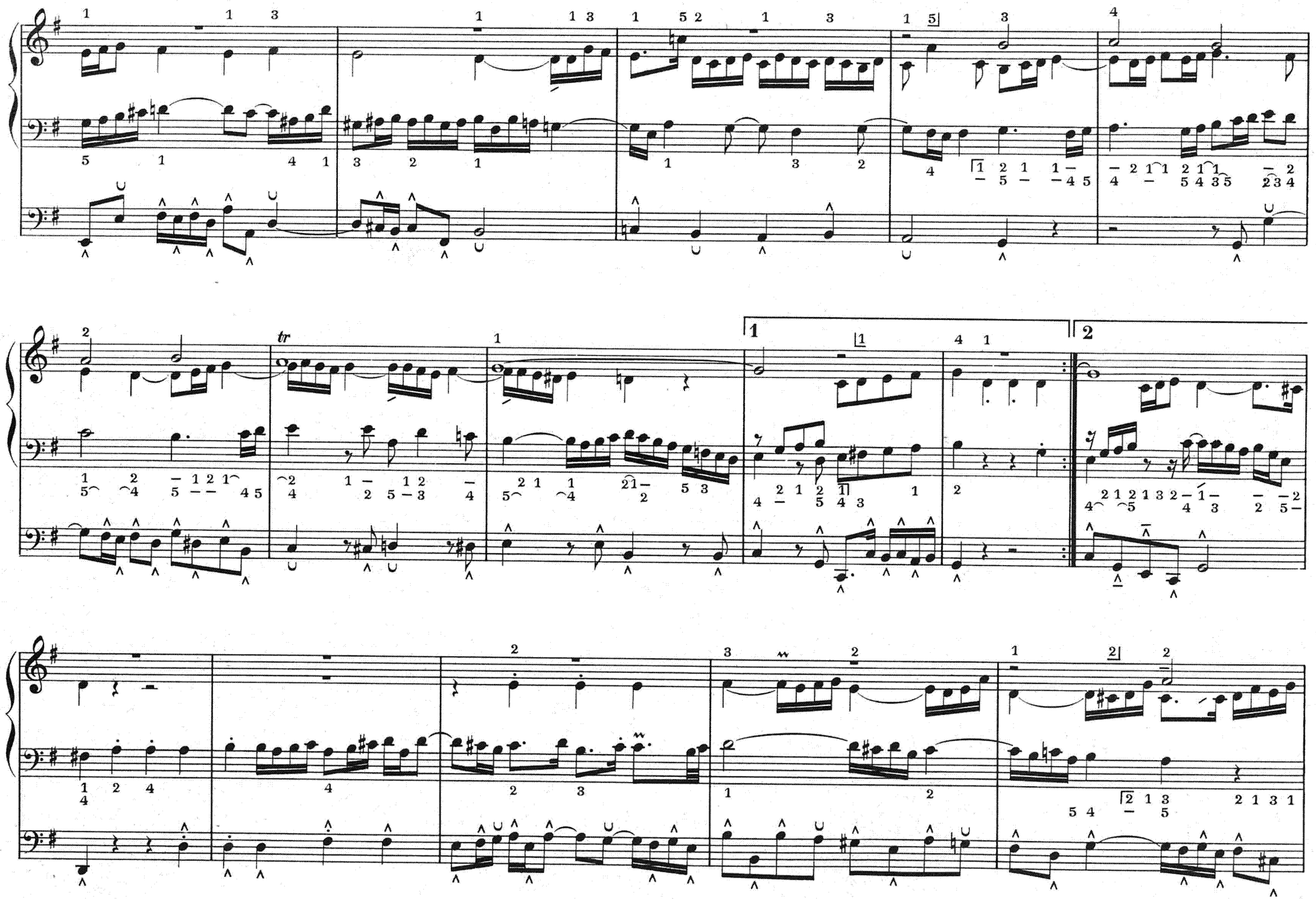
Now thank we all our God
with hearts and hands and voices
who wondrous things has done
and who, from our Mother's
womb, from childhood, and
even until now, has poured
His blessings upon us.

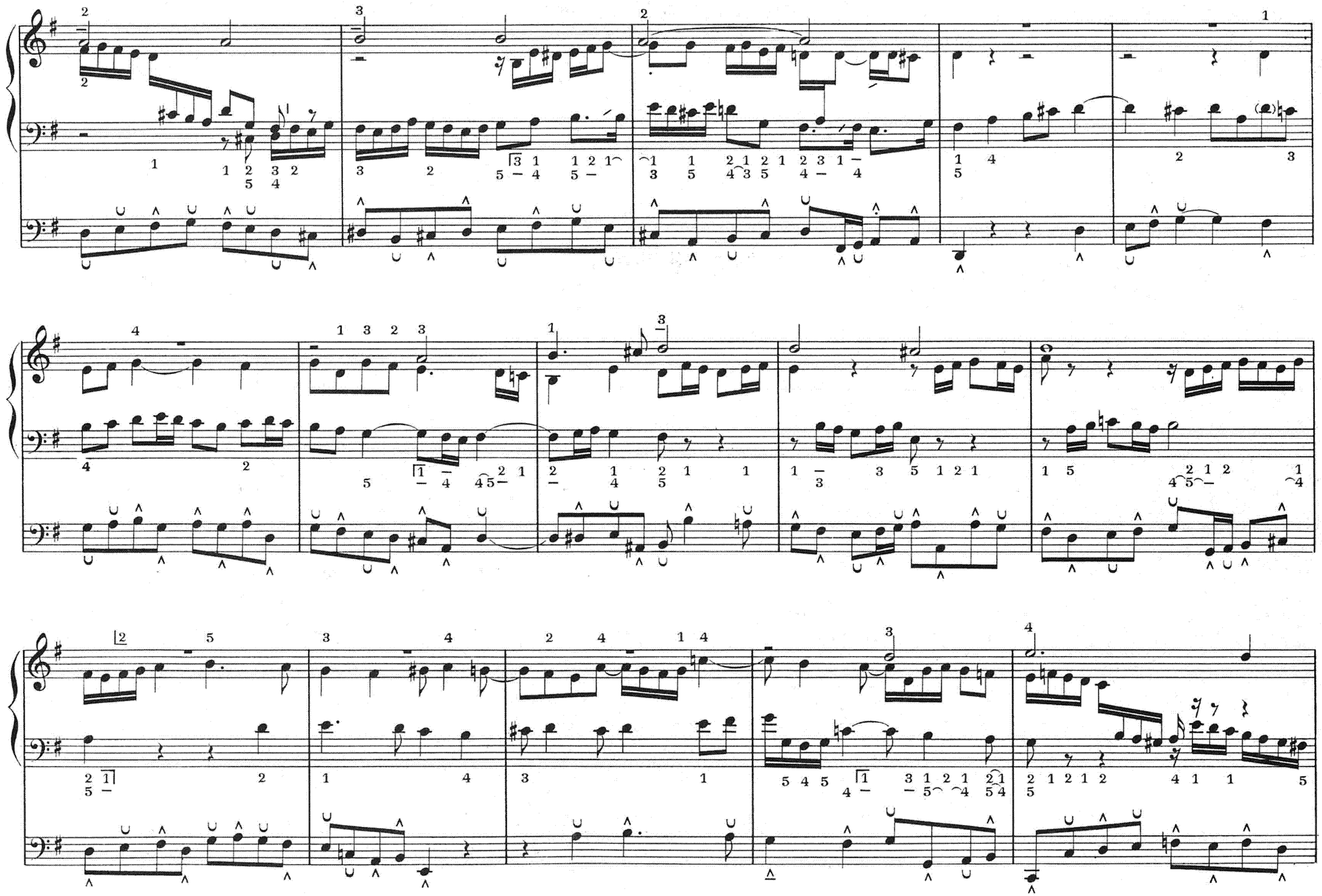
Canto fermo in Soprano (♩ = 60)

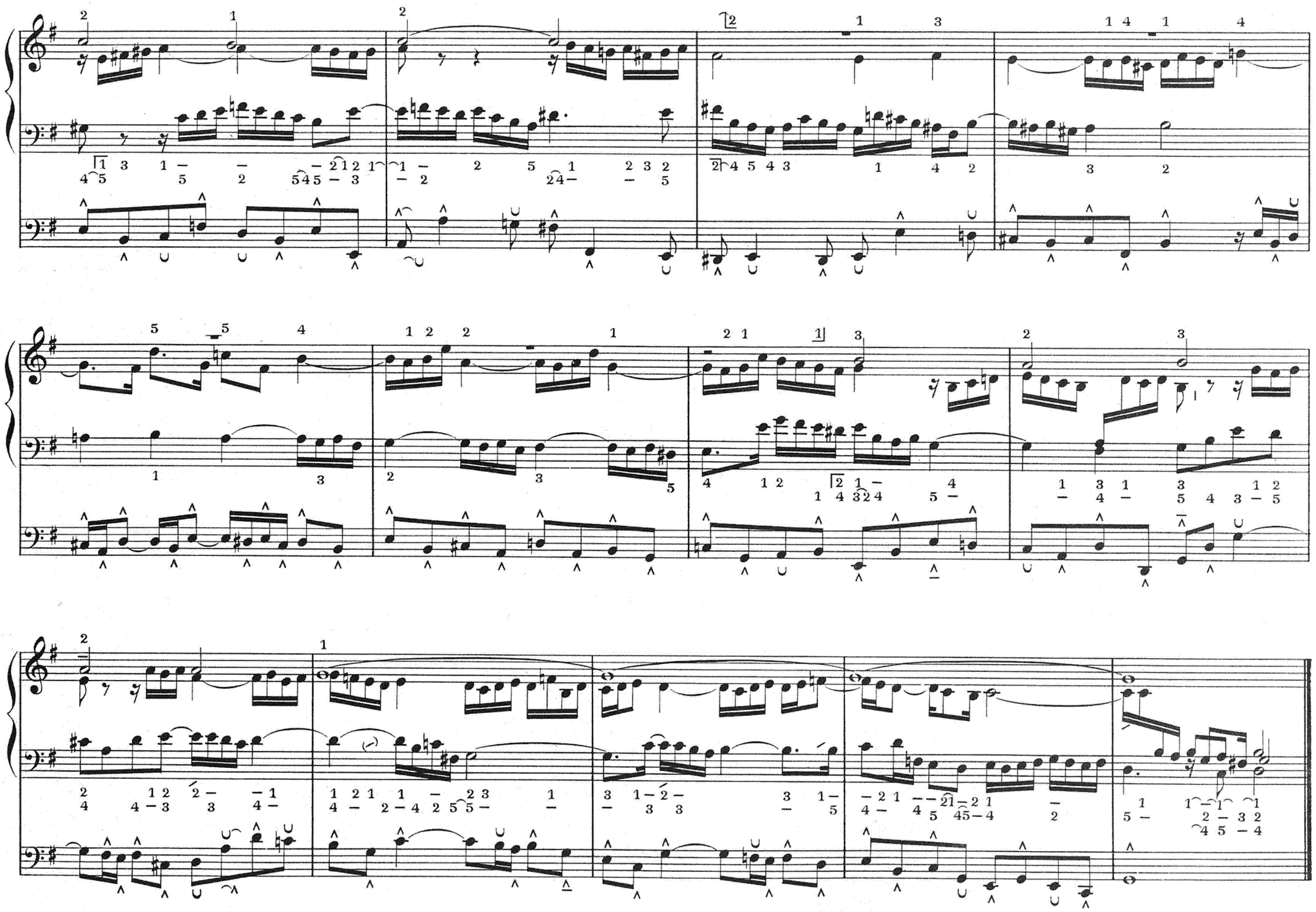
Sop: Trompette 8

A.T: Fonds 8, 4

16, 8


tr
1
2





No. 8.

VON GOTT WILL ICH NICHT LASSEN

Von Gott will ich nicht lassen,
denn er lässt nicht von mir,
führt mich auf rechter Strassen,
da ich sonst irret sehr.
Er reicht mir seine Hand,
den Abend und den Morgen
tut er mich wohl versorgen,
sei wo ich woll' im Land.

DE DIEU JE NE VEUX PAS ME SÉPARER

De Dieu je ne veux pas me séparer,
car il ne m'abandonne pas; il me
conduit par les voies droites, sinon
je m'égarerais. Il me tend la
main, et soir et matin, il pourvoit
à mes besoins, en quelque lieu
que je me trouve.

FROM GOD I WILL NOT TURN

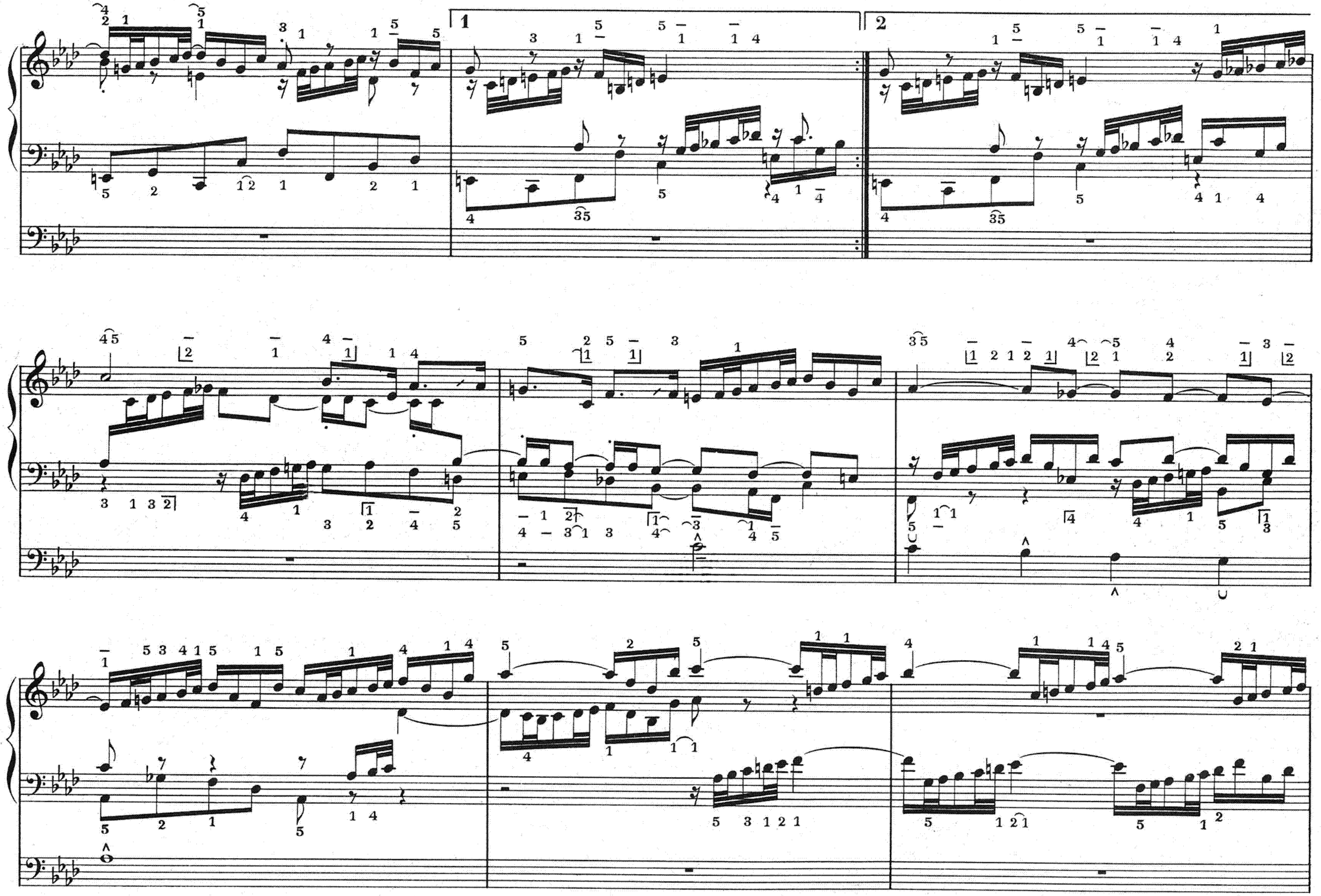
From God I will not turn
for He does not forsake me.
He leads me in the straight paths
or I should stray. He stretches
out His hand to me and provides
for me by night and day
wherever I may be.

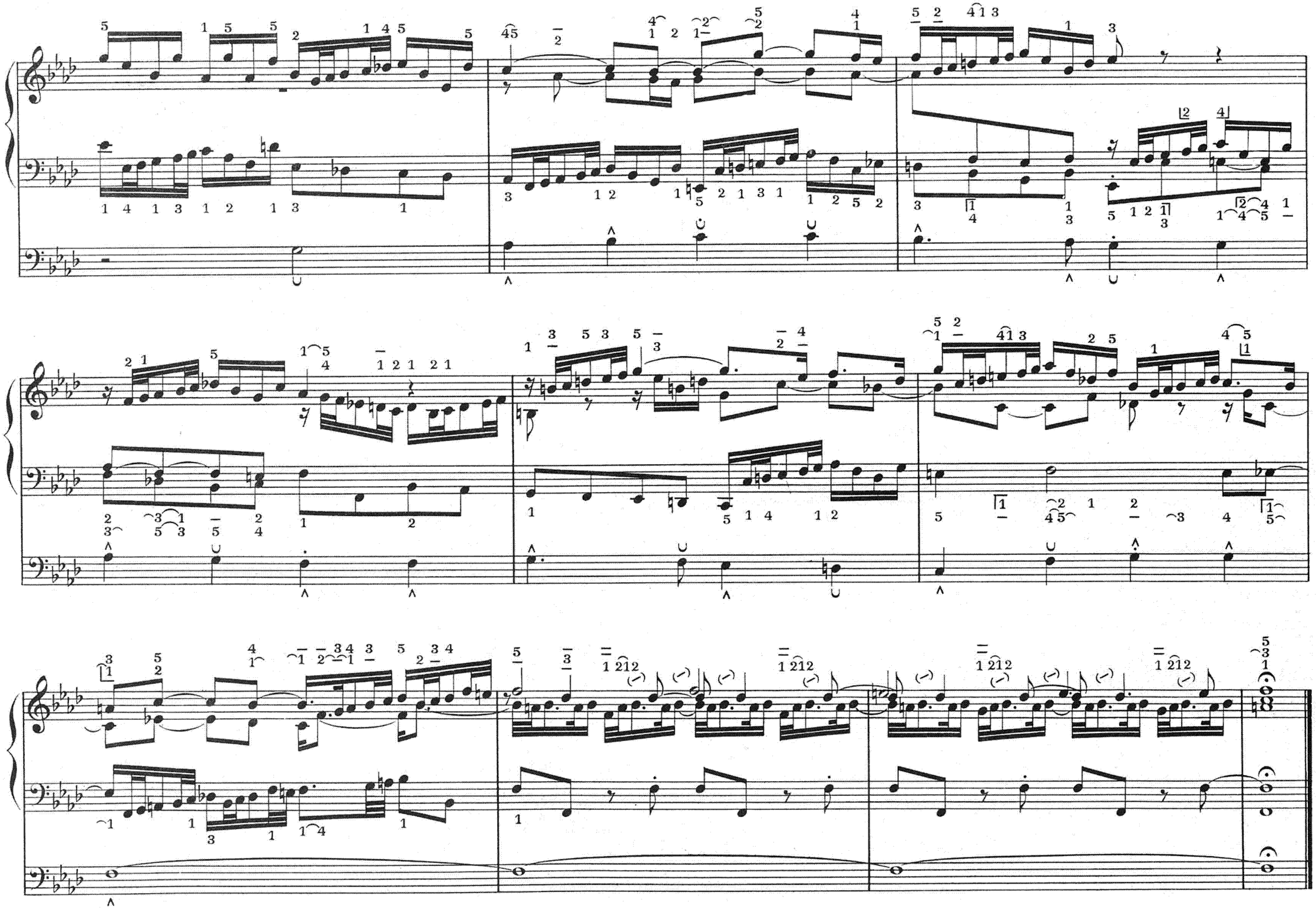
(♪ = 48)

Fonds doux 8

Basson 4

(*Pedal 4 fuss*)





No. 9.

NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND

Nun komm, der Heiden Heiland,
der Jungfrauen Kind erkannt,
dass sich wundert alle Welt,
Gott solch' Geburt ihm bestellt.

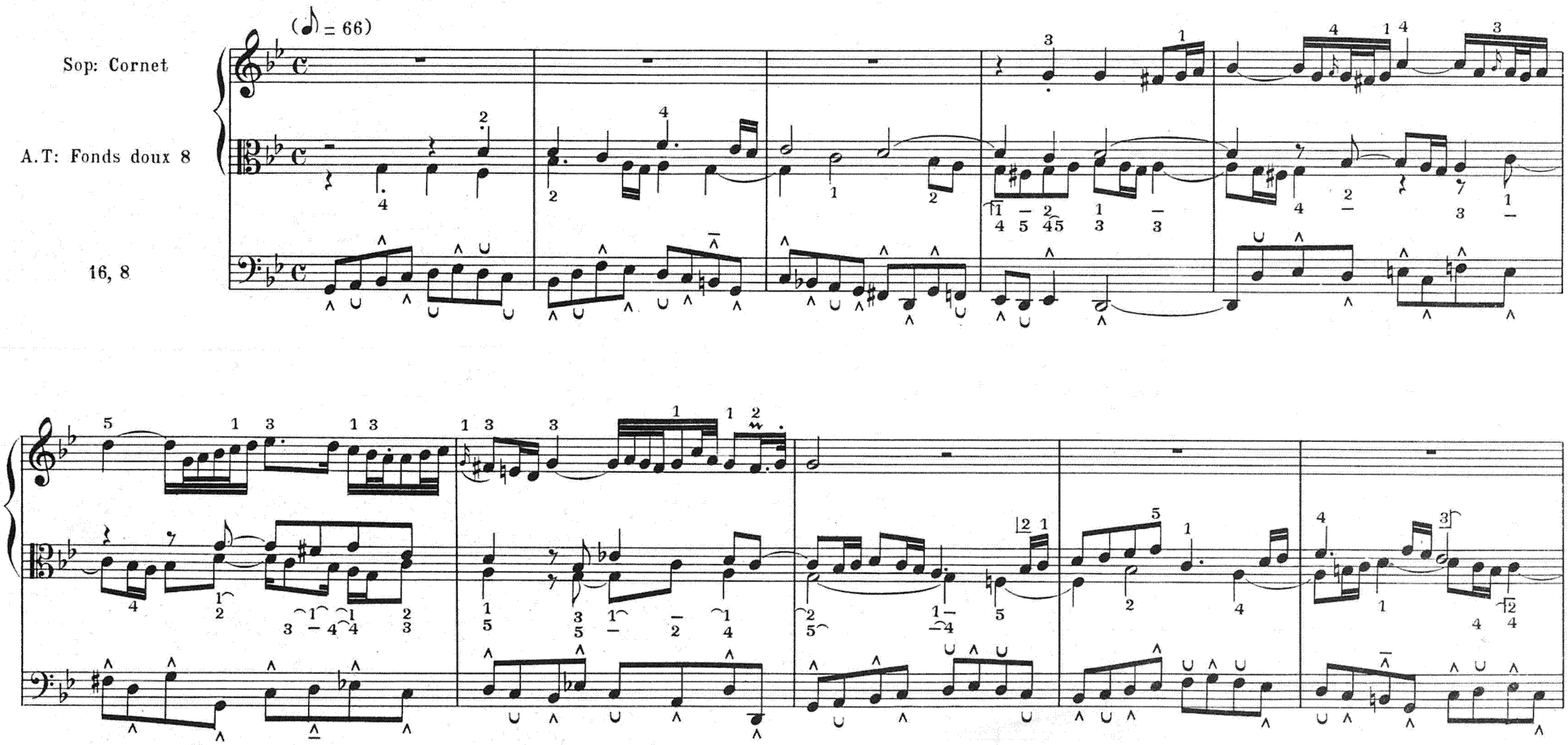
VIENS MAINTENANT SAUVEUR DES PAÏENS

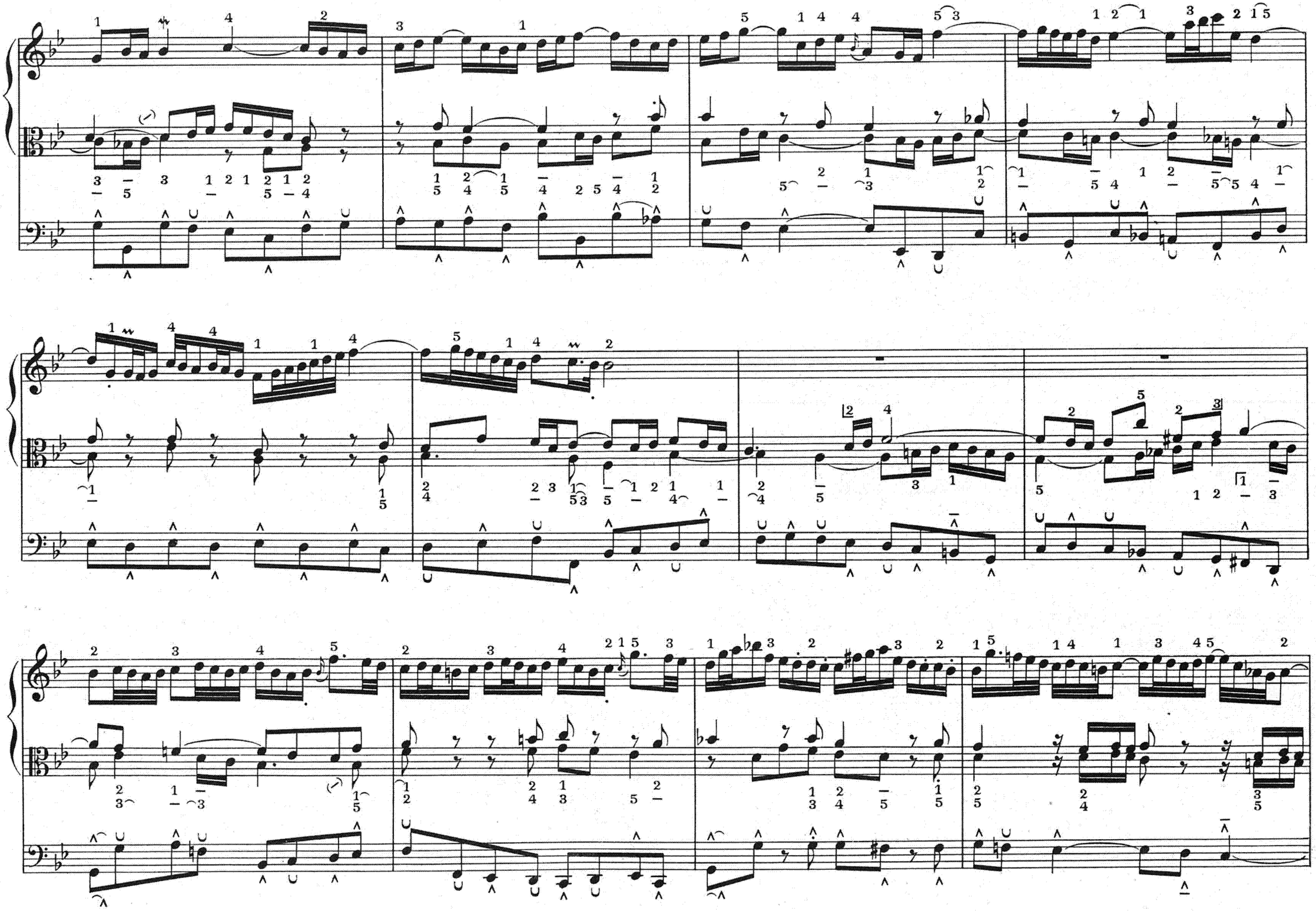
Viens maintenant Sauveur des Païens,
reconnu comme le Fils de la Vierge.
C'est pour émerveiller le monde
que Dieu l'a fait naître ainsi.

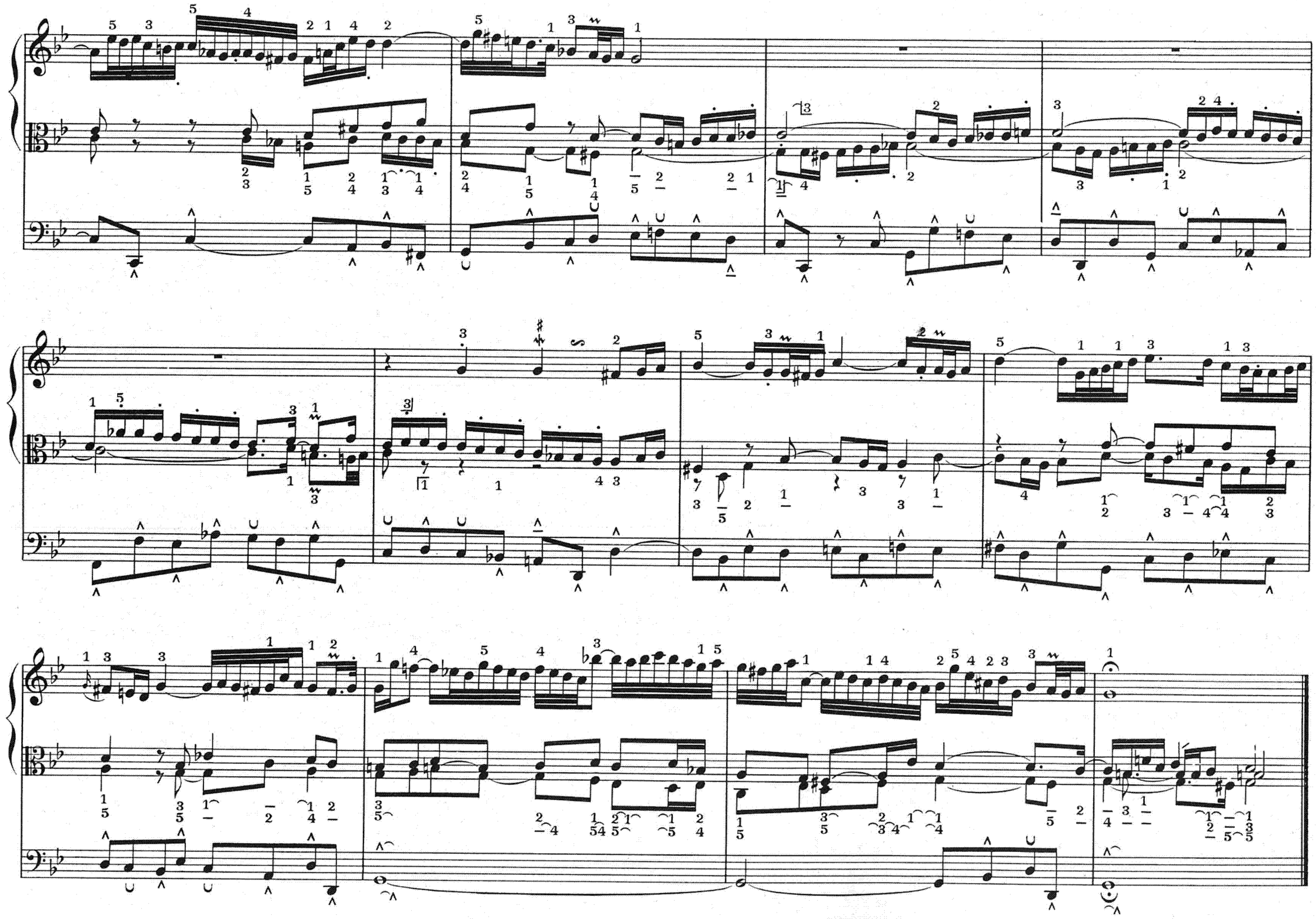
(Veni redemptor gentium)

COME NOW, SAVIOUR OF THE HEATHEN

Come now, Saviour of the Heathen,
known to be the Virgin's Son,
whose birth was ordained by God
that the world should wonder.







Nº 10.

NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND

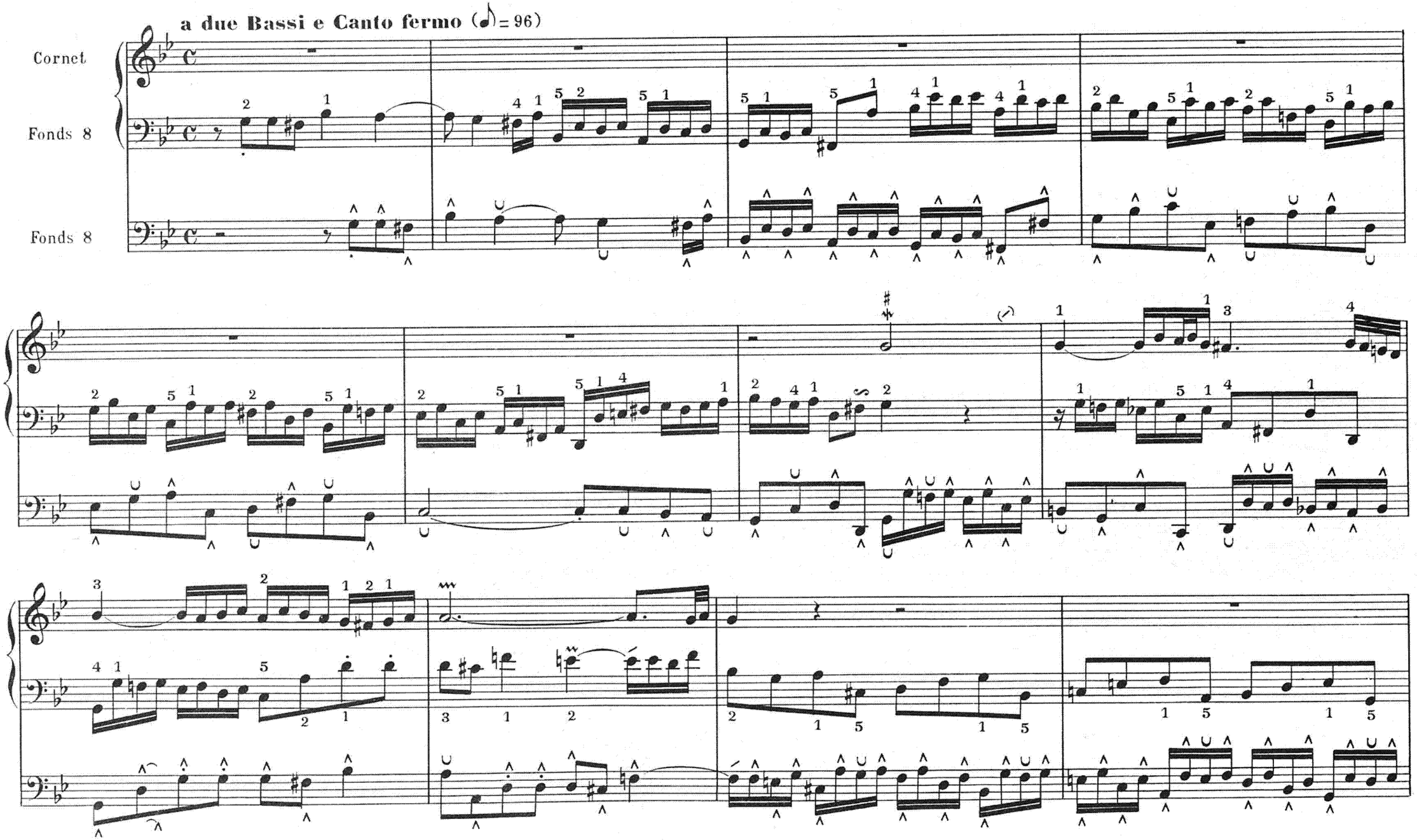
(Text wie Nº 9)

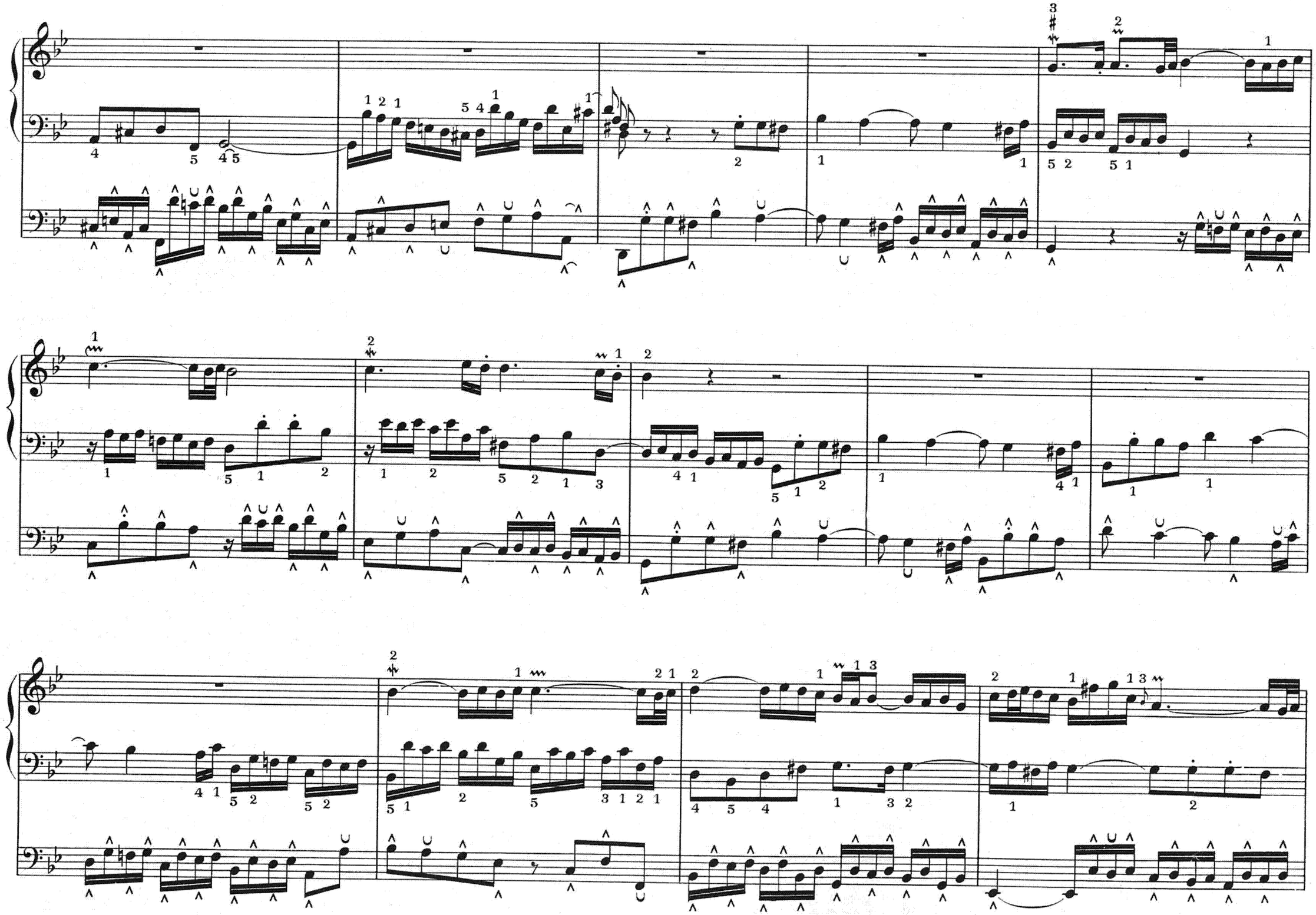
VIENS MAINTENANT SAUVEUR DES PAÏENS

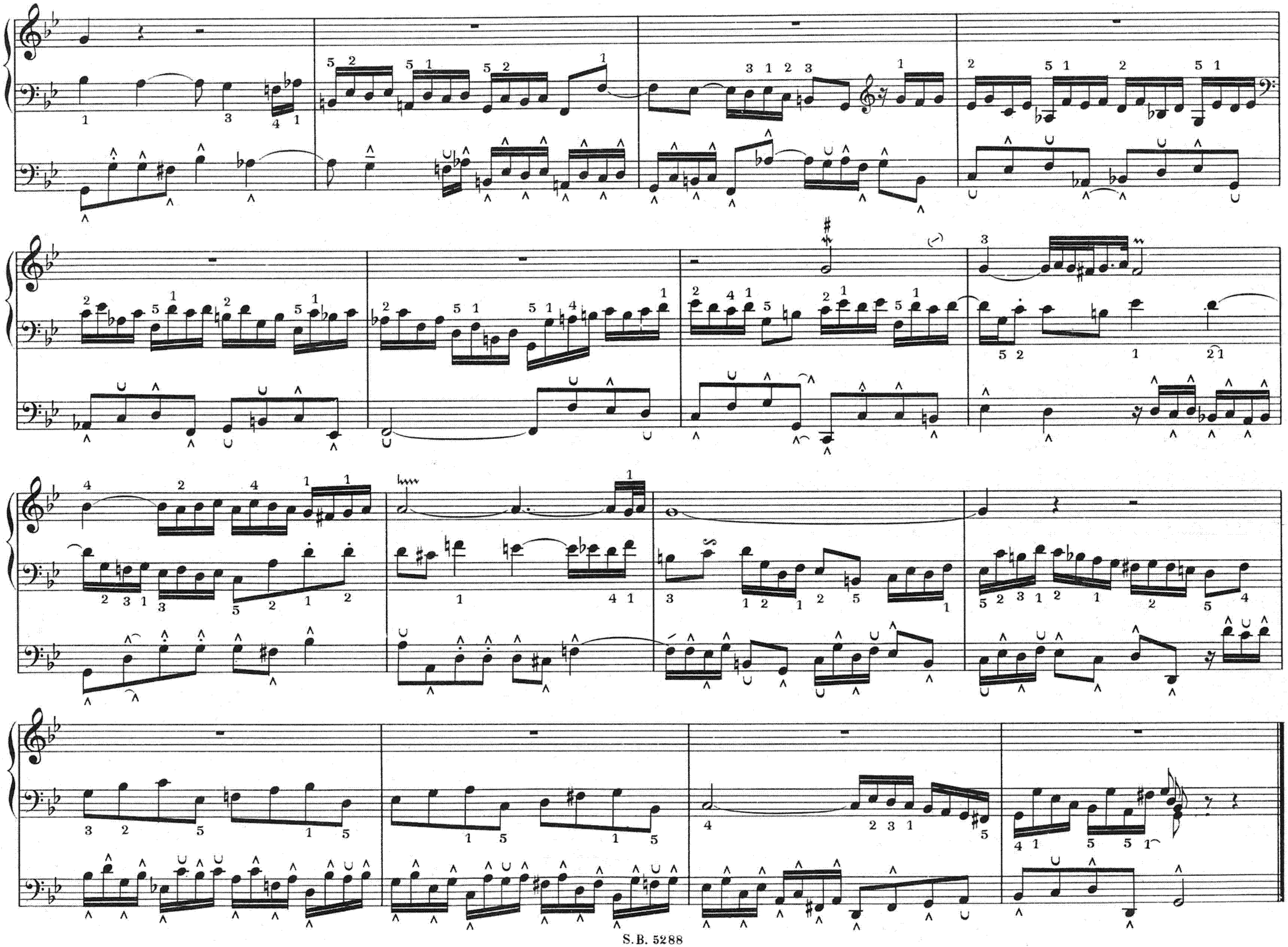
(même texte que Nº 9)

COME NOW, SAVIOUR OF THE HEATHEN

(same text as Nº 9)







Nº 11.

NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND

(Text wie Nº 9)

VIENS MAINTENANT SAUVEUR DES PAÏENS

(même texte que Nº 9)

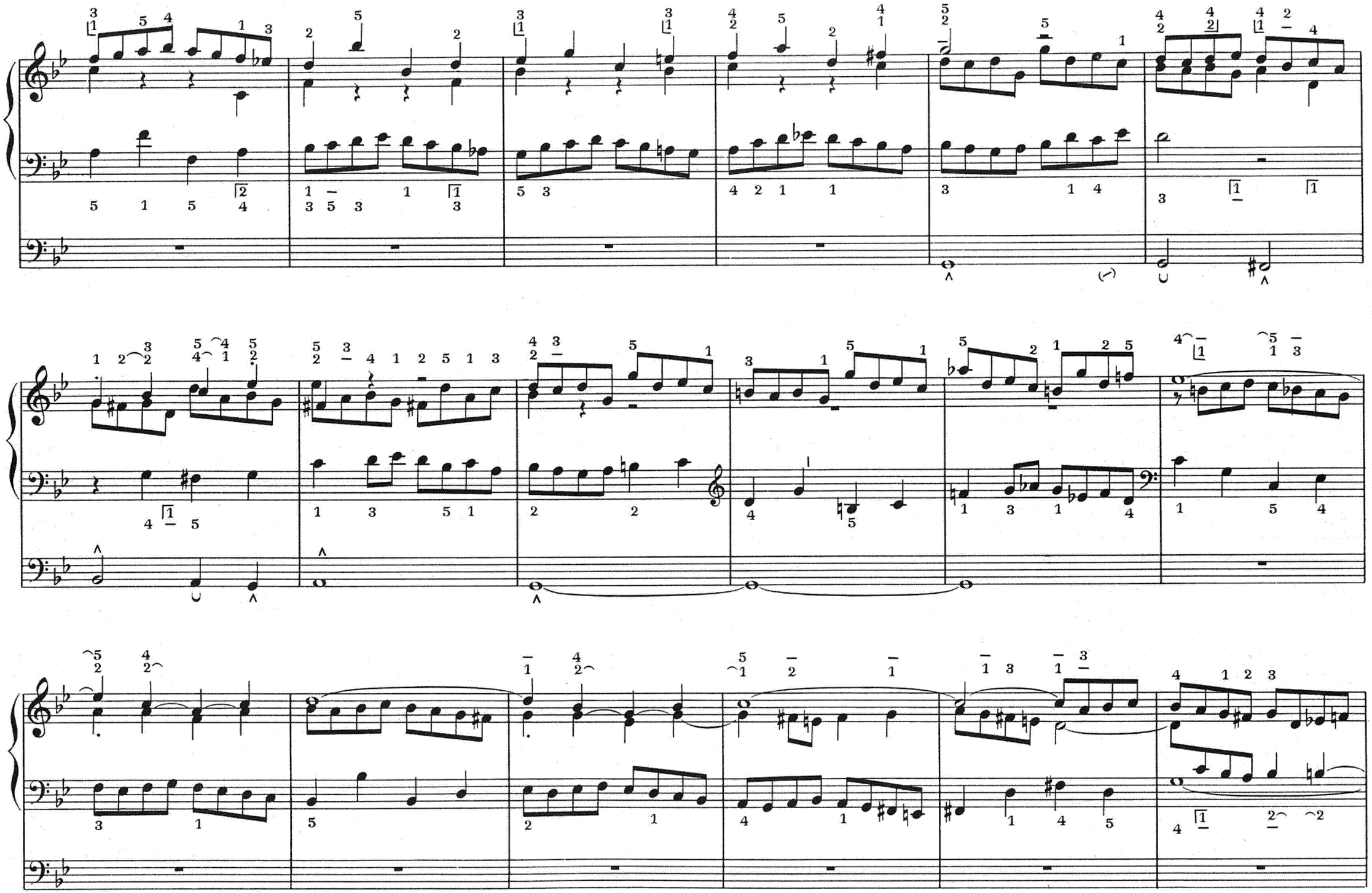
COME NOW, SAVIOUR OF THE HEATHEN

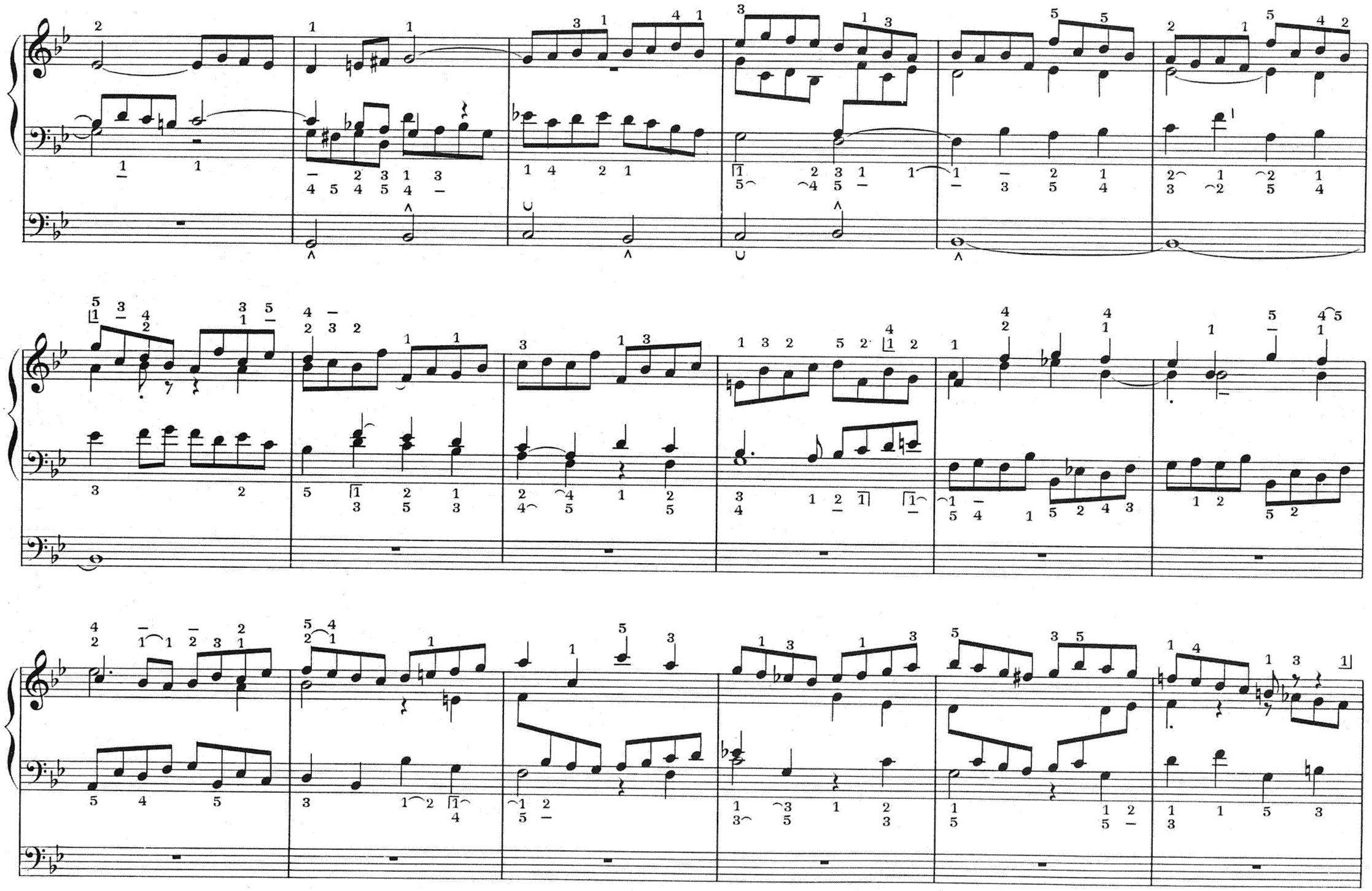
(same text as Nº 9)

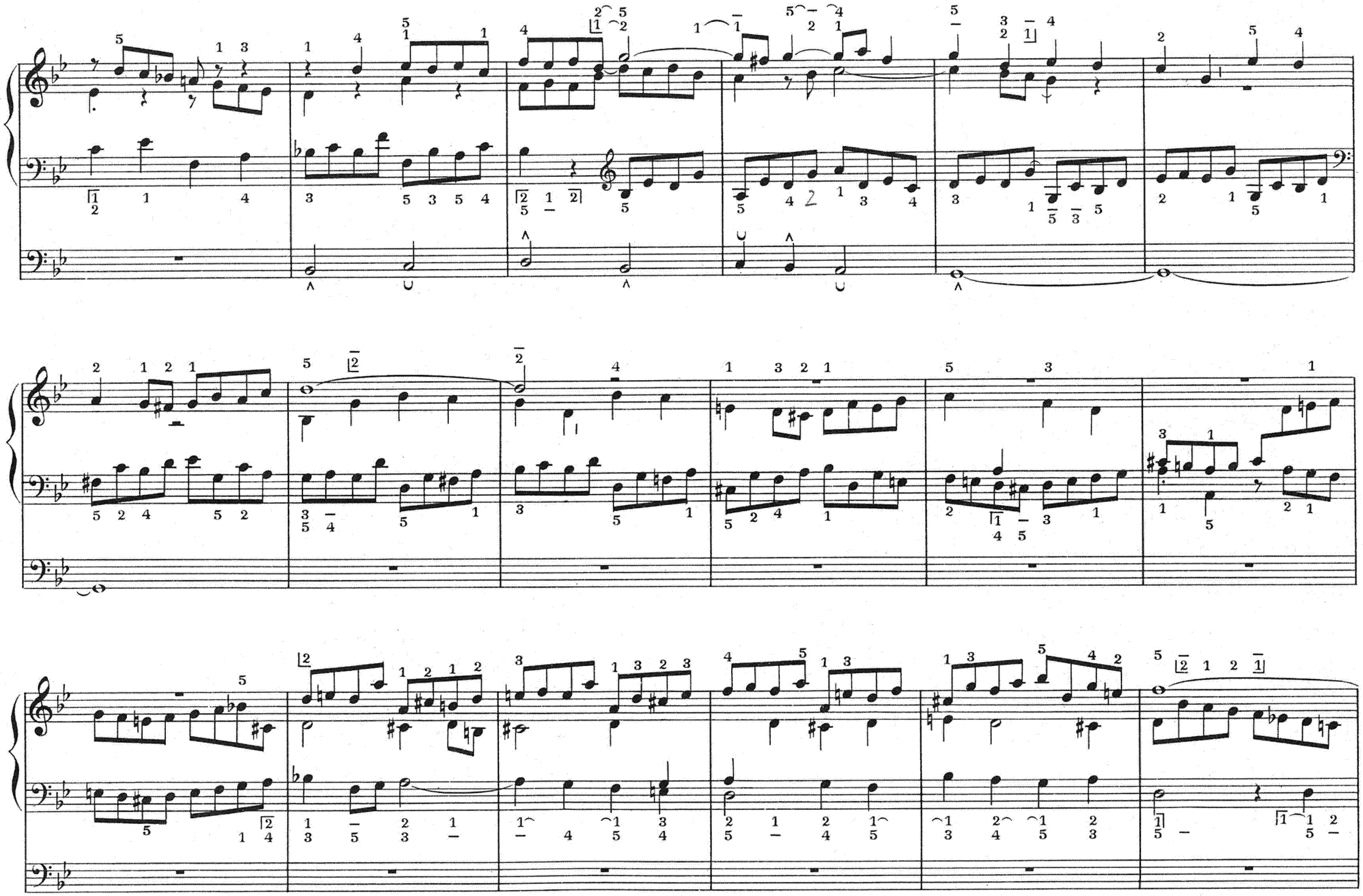
Canto fermo in Pedale (𝅗𝅥 = 72)

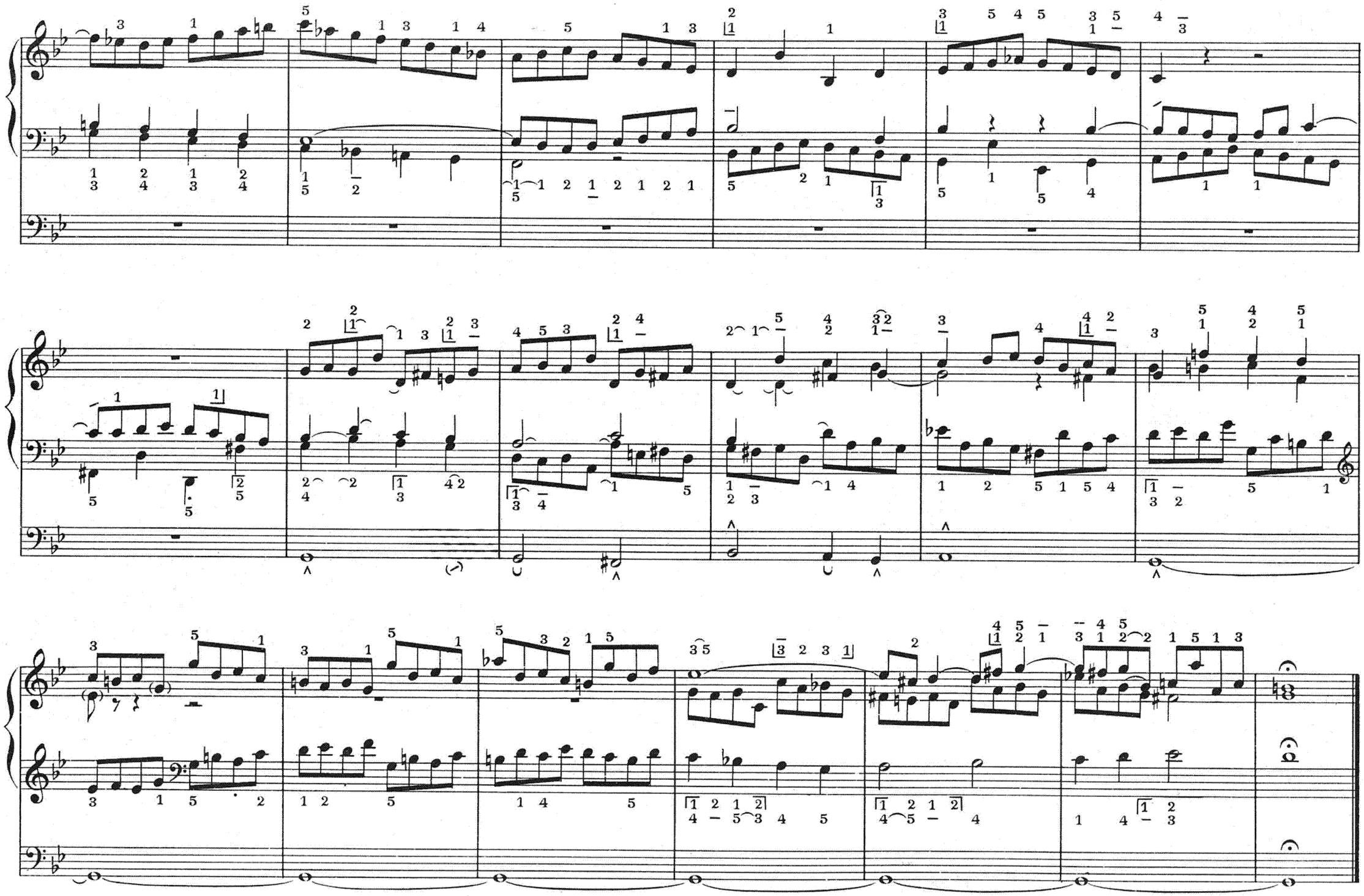
Mix.

Anches 16, 8









Nº 12.

ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

Allein Gott in der Höh' sei Ehr'
und Dank für seine Gnade,
darum, dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade!
Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,
nun ist gross' Fried' ohn' Unterlass,
all' Fehd' hat nun ein Ende.

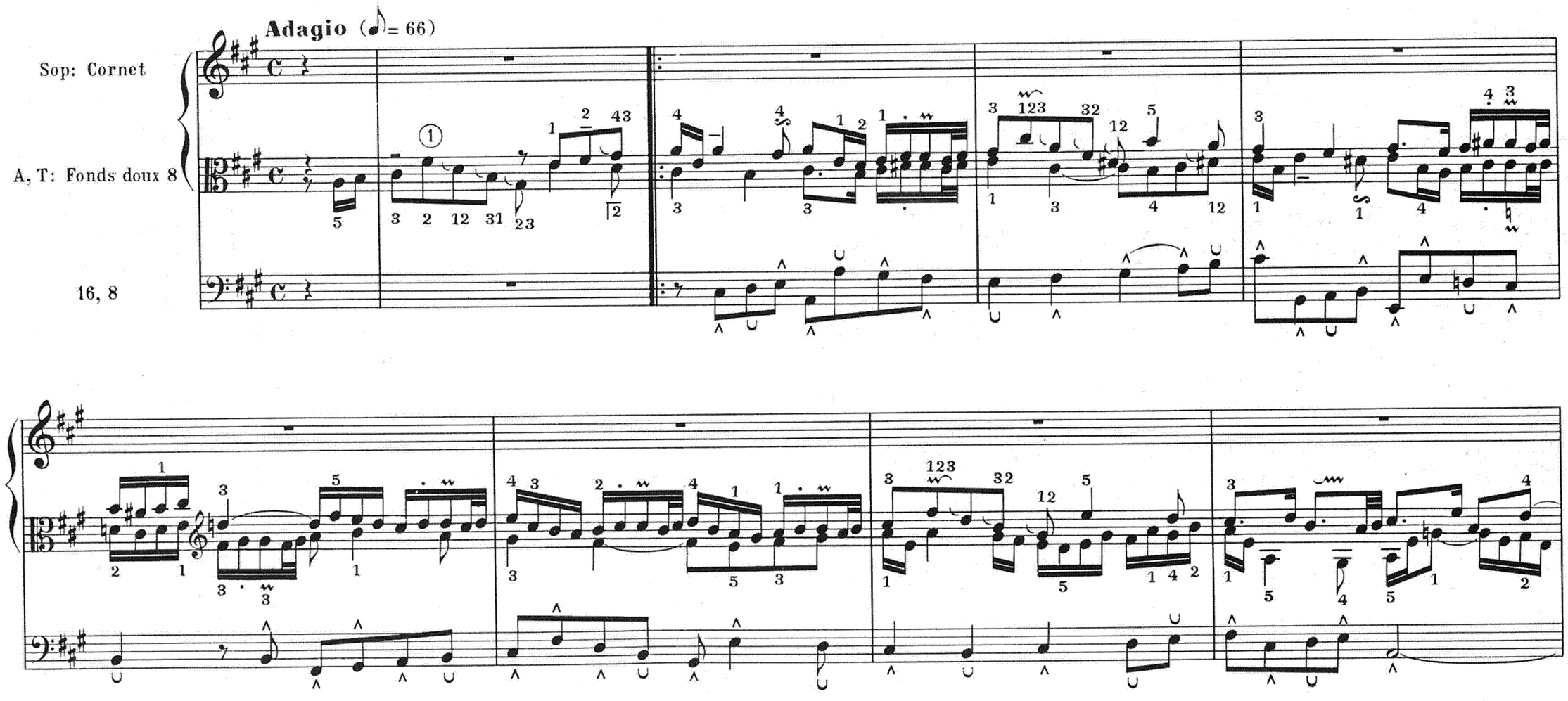
GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloire à Dieu seul au plus haut des cieux. A Lui notre reconnaissance pour sa grâce, car aucun mal ne peut plus désormais nous frapper. Dieu nous a manifesté son contentement, une grande paix règne à jamais maintenant, toute discorde a pris fin.

(Gloria in excelsis Deo)

GLORY TO GOD ON HIGH

To God alone glory on high.
Unto Him we give thanks for
His grace because no evil can
ever befall us. God has shown us
His goodwill; abundance of peace
shall endure for ever and all
feuds cease.

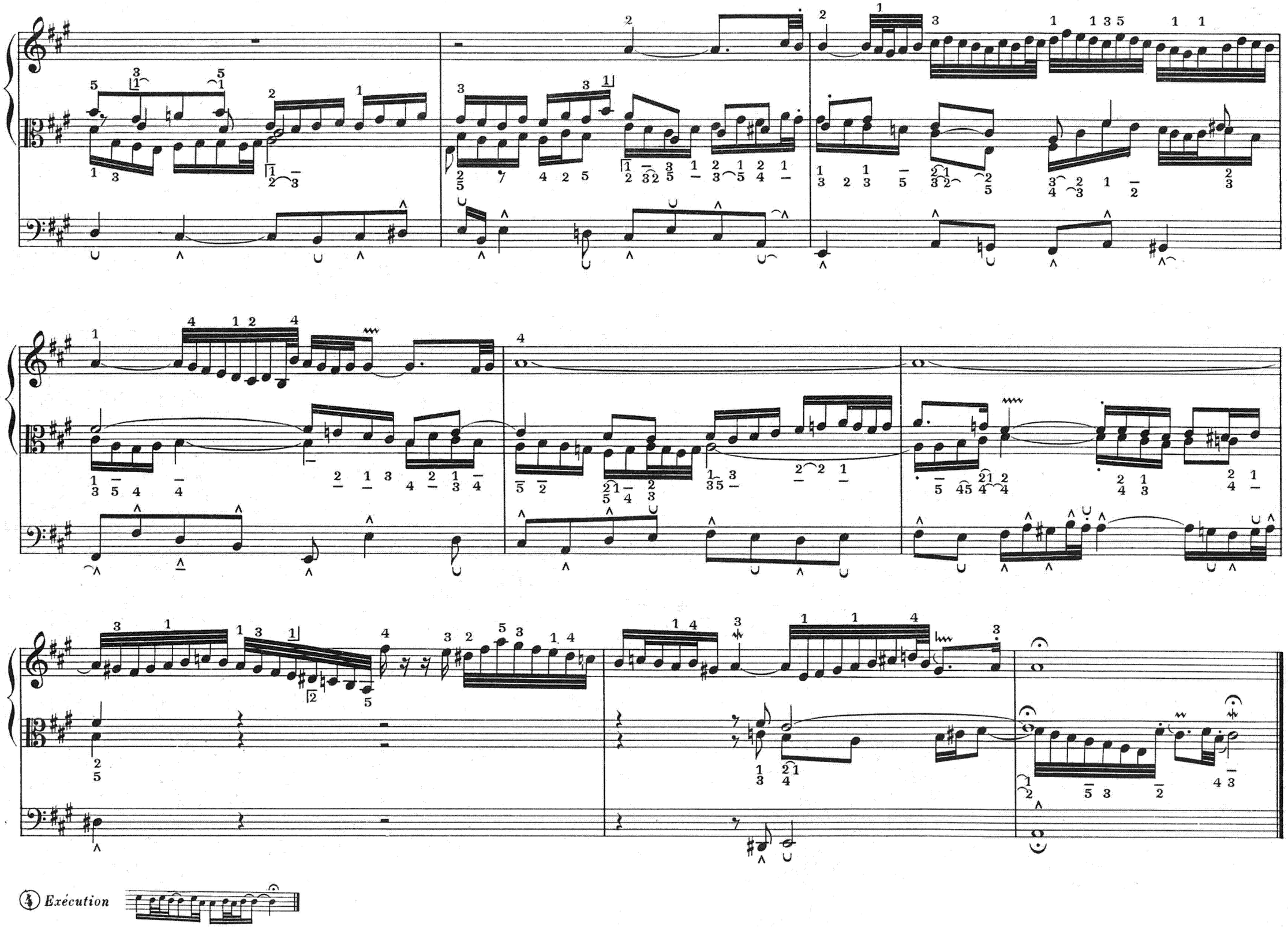


① *Exécution* *etc.*

Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

② *Exécution* *etc.*

③ *Exécution* *etc.*


4 Exécution

Nº 13.

ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

(Text wie Nº 12)

GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

(même texte que Nº 12)

GLORY TO GOD ON HIGH

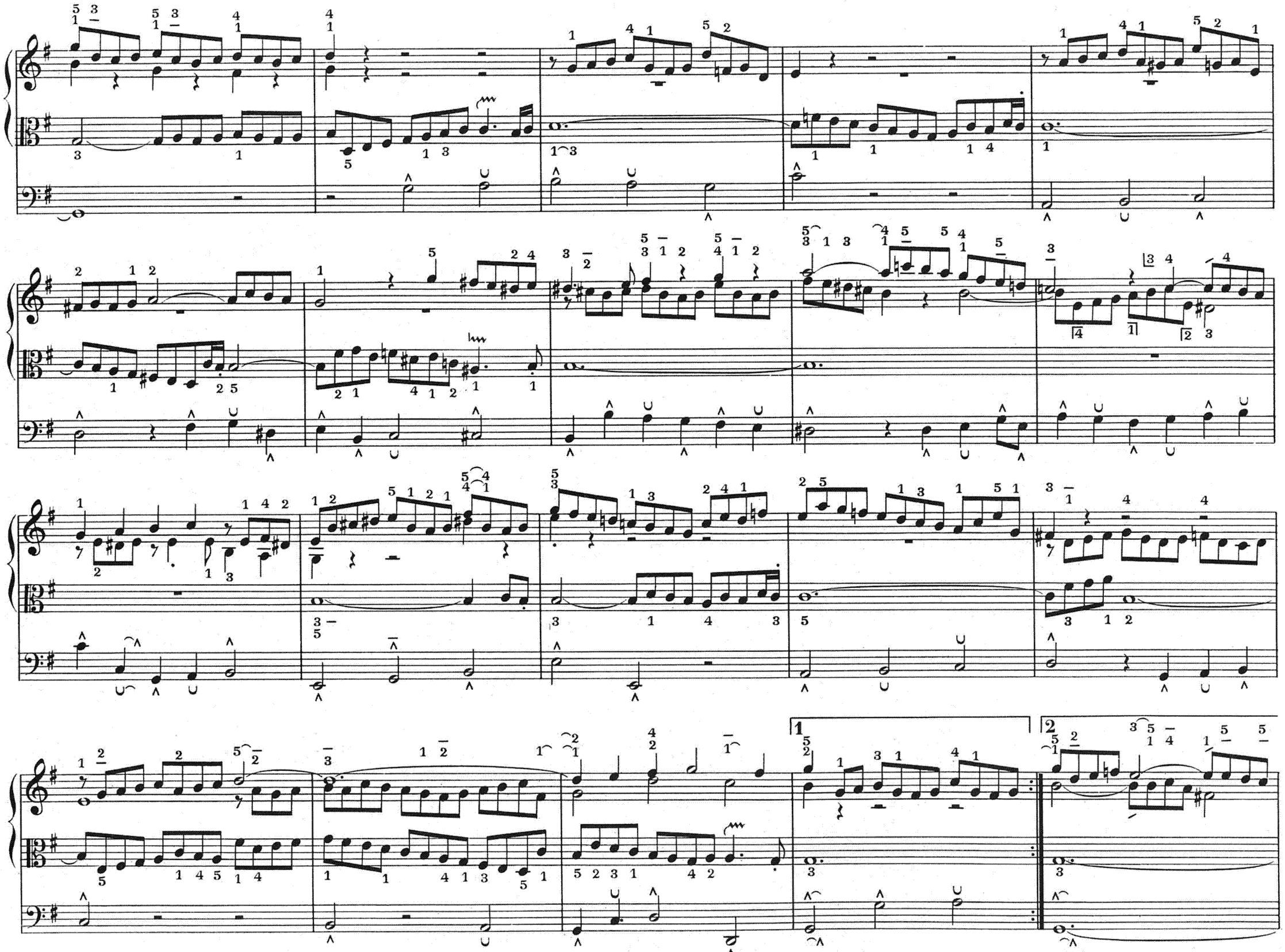
(same text as Nº 12)

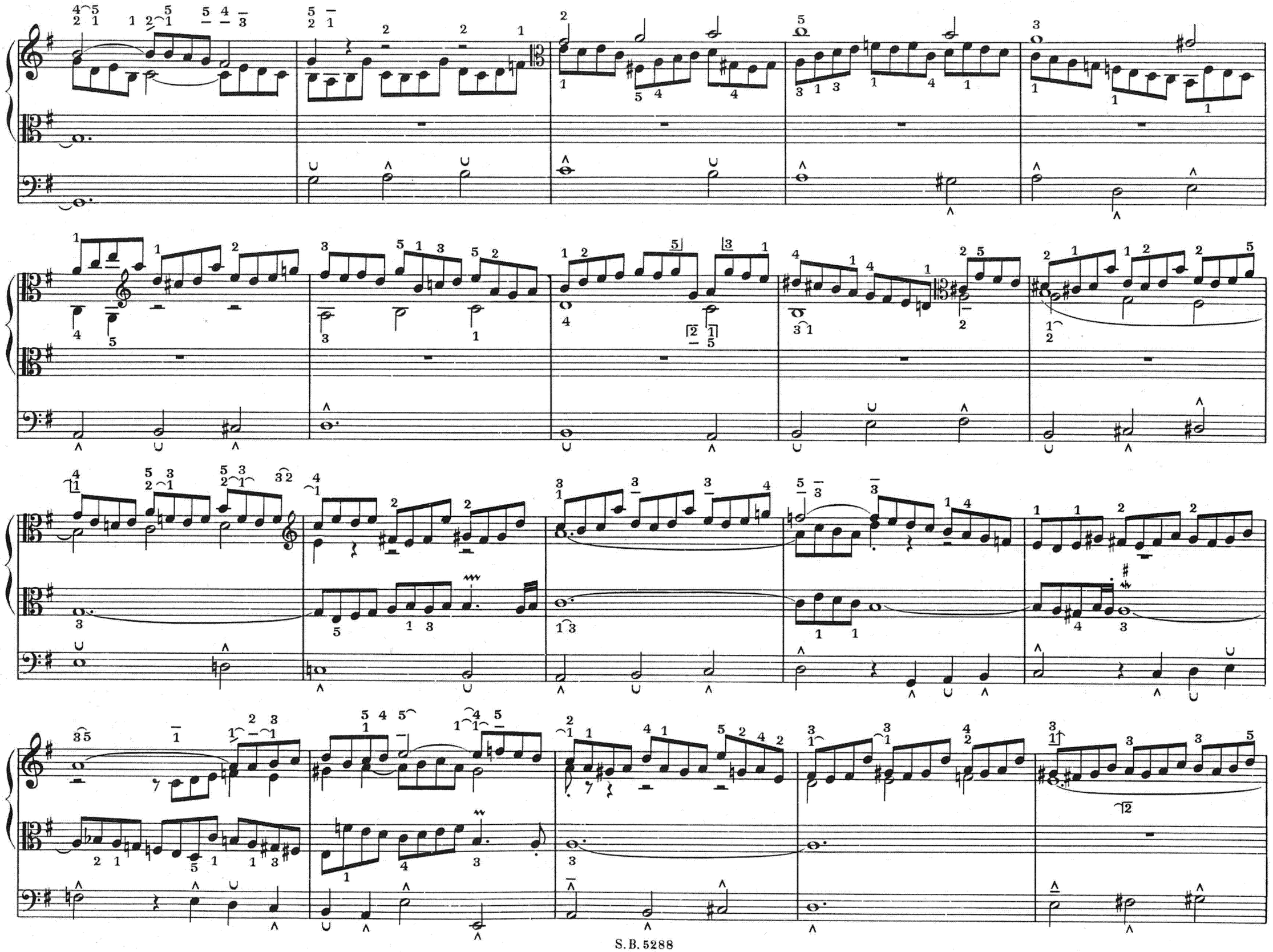
Canto fermo in Tenore (𝅗𝅥 = 63)

S.A: Flûtes 8,4

T: Cornet

16,8


1
2

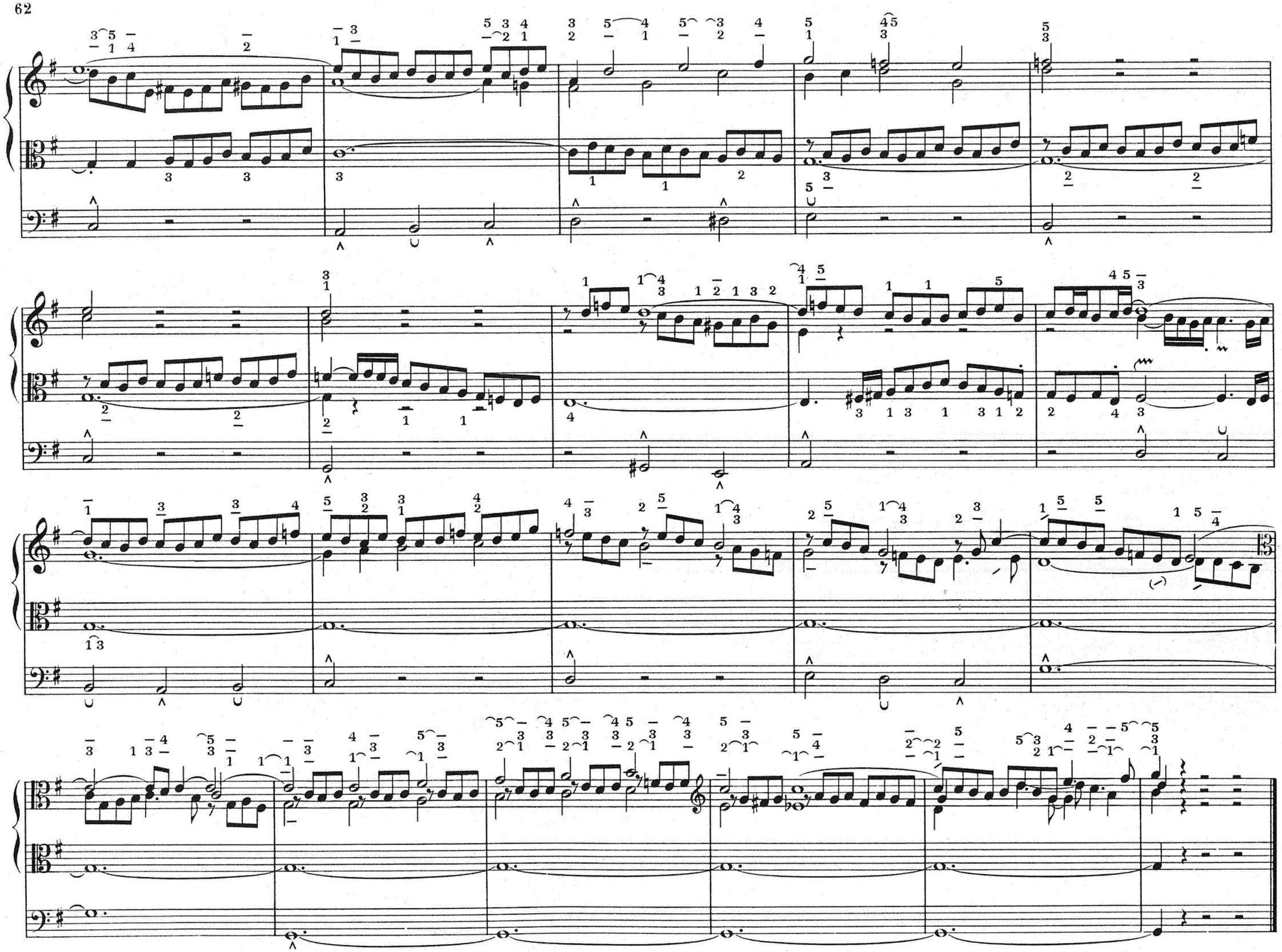


Riten.

Adagio

Acceler.

a Tempo



Nº 14.

ALLEIN GOTT IN DER HÖH' SEI EHR'

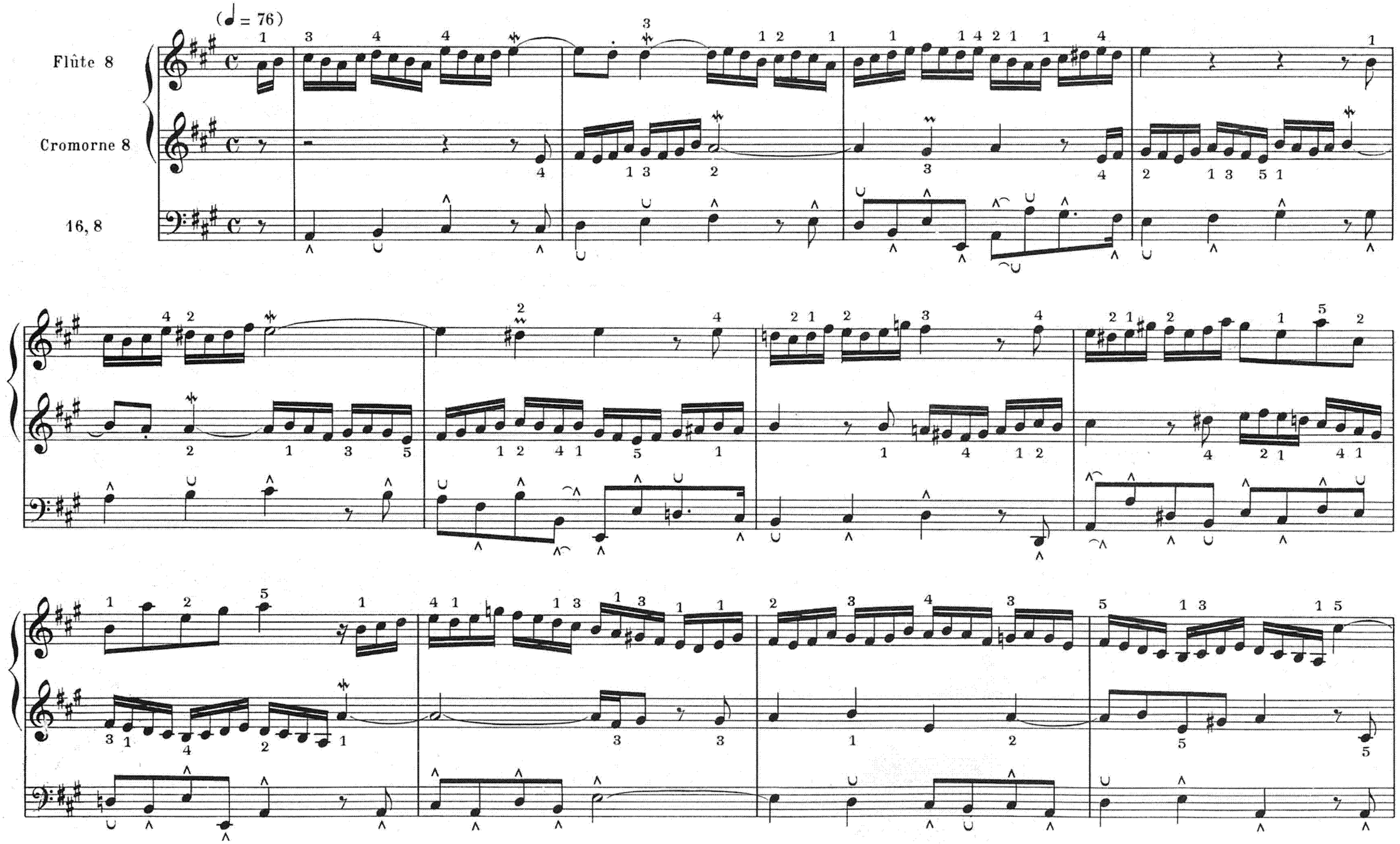
(Text wie Nº 12)

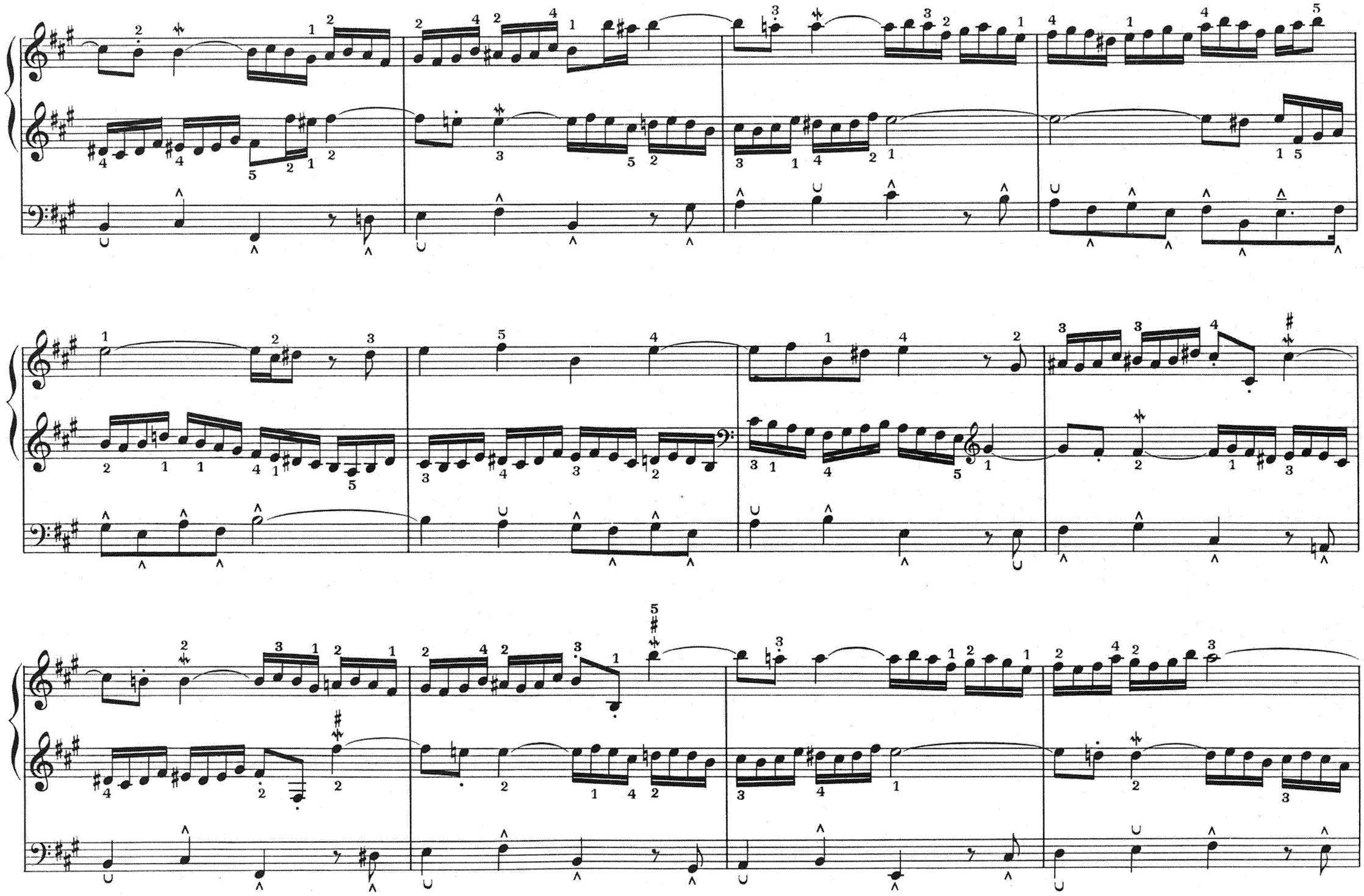
GLOIRE À DIEU SEUL AU PLUS HAUT DES CIEUX

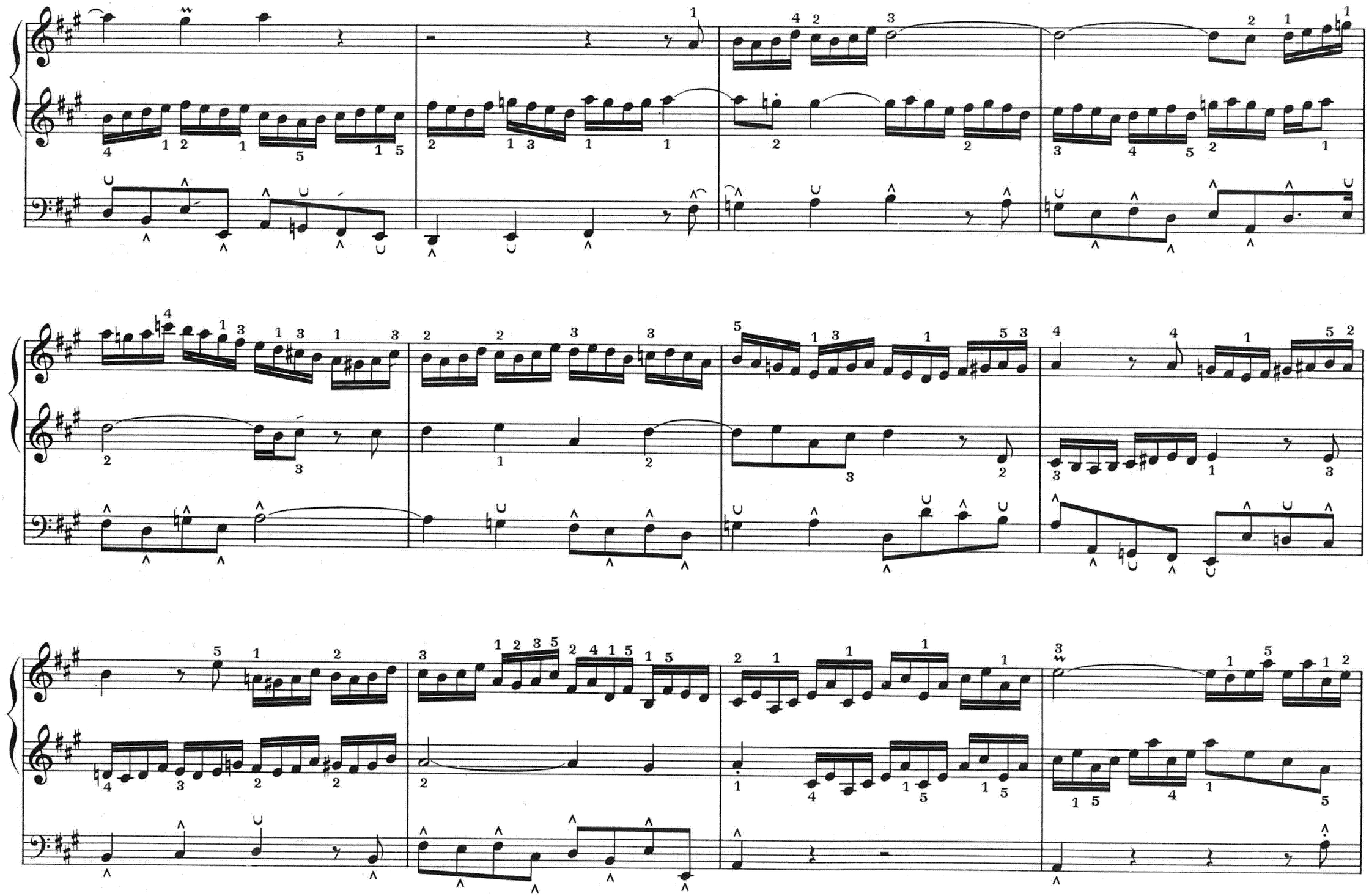
(même texte que Nº 12)

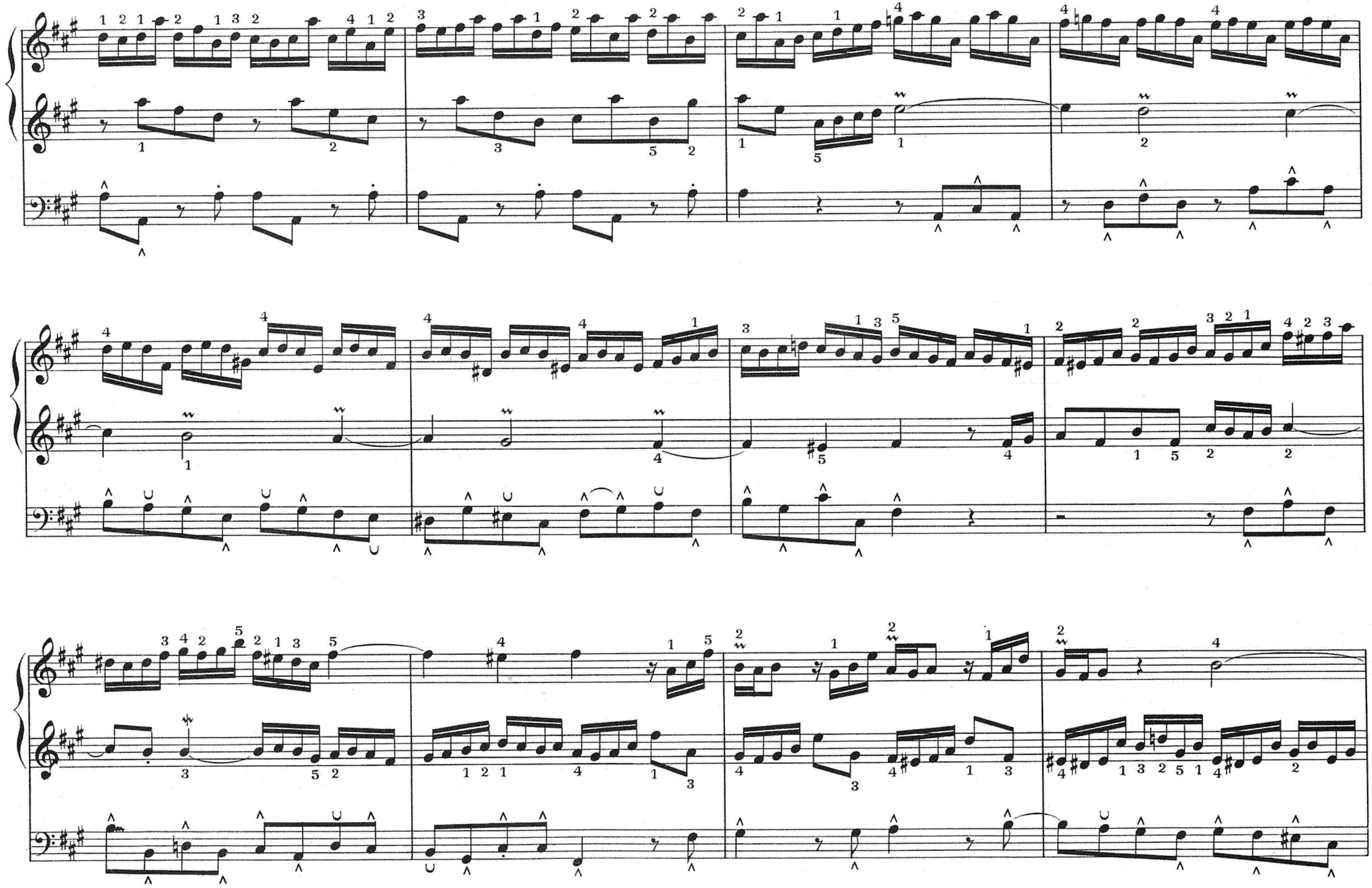
GLORY TO GOD ON HIGH

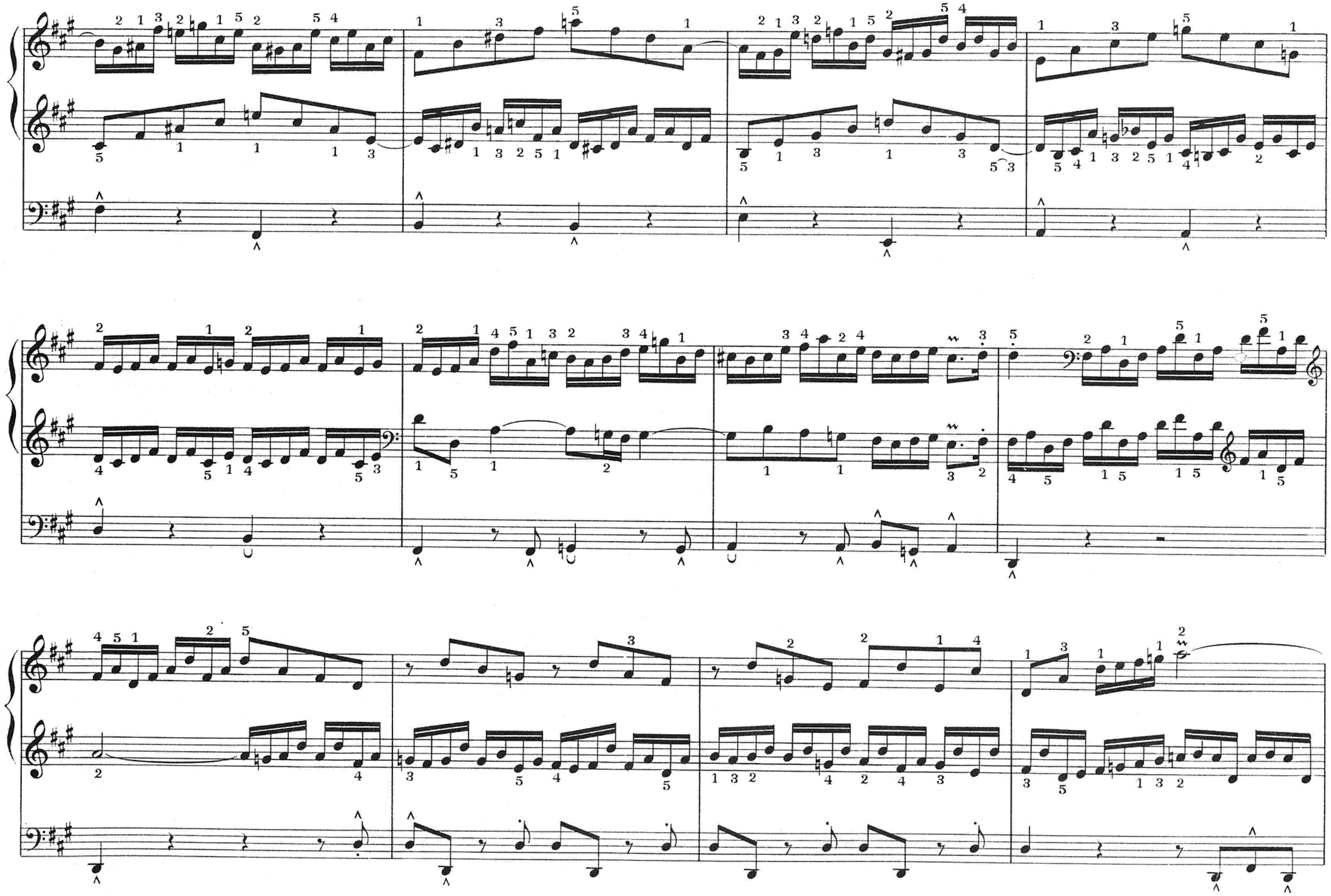
(same text as Nº 12)

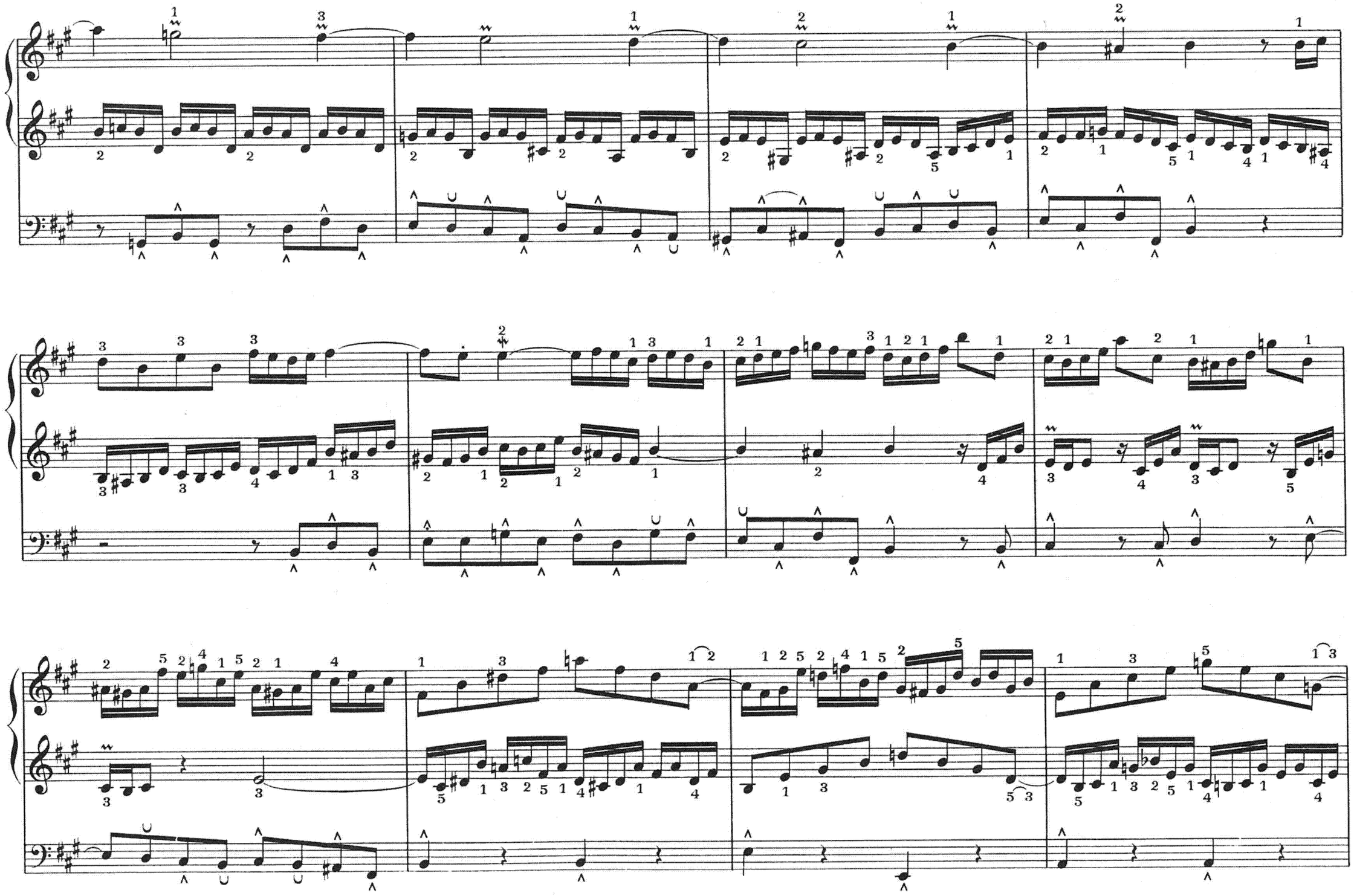


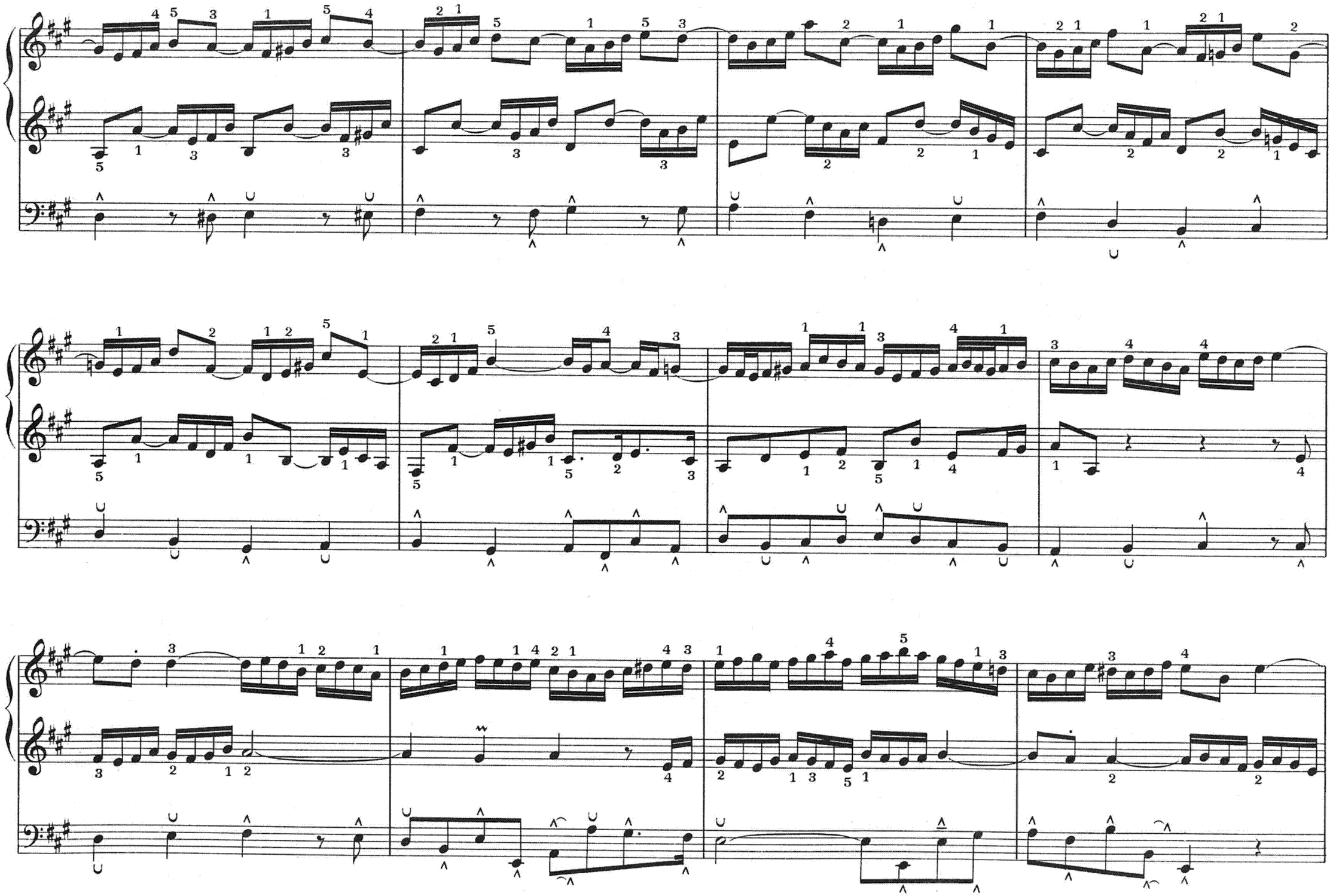












+ Basson 8

– Basson 8

No. 15.

JESUS CHRISTUS, UNSER HEILAND

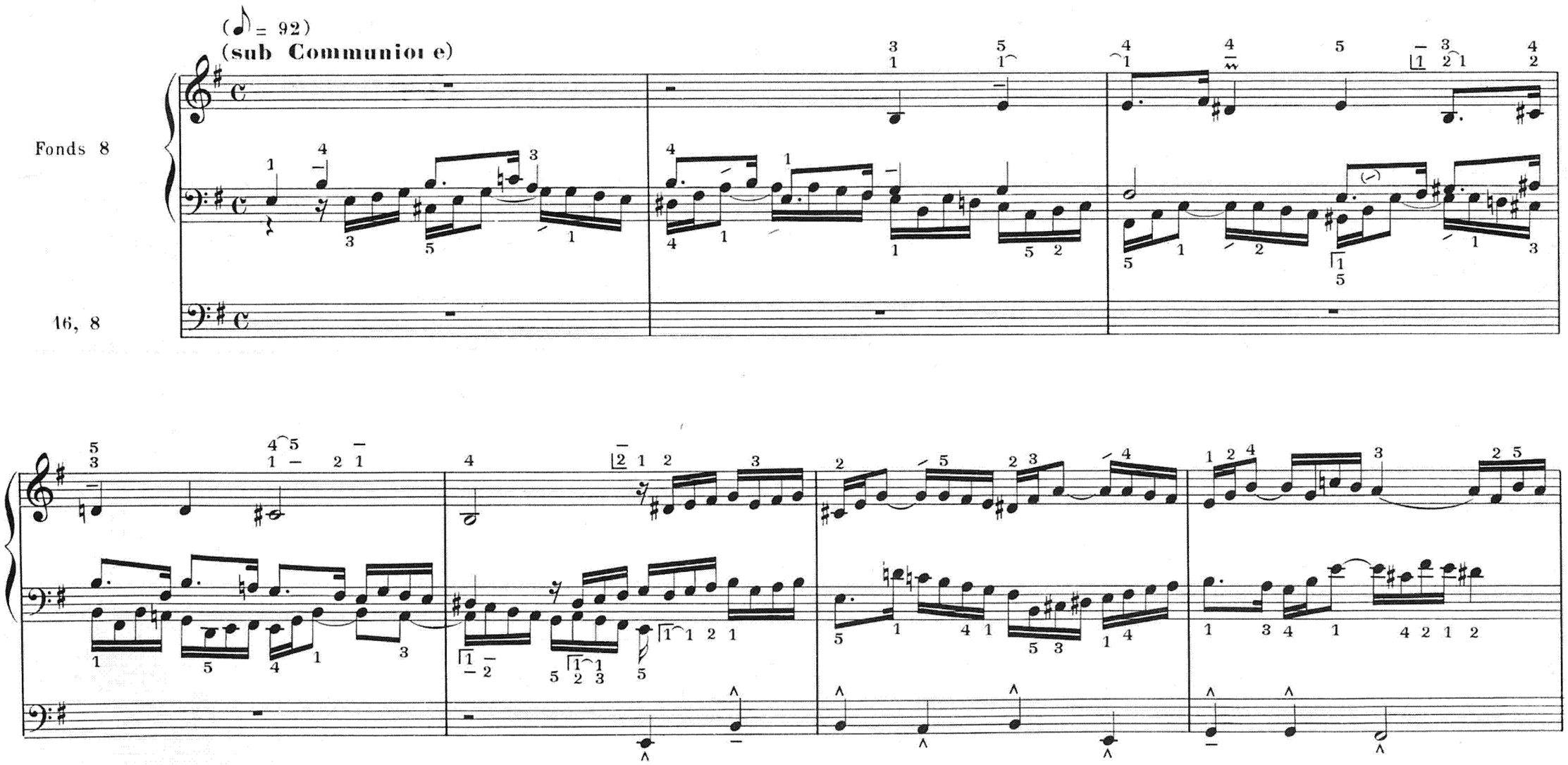
Jesus Christus, unser Heiland,
der von uns den Gotteszorn wand,
durch das bittre Leiden sein
half er uns aus der Höllenpein.

JÉSUS-CHRIST, NOTRE SAUVEUR

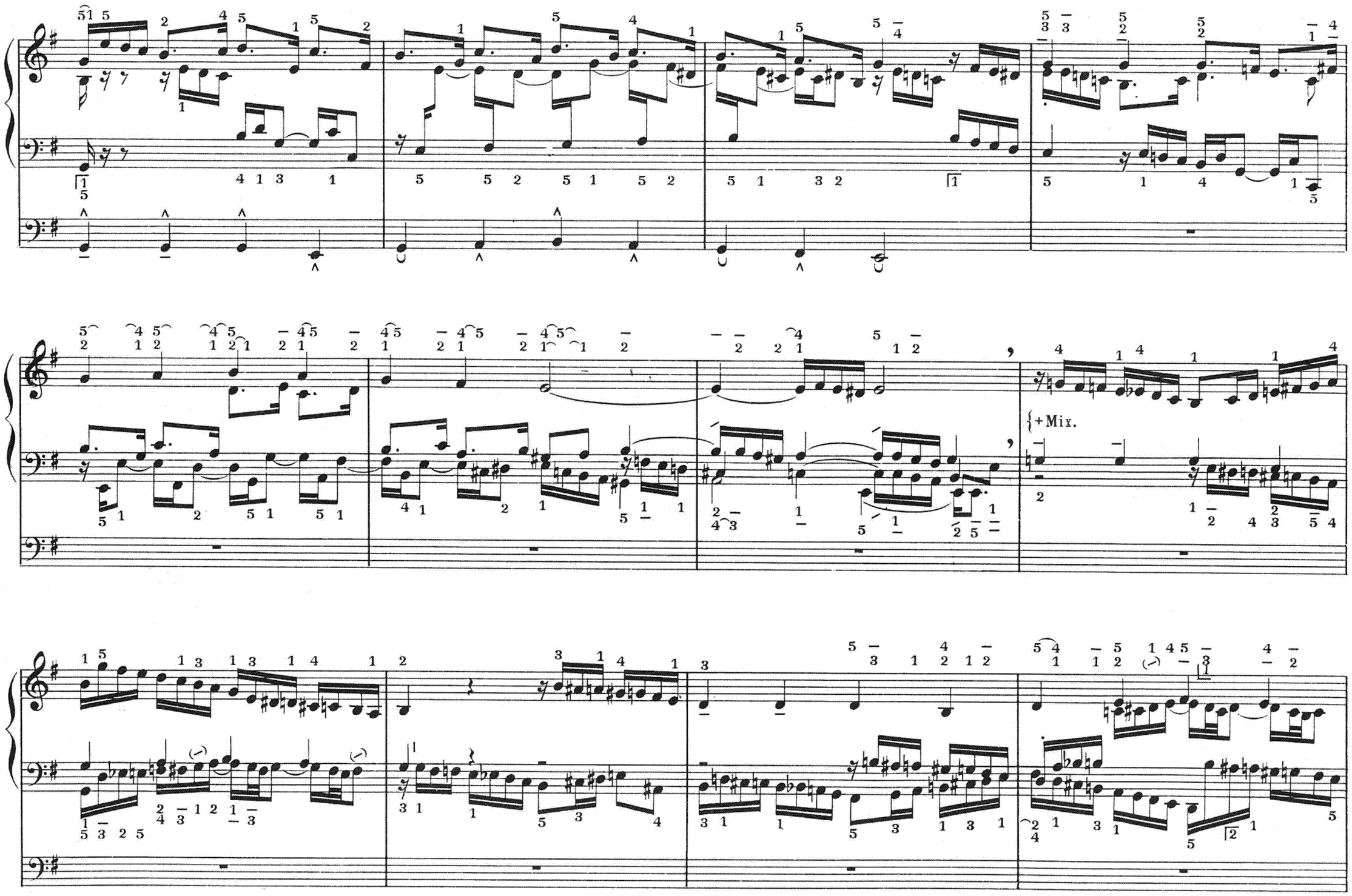
Jésus-Christ, notre Sauveur, qui
a détourné de nous la colère de
Dieu par ses cruelles souffrances et
nous a délivrés des tourments de l'Enfer.

JESUS CHRIST OUR SAVIOUR

Jesus Christ, our Saviour, who
has turned away God's wrath from
us through his bitter suffering and
saved us from the torments of Hell.



Fonds 8, 4


+Mix.

+Anches 8,4

+ Anches 16,8

Nº 16.

JESUS CHRISTUS UNSER HEILAND

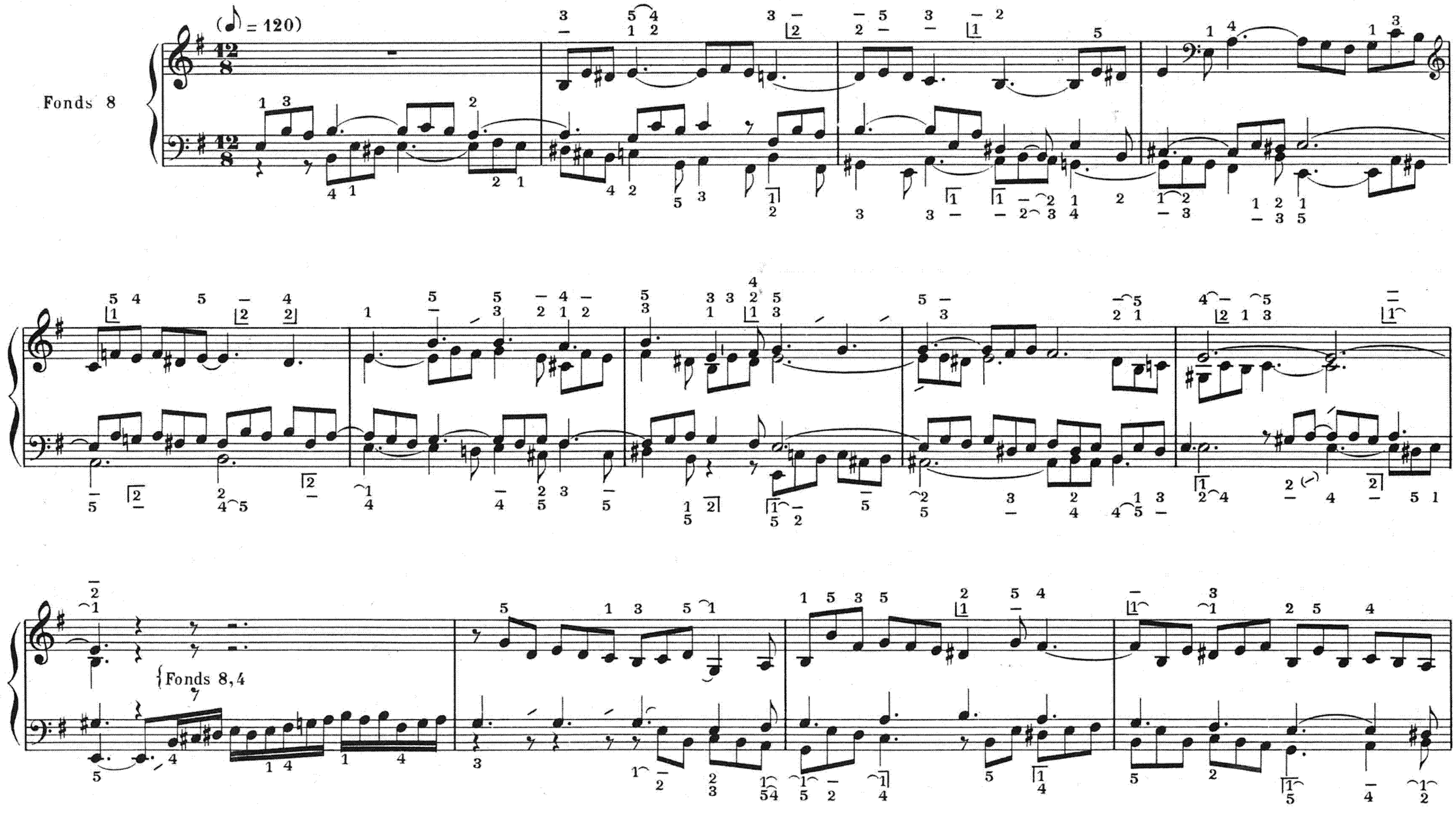
(Text wie Nº 15)

JESUS-CHRIST, NOTRE SAUVEUR

(même texte que Nº 15)

JESUS CHRIST OUR SAVIOUR

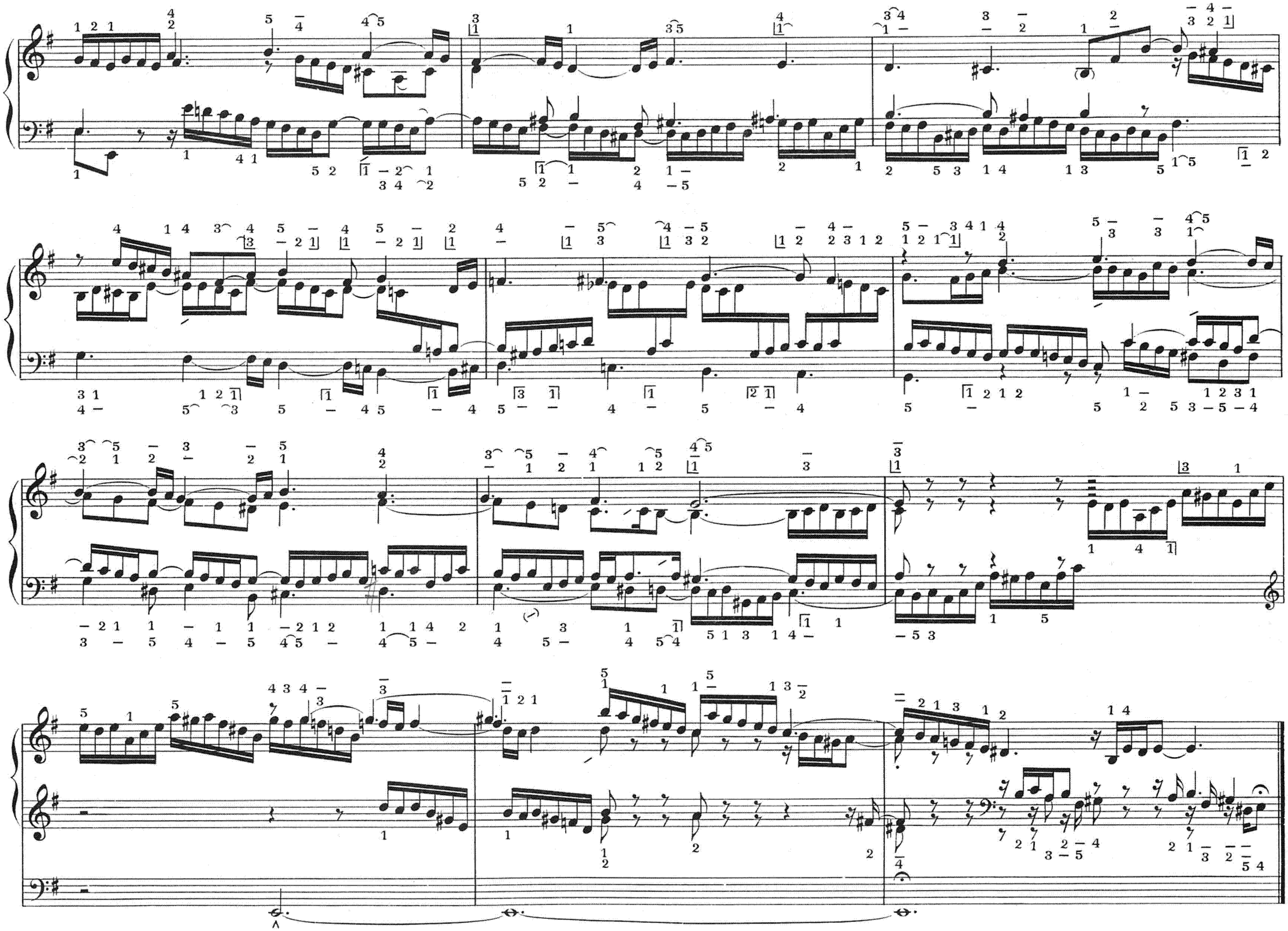
(same text as Nº 15)



Paris. S. BORNEMANN, Editeur.

S. B. 5288

Mix



No. 17.

KOMM, GOTT, SCHÖPFER, HEILIGER GEIST

Komm, Gott, Schöpfer, heiliger Geist,
besuch das Herz der Menschen dein,
mit Gnaden sie füll', wie du weisst,
dass dein Geschöpf vorhin sein.

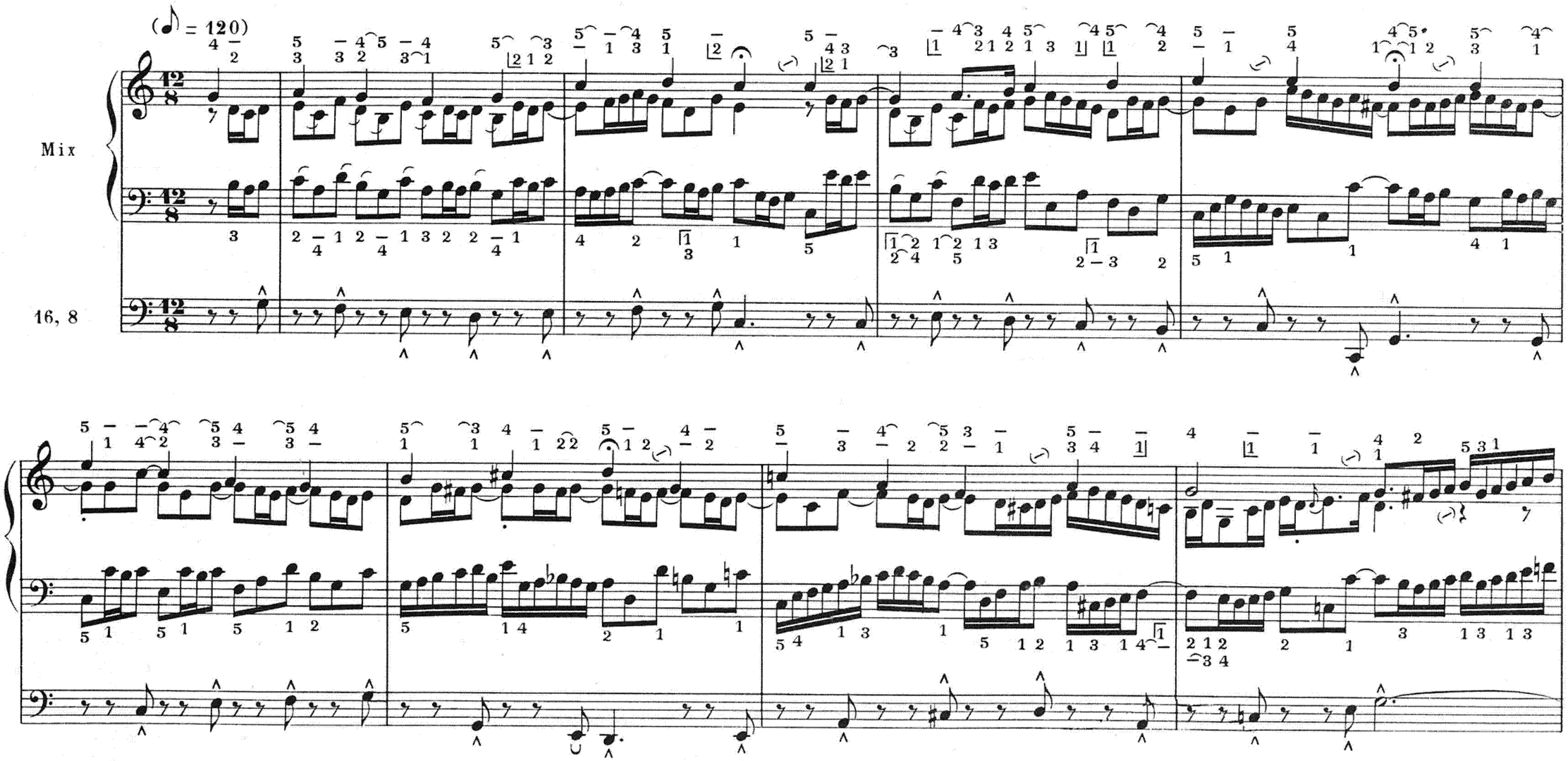
VIENS, DIEU CRÉATEUR, ESPRIT SAINT

Viens, Dieu Créateur, Esprit Saint,
visite le cœur des hommes.
Remplis-les de ta grâce, car
tu sais qu'ils sont tes créatures.

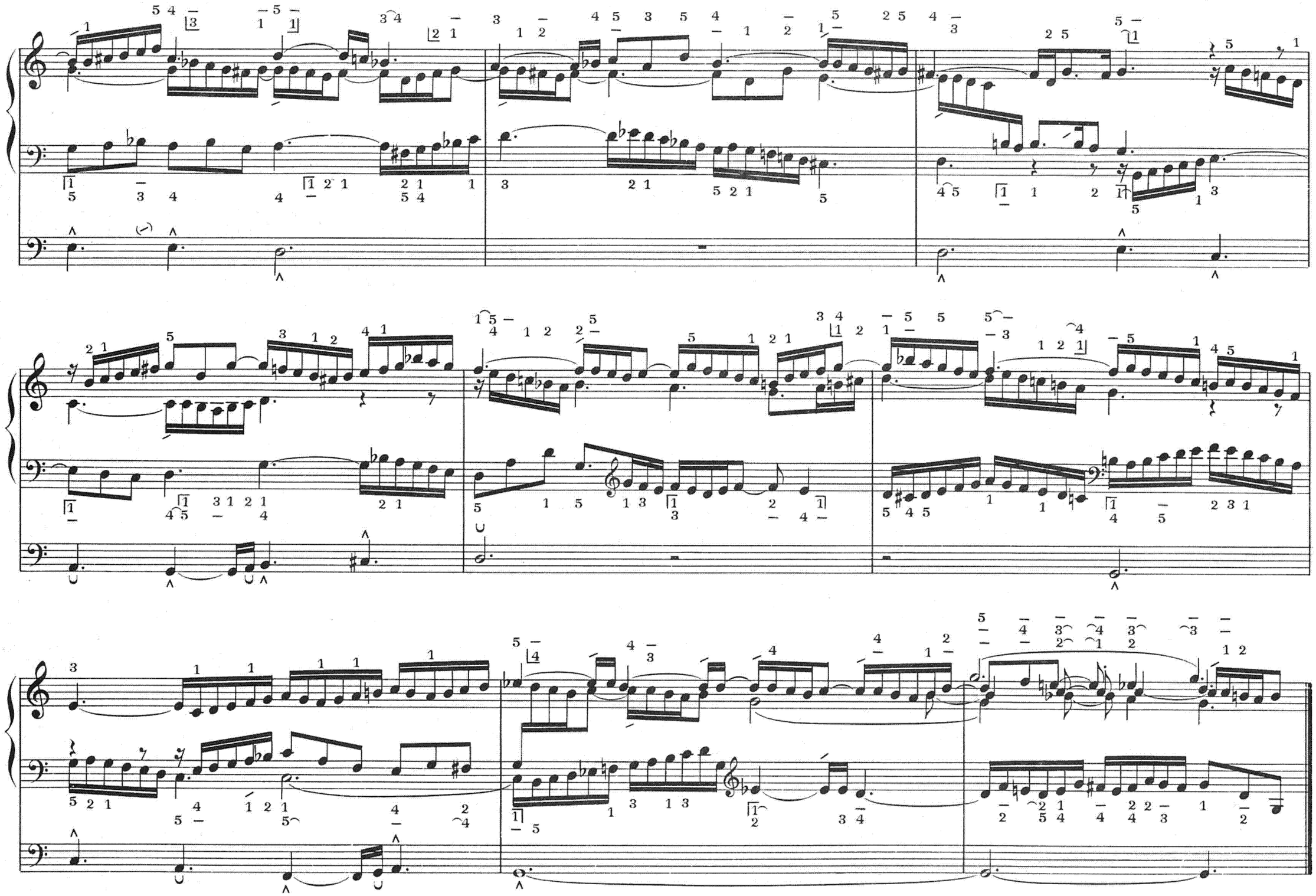
(Veni Creator)

COME, GOD, CREATOR, HOLY GHOST

Come, God, Creator, Holy Ghost,
visit the hearts of men. Fill
them with Thy grace for Thou
knowest they are Thy creatures.



+ Basson 16



No. 18.

VOR DEINEN THRON TRET' ICH HIERMIT

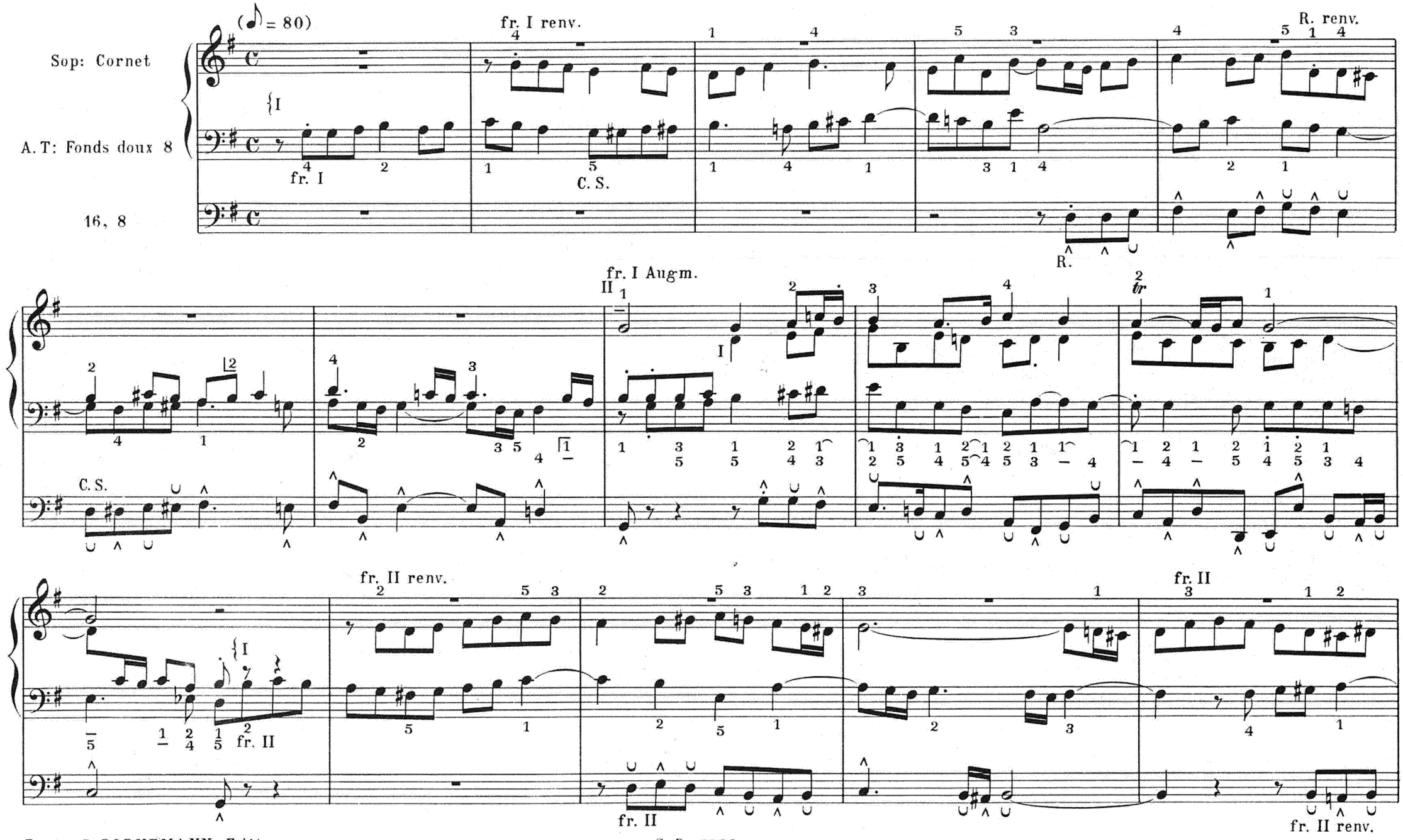
Vor deinen Thron tret' ich hiermit,
O Gott, und dich demütig bitt':
wend' dein genädig Angesicht
von mir, dem armen Sünder nicht.

DEVANT TON TRÔNE JE VAIS COMPARAÎTRE

Devant ton Trône, je vais comparaître,
ô Dieu, et je te prie humblement.
Ne détourne pas de moi, pauvre
pécheur, ton visage plein de clémence.

BEFORE THY THRONE I NOW APPEAR

Before Thy Throne I now appear,
o Lord! and humbly pray Thee.
Turn not away Thy merciful
face from me, poor sinner.



fr. II renv.

II fr. II Augm.

fr. II

fr. III renv.

fr. III

fr. III

fr. III imit. 2de

II fr. III Augm.

fr. III

fr. IV renv. dim.

fr. IV dim.

fr. IV

fr. IV renv. dim.

fr. IV dim.

fr. IV renv. dim.

fr. IV dim.

II fr. IV Augm.

fr. IV dim.

fr. IV renv.

dim.

fr. IV renv.

fr. IV renv. dim.

fr. IV dim.

= II: 5

I: 1 2 1

BUCHARDT, GRAV.